

№ 159.

Сборникъ.

„Изъ области русской словесности.“

№ 13.

Басни Крылова

и

Стихотворенія Пушкина, Лермонтова,
Жуковскаго, Языкова, Кольцова и др.



Приспособилъ къ классному чтенію и переводу
на нѣмецкій языкъ

Г. фонъ Эльцъ.



Съ вѣдсточикъ и примѣчаніями Б. А. Галлера.



ДЕРИТЬ.

Изданіе Э. Ю. Карова.

1890.

№ 159.

Сборникъ.

„Изъ области русской словесности:“

№ 13.

1424

Басни Крылова

и

Стихотворенія Пушкина, Лермонтова,
Жуковского, Языкова, Кольцова и др.



Приспособилъ къ классному чтенію и переводу
на нѣмецкій языкъ

Г. фонъ Эльцъ.

Съ подстрочными примѣчаніями К. А. Галлера.



ДЕРПТЪ.

Изданіе Э. Ю. Карова.
1890.

Дозволено цензурою. — Рига, 29 Юня 1890 г.



Est.

Печатано въ типографіи В. Ф. Геккера въ Ригѣ.

Содержаніе.

I. Легкія стихотворенія.

	Стр.
1. Боже Царя храни! <i>Жуковскаго</i>	3.
2. Птичка. <i>Жуковскаго</i>	3.
3. Мышь. <i>Баратынскаго</i>	4.
4. Старушка няня. <i>Лаптева</i>	4.
5. Появленіе первой ласточки. <i>Плещеева</i>	5.
6. Весеннія воды. <i>Тютчева</i>	5.
7. Прелестное дитя. <i>Пушкина</i>	5.
8. Весною. <i>Фета</i>	6.
9. Загадочный цвѣточекъ. <i>Пушкина</i>	6.
10. Утро. <i>И. Дмитріева</i>	7.
11. Веселость птички. <i>К. Петерсона</i>	7.
12. Беззаботность птички. <i>Пушкина</i>	8.
13. Пахарь и цвѣтокъ. <i>Пушкина</i>	9.
14. Благовѣсть. <i>А. Толстаго</i>	9.
15. Осень. <i>Фета</i>	10.
16. Осенняя пѣсенка. <i>Пушкина</i>	10.
17. Зима. <i>Баратынскаго</i>	11.
18. Зима. <i>Пушкина</i>	11.
19. Береза. <i>Фета</i>	12.
20. Зимняя ночь въ деревнѣ. <i>Никитина</i>	12.
21. Тройка. <i>Ө. Н. Глинки</i>	13.

II. Басни И. А. Крылова.

I. Басни о воспитаніи и просвѣщеніи.

1. Воспитаніе Льва	17.
2. Крестьянинъ и змѣя	21.
3. Бочка	23.
4. Кукушка и Горлянка	24.
5. Червонецъ	26.

II. Басни, обличающія невѣжество, высокомеріе, самообольщеніе, хвастовство и т. п.

	Стр.
6. Пѣтухъ и Жемчужное Зерно	28.
7. Мартышка и Очки	29.
8. Свинья подъ Дубомъ	30.
9. Голикъ	31.
10. Пустынникъ и Медвѣдь	32.
11. Лжець	36.
12. Осель и Соловей	39.
13. Музыканты	41.
14. Тришкинъ кафтанъ	42.
15. Ларчикъ	43.
16. Зеркало и Обезьяна	45.
17. Слонь и Моська	46.

III. Басни, объясняющія взаимныя отношенія гражданъ и сословій между собою, ихъ обязанности и т. п.

	Стр.
18. Листы и Корни	48.
19. Пушки и Паруса	50.
20. Лебедь, Щука и Ракъ	52.
21. Квартеть	53.
22. Вельможа	55.
23. Гуси	56.
24. Щука	58.
25. Слонь на воеводствѣ	60.
26. Волки и Овцы	61.
27. Оракуль	63.
28. Мѣрская сходка	64.
29. Овцы и Собаки	65.
30. Крестьяне и Рѣка	66.
31. Обозъ	67.
32. Ворона и Курица	69.
33. Волкъ на псарнѣ	70.
34. Щука и Котъ	72.
35. Волкъ и Ягненокъ	74.

	Стр.
36. Ворона и Лисица	76.
37. Волкъ и Журавль	77.
38. Стрекоза и Муравей	78.
39. Лисица и Виноградъ	80.
40. Любопытный	81.
41. Два мужика	82.
42. Прохожіе и Собаки	84.
43. Демьянова уха	85.
44. Двѣ Бочки	87.
45. Котъ и Поварь	88.

III. Стихотворенія

Жуковскаго, Пушкина, Лермонтова, Языкова, Кольцова, Хомякова, Цыганова, Глинки, Баратынскаго, Майкова и Никитина.

~~~~~  
*В. А. Жуковскій.*

|                          |          |
|--------------------------|----------|
| 1. Лѣсной Царь . . . . . | Стр. 93. |
|--------------------------|----------|

*А. С. Пушкинъ.*

|                                          |      |
|------------------------------------------|------|
| 2. Пѣснь о вѣщемъ Олегѣ . . . . .        | 95.  |
| 3. Утопленникъ . . . . .                 | 100. |
| 4. Бѣсы . . . . .                        | 103. |
| 5. Изъ Цыганъ.                           |      |
| I. Кочевой таборъ . . . . .              | 106. |
| II. Переходъ на другое кочевье . . . . . | 107. |
| 6. Конь . . . . .                        | 108. |
| 7. Черкесская пѣсня . . . . .            | 109. |
| 8. Туча . . . . .                        | 110. |
| 9. Анчаръ . . . . .                      | 111. |
| 10. Ангель . . . . .                     | 112. |

*М. Ю. Лермонтовъ.*

|                                         |      |
|-----------------------------------------|------|
| 11. Казачья колыбельная пѣсня . . . . . | 113. |
| 12. Молитва . . . . .                   | 115. |
| 13. Ангель . . . . .                    | 116. |
| 14. Парусъ . . . . .                    | 116. |

|                                                 | Стр. |
|-------------------------------------------------|------|
| 15. Вѣтка Палестины . . . . .                   | 117. |
| 16. Воздушный корабль . . . . .                 | 119. |
| 17. Три пальмы . . . . .                        | 122. |
| 18. Споръ . . . . .                             | 124. |
| <i>Н. М. Языковъ.</i>                           |      |
| 19. Гроза . . . . .                             | 128. |
| <i>А. В. Кольцовъ.</i>                          |      |
| 20. Пѣсня пахаря . . . . .                      | 131. |
| 21. Что ты спишь, мужичокъ? . . . . .           | 133. |
| 22. Косарь . . . . .                            | 135. |
| 23. Раздумье селянина . . . . .                 | 138. |
| 24. Пѣсня старика . . . . .                     | 139. |
| <i>А. С. Хомяковъ.</i>                          |      |
| 25. Кіевъ . . . . .                             | 139. |
| 26. Сербская пѣсня . . . . .                    | 142. |
| <i>Н. С. Цыгановъ.</i>                          |      |
| 27. По полю, полю чистому . . . . .             | 143. |
| 28. Не шей ты мнѣ, матушка . . . . .            | 145. |
| <i>Ө. Н. Глинка.</i>                            |      |
| 29. Москва . . . . .                            | 147. |
| <i>Е. А. Баратынскій.</i>                       |      |
| 30. Мадонна . . . . .                           | 148. |
| <i>А. Н. Майковъ.</i>                           |      |
| 31. Клермонтскій соборъ . . . . .               | 151. |
| <i>И. С. Никитинъ.</i>                          |      |
| 32. Дѣдушка . . . . .                           | 159. |
| Объясненія къ легкимъ стихотвореніямъ . . . . . | 161. |
| Объясненія къ баснямъ И. А. Крылова . . . . .   | 171. |
| Объясненія къ стихотвореніямъ . . . . .         | 189. |



I.

**Легкія стихотворенія,**

подготовленныя къ переводу на нѣмецкій языкъ.



## 1. Боже, царя храни!

Боже, царя храни!  
Сильный, державный,  
Царствуй на славу намъ,  
Царствуй на страхъ врагамъ,  
Царь православный,  
Боже, царя храни!

*Жуковский.*

## 2. Птичка.

Птичка летаетъ,  
Птичка играетъ,  
Птичка поётъ,  
Птичка летала,  
Птичка играла,  
Птички ужъ нѣтъ!

Гдѣ же ты, птичка?  
Гдѣ ты, пѣвичка?  
Въ дальнемъ краю  
Гнѣздышко въѣшь ты;  
Тамъ и поѣшь ты  
Пѣсню свою.

*Жуковский.*

### 3. Мышь.

Мышка, мышка! ужъ мы знаемъ:  
Любишь лакомиться ты.  
Но тебя жалѣя, скажемъ:  
Доживешь ты до бѣды.

Мышка, ты воруеть ловко;  
Но въ тотъ уголь не ходи:  
Въ уголку тамъ мышеловка!  
Доживёшь ты до бѣды...

*Баратынскій.*

### 4. Старушка няня.

|                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| Нянюшка лѣнливо        | Еле ужъ сидить;        |
| Колыбель качаетъ,      | Вотъ и опустилась      |
| И сквозь сонъ тоскливо | Голова сѣдая,          |
| Пѣсню напѣваетъ.       | И бормочетъ что-то     |
| На дворѣ играетъ,      | Няня, засыпая.         |
| Свищетъ вьюга злая,    | А въ кроваткѣ нѣжно    |
| Няня все качаетъ,      | Спать соколикъ Ваня    |
| Подъ носъ напѣвая.     | Подлѣ, какъ младенецъ, |
| У иконъ въ ломпадкѣ    | Такъ-же безмятежно     |
| Огонёкъ горить,        | Спать старушка няня.   |
| Няня у кровати         |                        |

*Лантевъ.*

### 5. Появленіе первой ласточки.

Травка зеленѣеть, Прощебечъ съ дороги  
Солнышко блеститъ, Намъ привѣтъ скорѣй;  
Ласточка съ весною Дамъ тебѣ я зѣрень,  
Въ сѣни къ намъ летитъ. А ты пѣсню спой,  
Съ нею солнце дольше Что изъ странъ далекихъ  
И весна милѣй... Принесла съ собой?...

*Плещеевъ.*

### 6. Весеннія воды.

Еще въ поляхъ бѣлѣтъ снѣгъ,  
А воды ужъ весной шумятъ,  
Бѣгутъ и будятъ сонный берегъ,  
Бѣгутъ и блещутъ и гласятъ...  
Онѣ гласятъ во всѣ концы:  
„Весна идѣтъ, весна идѣтъ,  
Она насъ выслала впередъ!“  
Весна идѣтъ, весна идѣтъ,  
И тихихъ, теплыхъ майскихъ дней  
Румяный, свѣтлый хороводъ  
Толшится весело за ней.

*Ө. Тютчевъ.*

### 7. Прелестное дитя.

Не съ колокольни слышенъ звонъ:  
Дитя прелестное идѣтъ  
И колокольчикъ намъ несѣтъ,  
Не изъ металла сдѣланъ онъ.

Дитя знакомо намъ давно,  
Его зовуть у насъ весной;  
Всегда приносить намъ оно  
И радости съ собой.  
Цвѣточекъ тожъ тебѣ знакомъ:  
Уже ли ты не отгадалъ?  
Ты любовался тѣмъ цвѣткомъ,  
Какъ снѣгъ въ поляхъ ещё лежалъ;  
И говорятъ — слыхаль-ли ты? —  
Что онъ той раннею порой  
Будиль всѣ прочіе цвѣты,  
Чтобъ ихъ обрадовать весной.

*Пушкинъ.*

### 8. Весною.

Ужъ таетъ снѣгъ, бѣгутъ ручьи,  
Въ окно повѣяло весною...  
Засвищутъ скоро соловьи,  
И лѣсъ одѣнется листвою.  
Чиста небесная лазурь,  
Теплѣй и ярче солнце стало;  
Пора мятелей злыхъ и бурь  
Опять на долго миновала.

*Фетъ.*

### 9. Загадочный цвѣточекъ.

Я видывалъ въ полѣ цвѣточекъ весной:  
Зелѣная нѣжка, глазокъ голубой.

Онъ спрятавшись въ зелень свою, тамъ растётъ:  
Хотя благовонный, — онъ скромно цвѣтётъ.  
Примѣромъ дитяти онъ можетъ служить,  
Какъ надо съ достоинствомъ скромность хранить.  
Названье его угадай ли, дружокъ?  
Скажи — и въ награду получишь цвѣтокъ.

*Пушкинъ.*

## 10. Утро.

|                    |                      |
|--------------------|----------------------|
| Румяной зарёю      | Сѣдые туманы         |
| Покрылся востокъ;  | Плывутъ къ облакамъ, |
| Въ селѣ, за рѣкою, | Гусей караваны       |
| Потухъ огонёкъ;    | Несутся къ лугамъ;   |
| Росой окропились   | Проснулись люди,     |
| Цвѣты на поляхъ;   | Спѣшать на поля;     |
| Стада пробудились  | Явилось солнце,      |
| На мягкихъ лугахъ. | Ликуеть земля!       |

*И. Дмитриевъ.*

## 11. Весѣлость птички.

Птичка надъ моимъ окошкомъ  
Гнѣздышко для дѣтокъ вѣтъ:  
То соломку тащить въ ножкахъ,  
То пушокъ въ носу несётъ.  
Птичка домикъ сдѣлать хочетъ;  
Солнышко взойдетъ, зайдетъ, —  
Цѣлый день она хлопочетъ,  
Но и цѣлый день поётъ.

Ночь холодная настанеть,  
Отъ рѣки туманъ поидеть.  
Птичка душенька устанеть,  
Спать и пѣть перестаетъ;  
Но чуть утро, птичка снова  
Пѣсню звонко заведетъ:  
Веселá, сытá, здорóва  
И поётъ себѣ, поётъ.

*К. Петерсонъ.*

## 12. Веззаботность птички.

Птичка Божія не знаетъ  
Ни заботы, ни труда;  
Хлопотливо не свиваетъ  
Долговѣчнаго гнѣзда.

Въ долгу ночь на вѣткѣ дремлетъ,  
Солнце красное взойдетъ —  
Птичка гласу Бога внемлетъ,  
Встрепенется и поётъ.

За весной, красой природы,  
Лѣто знойное пройдетъ,  
И туманъ, и непогоды  
Осень поздняя несётъ.

Людямъ скучно, людямъ горе, —  
Птичка въ дальнія страны,  
Въ теплый край, за сине море,  
Улетаетъ до весны.

*А. С. Пушкинъ.*

### 13. Пахарь и цвѣтокъ.

Цвѣтокъ смиренный полевой!  
Въ недобрый часъ ты встрѣченъ мной:  
Какъ вѣль я плугъ, твой стебелѣкъ  
    Былъ на пути...  
Краса долины! я не могъ  
    Тебя спасти.  
Ты скромно въ зелени мелькалъ,  
Какъ синенькій глазокъ, ты ждалъ  
Привѣта солнышка — и вдругъ  
Тебя скосилъ мой острый плугъ  
И погубилъ.

*Пушкинъ.*

### 14. Благовѣсть.

Среди дубравы  
Блестить крестами  
Храмъ пятиглавый  
Съ колоколами.  
Ихъ звонъ призывный  
Гудить уныло,  
Зовѣтъ и манить  
Неодолимо.

*А. Толстой.*



15. Осень.

Ласточки пропали  
А вчера, зарей,  
Всё грачи летали,  
Да какъ сѣть мелькали,  
Вотъ надъ той горой.

Съ вечера всё спится,  
На дворѣ темно;  
Листъ сухой валится,  
Ночью вѣтеръ злится  
Да стучить въ окно.

*Фетъ.*

16. Осенняя пѣсенка.

Вянетъ, вянетъ лѣто красно,  
Улетаютъ ясны дни!  
Стелется туманъ ненастной  
Ночи въ дремлющей тѣни;  
Опустѣли злачны нивы;  
Хладенъ ручеекъ игривый,  
Лѣсъ кудрявый посѣдѣлъ;  
Сводъ небесный поблѣднѣлъ.  
Скоро, скоро холодъ зимній  
Рощу, поле посѣтитъ;  
Огонёкъ въ лачужкѣ дымной  
Скоро ярко заблеститъ.

*Пушкинъ.*

17. Зима.

|                    |                   |
|--------------------|-------------------|
| Гдѣ сладкій шѳпотъ | Подъ ледяной      |
| Густыхъ лѣсовъ,    | Своей корой       |
| Потоковъ ропотъ,   | Ручей нѣмѣтъ,     |
| Цвѣты луговъ?      | Все цѣщенѣтъ,     |
| Деревья голы;      | Лишь вѣтеръ злой, |
| Коверъ зимы        | Бушуя воетъ       |
| Покрылъ холмы      | И небо кроетъ     |
| Луга и дѳлы.       | Сѣдою мглой.      |

*Баратынскій.*

18. Зима.

Зима... Крестьянинъ, торжествуя,  
На дровняхъ обновляетъ путь;  
Его лошадка, снѣгъ почуя,  
Плетется рысью какъ-нибудь;  
Бразды пушистыя взрывая,  
Летитъ кибитка удалая;  
Ямщикъ сидитъ на облучкѣ  
Въ тулупѣ, въ красномъ кушакѣ.  
Вотъ бѣгаетъ дворовый мальчикъ,  
Въ салазки жучку посадивъ,  
Себя въ коня преобразивъ;  
Шалунъ ужъ заморозилъ пальчикъ;  
Ему и больно, и смѣшно,  
А мать грозитъ ему въ окно...

*А. С. Пушкинъ.*

### 19. Берёза.

Печальная берёза  
У моего окна,  
И прихотью мороза  
Разубрана она.  
Какъ гроздья винограда,  
Вѣтвей концы висятъ.  
И радостень дѣмъ взгляда  
Весь траурный нарядъ.  
Люблю игру денницы  
Я замѣчать на ней,  
И жаль мнѣ, если птицы  
Страхнуть красу съ вѣтвей.

*Фетъ.*

### 20. Зимняя ночь въ деревнѣ.

Весело сіяеть                      Пусто, одиноко  
Мѣсяць надъ селомъ;              Сонное село,  
Бѣлый снѣгъ сверкаетъ              Вьюгами глубоко  
Синимъ огонькомъ.                  Избы занесло.

Мѣсяца лучами                      Тишина нѣмая  
Божій храмъ облить.              Въ улицахъ пустыхъ,  
Крестъподъоблаками,              И не слышно лая  
Какъ свѣча горить.                  Песовъ сторожевыхъ.

*Никитинъ.*

## 21. Тройка.

Вотъ мчится тройка удалая  
Вдоль по дорожкѣ столбовой,  
И колокольчикъ, даръ Валдая,  
Гудить уныло подъ дугой.

Ямщикъ лихой — онъ всталъ съ полночи,

Ему взгрустнулося въ тиши —

И онъ запѣлъ про ясны очи,

Про очи дѣвицы-души:

„Ахъ, очи, очи голубья!

Вы сокрушили молодца!

Зачѣмъ, о люди, люди злые,

Вы ихъ разрознили сердца?

„Теперь я бѣдный сиротина!...“

И вдругъ ямщикъ — по всѣмъ по трёмъ:

И тройкой тѣшился дѣтина,

И заливался соловьемъ.

*Ө. Н. Глинка.*



II.

Басни И. А. Крылова.



# I. Басни о воспитаніи и просвѣщеніи.

## 1. Воспитаніе Льва<sup>a)</sup>.

Льву, Кесарю<sup>б)</sup> лѣсовъ, Богъ сына дароваль.

Звѣриную вы знаете природу:

У нихъ не какъ у насъ — у насъ ребенокъ году<sup>в)</sup>  
Хотя бѣ онъ царскій былъ, и глупъ, и слабъ и малъ;

А годовалый<sup>1)</sup> Львенокъ

Давно ужъ вышелъ изъ пеленокъ<sup>2)</sup>.

Такъ къ году Левъ-отецъ не шуткой думать сталъ,

Чтобы сына невѣждой<sup>3)</sup> не оставить,

Въ немъ царску<sup>г)</sup> честь не уронить<sup>4)</sup>,

И чтобъ, когда сынку придется царствомъ править,

Не сталъ бы за сына народъ отца бранить,

---

a) Не безъ основанія думаютъ, что Кр. своею баснею намекалъ на неправильное образованіе Императора Александра I, которое бабка его, Екатерина Великая, поручила женевицу Лагарпу, человѣку благороднаго образа мыслей, но незнавшему Россіи (Келевичъ),

б) Кесарь лат. Caesar; отсюда-же „царь“ и „Kaiser“.

в) году — род. качества (обыкновенно) лишь въ соединеніи съ имен. прилагательнымъ, напр. человѣкъ большаго роста („у“); -годовалый.

г) вм. царскую.

Кого-жъ бы попросить, нанять, или заставить  
Царевича Царемъ на-выучку<sup>5)</sup> поставить<sup>а)</sup>?

Отдать его Лисѣ — Лиса умна,

Да лгать великая охотница<sup>б)</sup> она;

А со лжецомъ во всякомъ дѣлѣ мука,

Такъ это, думалъ Царь, не царская наука.

Отдать Кроту: о немъ молва была,

Что онъ во всемъ большой порядокъ любить:

Безъ оцупи<sup>7)</sup> шага не ступить,

И всякое зерно для своего стола

Онъ самъ и чистить, самъ и лупить;

И, словомъ, слава шла<sup>8)</sup>,

Что Кротъ великій звѣрь на малыя дѣла:

Бѣда лишь, подѣ носомъ глаза Кротовы зорки,

Да въ даль не видятъ ничего;

Порядокъ же Кротовъ хорошъ, да для него;

А царство львиное гораздо больше норки<sup>9)</sup>.

Не взять ли Барса<sup>10)</sup>? Барсъ отваженъ и силенъ,

А сверхъ того великій тактикъ онъ:

Да Барсъ политики не знаетъ,

Гражданскихъ<sup>11)</sup> правъ совсѣмъ не понимаетъ,

Какіе жъ царствовать уроки онъ подастъ?

Царь долженъ быть судья, министръ и воинъ,

А Барсъ лишь рѣзаться<sup>б)</sup> гораздъ<sup>12)</sup>:

Такъ и дѣтей учить онъ царскихъ недостоинъ.

---

а) воспитать его дѣльнымъ, хорошимъ царемъ.

б) = драться, кусаться.

Короче: звѣри всѣ, и даже самый слонъ,  
Который былъ въ лѣсахъ почтенъ,  
Какъ въ Греціи Платонъ,  
Льву все еще казался не умень  
И не ученъ.

По счастью, или нѣтъ (увидимъ это вскорѣ),  
Услышавъ про царево горе,  
Такой же царь, пернатыхъ<sup>a)</sup> царь — Орель,  
Который велъ  
Со львомъ пріязнь<sup>13)</sup> и дружбу,  
Для друга сослужить большую взялся службу<sup>14)</sup>,  
И вызвался<sup>15)</sup> самъ Львенка воспитать.

У Льва какъ гору съ плечъ свалило<sup>6)</sup>.  
И подлинно<sup>16)</sup>: чего, казалось, лучше было,  
Царевичу царя въ учителя сѣискать?

Вотъ Львенка снарядили<sup>17)</sup>

И отпустили

Учиться царствовать къ Орлу.

Проходить годъ и два; межъ тѣмъ, кого ни  
спросить<sup>18)</sup>,

О Львенкѣ ото всѣхъ лишь слышать похвалу:  
Всѣ птицы чудеса о немъ въ лѣсахъ разносятъ<sup>19)</sup>.

И наконецъ приходитъ срочный годъ<sup>20)</sup>,

Царь-Левъ за сыномъ шлетъ.

Явился сынъ: тутъ царь собираетъ весь народъ,

---

a) = gefiedert, т. е. птицъ.

б) Сравни. нѣм. „wie ein Stein vom Herzen“.

И малыхъ и большихъ сзываетъ:

Сынка цалуешь, обнимаешь,

И говорить ему онъ такъ: „Любезный сынъ,

По мнѣ<sup>21)</sup> наслѣдникъ ты одинъ,

Я въ гробъ уже гляжу<sup>a)</sup>, а ты лишь въ свѣтъ  
вступаешь:

Такъ я тебѣ охотно царство сдамъ.

Скажи теперь при всѣхъ лишь намъ,

Чему ученъ<sup>6)</sup> ты, что ты знаешь,

И какъ ты свой народъ счастливымъ сдѣлать  
чаешь<sup>b)</sup>?”

— „Папа“, отвѣтствовалъ сынокъ, „я знаю то,

Чего не знаетъ здѣсь никто;

И отъ орла до перепелки,

Какой гдѣ птицѣ болѣ водъ<sup>г)</sup>,

Какая чѣмъ изъ нихъ живетъ,

Какія яица несетъ.

И птичьи нужды всѣ сочту вамъ до иголки<sup>д)</sup>.

Вотъ отъ учителей тебѣ мой аттестатъ:

У птицъ не даромъ говорятъ,

Что я хватаю съ неба звѣзды<sup>е)</sup>.

Когда жъ намѣренъ ты правленье мнѣ вручить,

---

а) т. е. мнѣ уже скоро придется умереть; я уже одною ногою въ могилѣ стою.

б) т. е. обученъ.

в) = думаешь, полагаешь.

г) = гдѣ какія птицы болѣ водятся.

д) т. е. до мелочей, до малѣйшей подробности.

е) = очень уменъ.

То я тотчасъ начну звѣрей учить —  
Вить гнѣзды<sup>а)</sup>“.

Тутъ ахнулъ царь и весь звѣриный свѣтъ;  
Повѣсилъ головы Совѣтъ,  
А Левъ-старикъ поздненько<sup>22)</sup> спохватился<sup>б)</sup>,  
Что Львенокъ пустякамъ<sup>23)</sup> учился  
И не добро онъ говорить:  
Что пользы нѣтъ большой тому знать птичій бытъ,  
Кого звѣрьми владѣть поставила природа,  
И что важнѣйшая наука для царей:  
Знать свойство своего народа  
И выгоды земли своей.

## 2. Крестьянинъ и Змѣя<sup>в)</sup>.

Змѣя къ крестьянину пришла проситься<sup>1)</sup> въ домъ,  
Не по-пустому<sup>г)</sup> жить безъ дѣла,  
Нѣтъ, нянчить у него дѣтей<sup>2)</sup> она хотѣла:  
Хлѣбъ слаще нажитый трудомъ!  
„Я знаю“, говоритъ она: „худую славу<sup>3)</sup>“

а) неправ. вм. гнѣзда.

б) = за умъ взялся и понялъ свою ошибку, свой промахъ.

в) Эта басня явилась вскорѣ послѣ войны съ Наполеономъ и какъ бы напоминаетъ русскимъ, что у нихъ коротка память золъ, которыя онъ причинилъ нашему отечеству: французы, по прежнему, находили себѣ радушнѣйшій пріемъ и выбирались въ руководители умственного и нравственного образованія дѣтей. (Галаховъ).

г) „по пустому“ объясняется послѣдующимъ „жить безъ дѣла“.

Которая у васъ, людей,  
Идетъ про Змѣй,  
Что всѣ онѣ презлаго<sup>4)</sup> праву;  
Изъ древности гласить молва<sup>5)</sup>,  
Что благодарности онѣ не знаютъ;  
Что нѣтъ у нихъ ни дружбы, ни родства;  
Что даже собственныхъ дѣтей онѣ съѣдаютъ.  
Все это можетъ быть, но я не такова.  
Я съ-роду<sup>6)</sup> никого не только не кусала,  
Но такъ гнушаюсь<sup>7)</sup> зла,  
Что жало<sup>8)</sup> у себя я вырвать бы дала,  
Когда бъ я знала,  
Что жить могу безъ жала;  
И, словомъ, я добрѣй  
Всѣхъ Змѣй.  
Суди жъ, какъ буду я любить твоихъ дѣтей!“  
— „Коль<sup>9)</sup> это“, говоритъ Крестьянинъ: „и не  
ложно,  
Все мнѣ принять тебя не можно<sup>а)</sup>:  
Когда примѣръ такой  
У насъ полюбятъ<sup>б)</sup>,  
Тогда вползуть сюда за доброю Змѣей,  
Одной,  
Сто злыхъ, и всѣхъ дѣтей здѣсь перегубятъ.  
Да, кажется, голубушка моя,

---

а) обыкн. не возможно, нельзя; все = всетаки.

б) = полюбится.

И потому съ тобой мнѣ не ужиться<sup>10)</sup>,  
Что лучшая Змѣя,  
По мнѣ<sup>11)</sup>, ни къ чорту не годится“.

Отцы, понятно-ль вамъ, на что здѣсь мѣчу я<sup>a)</sup>?...

### 3. Бочка<sup>6)</sup>.

Пріятель своего пріятеля просиль,  
Чтобъ бочкою его дни на три онъ ссудиль<sup>b)</sup>.  
Услуга въ дружбѣ вещь святая!  
Вотъ,—еслибъ дѣло шло о деньгахъ—рѣчь иная<sup>г)</sup>,  
Тутъ дружба въ сторону, и можно бѣ отказать;  
А Бочки для чего не дать?

Какъ возвратилася она, тогда опять

Возить въ ней стали воду.

И все бы хорошо, да худо только въ томъ:

Та Бочка для вина брана<sup>д)</sup> откушникомъ<sup>2)</sup>,  
И настоялась<sup>3)</sup> такъ въ два дни<sup>е)</sup> она виномъ,  
Что винный духъ пошелъ<sup>4)</sup> отъ ней во всемъ:

---

a) = на что намекаю, къ чему я это говорю.

b) Эта басня представляетъ слѣдствія вредныхъ учений, которыми съ юныхъ дней нашивается русскій человекъ. Вреднымъ ученіемъ К., безъ сомнѣнія, называлъ образъ мыслей, передаваемый молодому племени иностранцами. (Галаховъ).

в) ссудить кого ниб. чѣмъ ниб. = одолжить кому ниб. что<sup>1)</sup>.

г) рѣчь = дѣло.

д) = взята была.

е) вм. дня.

Квасъ, пиво ли сварятъ, ну даже и въ сѣстномъ.

Хозяинъ бился<sup>5)</sup> съ ней близь году<sup>а)</sup>:

То выпарить<sup>6)</sup>, то ей провѣтриться<sup>7)</sup> даетъ;

Но чѣмъ ту бочку ни нальетъ,

А винный духъ все вонъ нейдетъ,

И съ Бочкой, наконецъ, онъ принужденъ раз-  
статься.

Старайтесь не забыть, отцы, вы басни сей:

Ученьемъ вреднымъ съ юныхъ дней

Намъ стоитъ разъ лишь напитаться;

А тамъ во всѣхъ твоихъ поступкахъ и дѣлахъ,

Каковъ ни будь ты на словахъ,

А все имъ будешь отзываться<sup>8)</sup>.

#### 4. Кукушка и Горлинка<sup>б)</sup>.

Кукушка на суку печально куковала.

„Что, кумушка, ты такъ грустна?“

Ей съ вѣтки ласково Голубка ворковала<sup>1)</sup>:

„Или о томъ, что миновала

У насъ весна,

И съ ней любовь, спустилось солнце ниже,

И что къ зимѣ мы стали ближе?“

— „Какъ, бѣдной, мнѣ не горевать?“

а) = почти годъ.

б) Предметъ этой басни необходимость національнаго воспитанія и личнаго родительскаго надзора за дѣтьми на ряду со вредомъ, приносимымъ юношеству иностранными наставниками и наставницами.

Кукушка говорить: „будь ты сама судьбою:  
Любила счастливо я нынѣшней весною,

И наконецъ, я стала мать<sup>а)</sup>);

Но дѣти не хотятъ совсѣмъ меня и знать:

Такой ли чаяла<sup>б)</sup> отъ нихъ я платы!

И не завидно<sup>в)</sup> ли, когда я погляжу,

Какъ увиваются<sup>д)</sup> вокругъ матери утяти<sup>е)</sup>,

Какъ сыплютъ<sup>ж)</sup> къ курицѣ дождемъ<sup>з)</sup> по зву<sup>и)</sup>  
цыпляты<sup>к)</sup>,

А я, какъ сирота, однимъ-одна<sup>л)</sup> сижу,

И что есть дѣтская привѣтливость<sup>м)</sup> — не знаю“.

— „Вѣдняжка! о тебѣ сердечно я страдаю;

Меня бы нелюбовь дѣтей могла убить,

Хотя примѣръ такой не рѣдокъ;

Скажи жь: такъ, стало<sup>н)</sup>, ты ужъ вывела и дѣтокъ?

Когда же ты гнѣздо успѣла свить?

Я этого и не видала:

Ты все порхала<sup>о)</sup>, да летала“.

--- „Вотъ вздоръ<sup>п)</sup>, чтобъ столько красныхъ  
дней

Въ гнѣздѣ я, сидя, растеряла!

Ужъ это было бы всего глупѣй!

а) вм. матерью.

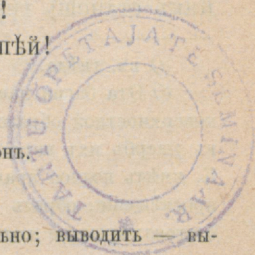
б) вм. утята, цыплята.

в) т. е. спѣшать со всѣхъ сторонъ.

г) вм. по зову.

д) вм. одна-одинешенька.

е) вм. стало быть<sup>7)</sup>, слѣдовательно; выводить — вы-  
сидѣть<sup>8)</sup>.



Я лица всегда въ чужія гнѣзды<sup>а)</sup> клала<sup>а</sup>.

— Какой же хочешь ты и ласки отъ дѣтей?<sup>а</sup>

Ей горлинка на то сказала.

Отцы и матери! вамъ басни сей урокъ.

Я рассказалъ ее не дѣтямъ въ извиненье:

Къ родителямъ въ нихъ непочтенье

И нелюбовь — всегда пороку;

Но если выросли они въ разлукѣ съ вами,

И вы ихъ ввѣрили наемничьимъ<sup>11)</sup> рукамъ:

Не вы ли виноваты сами,

Что въ старости отъ нихъ утѣхи<sup>12)</sup> мало вамъ?

## 5. Червонецъ<sup>6)</sup>.

Полезно ль просвѣщенье?

Полезно, слова нѣтъ о томъ<sup>1)</sup>.

Но просвѣщеніемъ зовемъ

Мы часто роскоши прельщенье<sup>2)</sup>,

И даже нравовъ развращенье<sup>3)</sup>:

Такъ надобно гораздо<sup>в)</sup> разбирать,

Какъ станешь грубости кору съ людей стирать,

---

а) вм. гнѣда.

б) Эта басня написана противъ наружно-европейской, поверхностной образованности, приобрѣтавшейся русскими въ ущербъ ихъ народному и человѣческому достоинству. К. имѣлъ полное право отвергнуть это мнимое и вредное просвѣщеніе: образъ его мыслей раздѣляли съ нимъ всѣ благонамѣренные люди. (Галаховъ).

в) толково, хорошенько.

Чтобъ съ ней и добрыхъ свойствъ у нихъ не  
растерять,

Чтобъ не ослабить духъ ихъ, не испортить нравы,  
Не разлучить<sup>4)</sup> ихъ съ простотой.

И, давши только блескъ пустой,  
Безславья<sup>5)</sup> не навлечь имъ вмѣсто славы.

Объ этой истинѣ святой  
Преважныхъ бы рѣчей на цѣлу книгу стало<sup>6)</sup>;  
Да важно говорить не всякому пристало<sup>а)</sup>:

Такъ съ шуткой по-поламъ  
Я басней доказать ее намѣренъ вамъ.

—  
Мужикъ, простакъ<sup>8)</sup>, какихъ вездѣ не мало,  
Нашель Червонецъ на земли<sup>б)</sup>.

Червонецъ былъ запачканъ и въ пыли;  
Однако жъ пятаковъ<sup>9)</sup> пригоршни<sup>10)</sup> трои<sup>в)</sup>

Червонца на обмѣнъ<sup>11)</sup> крестьянину даютъ.  
„Постой же“, думаетъ: „дадутъ мнѣ вдвое;

Придумалъ кой-что я такое,

Что у меня его съ руками оторвутъ“.

Тутъ, взявъ песку, дресвы<sup>12)</sup> и мѣлу,

И натолокши кирпича,

Мужикъ мой приступаетъ<sup>13)</sup> къ дѣлу.

И со всего плеча<sup>г)</sup>

---

а) годится, слѣдуетъ<sup>7)</sup>.

б) вм. землѣ.

в) вм. три.

г) изо всей силы, что есть мочи.

Червонецъ о кирпичъ онъ точить<sup>14)</sup>,  
Дресвой дереть<sup>15)</sup>,  
Пескомъ и мѣломъ третъ;  
Ну, словомъ, такъ какъ жаръ<sup>16)</sup> его поставить<sup>а)</sup>  
хочеть,  
И подлинно какъ жаръ Червонецъ заигралъ<sup>б)</sup>:  
Да только стало  
Въ немъ вѣсу мало,  
И цѣну прежнюю Червонецъ потерялъ.

---

## II. Басни, обличающія невѣжество, высоко- мѣріе, самообольщеніе, хвастовство и т. п.

---

### 6. Пѣтухъ и Жемчужное Зерно<sup>в)</sup>.

Навозну<sup>г)</sup> кучу разрывая,  
Пѣтухъ нашель Жемчужное Зерно,  
И говоритъ: „Куда оно<sup>д)</sup>“,

---

а) накалить какъ жаръ; вычистить, такъ что ярко блеститъ.

б) = заблестѣлъ.

в) Эта басня есть подражаніе Фѣдровой (Phaedrus) или Лафонтеновой, но Крыловъ расширилъ ея значеніе: латинскій баснописецъ примѣнилъ свой рассказъ къ тѣмъ лицамъ, которые не цѣнили его басенъ; французскій — къ людямъ, ничего не смыслящимъ въ ученыхъ драгоцѣнностяхъ (рѣдкихъ рукописяхъ); Крыловъ разумѣлъ невѣждъ вообще. (Галаховъ).

г) вм. навозную.

д) т. е. годно, годится<sup>1)</sup>.

Какая вещь пустая!

Не глупо ль, что его высоко такъ цѣнить?  
А я бы, право, былъ гораздо болѣ<sup>а)</sup> радъ  
Зерну ячменному<sup>2)</sup>: оно не столь хоть видно<sup>6)</sup>;  
Да сытно<sup>3)</sup>“.

Невѣжи судятъ точно такъ:

Въ чемъ толку<sup>4)</sup> не поймутъ, то все у нихъ  
пустякъ<sup>5)</sup>.

### 7. Мартышка и Очки<sup>в)</sup>.

Мартышка къ старости<sup>1)</sup> слаба глазами стала;  
А у людей, она слыхала,  
Что это зло еще не такъ большой руки<sup>г)</sup>:  
Лишь стоитъ завести Очки.  
Очковъ съ полдюжины себѣ она достала;  
Вертитъ Очками такъ и сякъ:  
То къ темю<sup>д)</sup> ихъ прижметъ, то ихъ на хвостъ  
нанижетъ,  
То ихъ понюхаетъ, то ихъ полижетъ;  
Очки не дѣйствуютъ никакъ<sup>2)</sup>.

„Тыфу пропасть<sup>3)</sup>!“ говоритъ она: „и тотъ дуракъ,

а) вм. болѣе.

б) красиво на видъ.

в) Въ этой баснѣ невѣжа не только называетъ драгоценную и полезную вещь пустою, потому только, что она ему ни на что не годится, но и дурно отзывается объ ней. (Галаховъ).

г) не такъ важно.

д) вм. темени.

Кто слушаетъ людскихъ всѣхъ вракъ<sup>а)</sup>:  
Все про очки лишь мнѣ налгали;  
А проку<sup>4)</sup> на-волосъ<sup>б)</sup> нѣтъ въ нихъ“.

Мартышка тутъ съ досады и съ печали  
О камень такъхватила ихъ<sup>в)</sup>,  
Что только брызги засверкали.

Къ несчастью, тожъ бываетъ у людей:  
Какъ ни полезна вещь, — цѣны не зная ей,  
Невѣжда про нее свой толкъ<sup>5)</sup> все къ худу  
клонить<sup>г)</sup>);

А ежели невѣжда по знатнѣй<sup>д)</sup>,  
Такъ онъ ее еще и гонить<sup>е)</sup>.

### 8. Свинья подъ Дубомъ<sup>о)</sup>.

Свинья подъ дубомъ вѣковымъ<sup>1)</sup>  
Наѣлась жолудей<sup>2)</sup> до-сыта, до-отвала<sup>ж)</sup>);  
Наѣвшись, выспалась подъ нимъ;  
Потомъ, глаза продравши<sup>з)</sup>, встала,

а) род. пад. вм. винительнаго.

б) вм. ни на волосъ = нѣтъ никакой пользы.

в) хватить о чтонибудь (винит. пад.) = ударить.

г) толкъ = сужденіе; къ худу = въ худую сторону.

д) вм. знатнѣе.

е) „Свинья подъ дубомъ“ есть образъ невѣжи, который, не будучи въ состояніи цѣнить науки и ученые труды, бранить ихъ. (Галаховъ).

ж) такъ что „отвалилась“ т. е. не въ состояніи была больше отойти отъ дерева, а упала.

з) = раскрывъ съ большимъ трудомъ послѣ крѣпкаго сна.

И рыломъ подрывать<sup>3)</sup> у дуба корни стала.  
„Вѣдь это дереву вредить“,  
Ей съ дубу вѣронъ говоритъ:  
„Коль корни обнажишь<sup>4)</sup>, оно засохнуть<sup>5)</sup> можетъ“.  
— „Пусть сохнетъ“, говоритъ Свинья:  
„Ни чуть<sup>а)</sup> меня то не тревожить;  
Въ немъ проку мало вижу я;  
Хоть вѣкъ его не будь<sup>б)</sup>, ни чуть не пожалѣю.  
Лишь были бѣ жолуди: вѣдь я отъ нихъ жирѣю<sup>7)</sup>“.  
— „Неблагодарная!“ промолвилъ Дубъ ей тутъ:  
„Когда бы вверху могла поднять ты рыло,  
Тебѣ бы видно было,  
Что эти жолуди на мнѣ растутъ.“

—  
Невѣжа такъ же въ ослѣпленьи<sup>8)</sup>  
Бранить науки и ученье,  
И всѣ ученые труды,  
Не чувствуя, что онъ вкушаетъ ихъ плоды.

### 9. Голикъ<sup>в)</sup>).

Запачканный Голикъ попалъ въ большую честь —  
Ужъ онъ половъ не будетъ въ кухняхъ мечь.  
Ему поручены господскіе кафтаны  
(Какъ видно, слуги были пьяны),

а) = нисколько<sup>б)</sup>).

б) уступительное предложеніе: хотя бы его (дуба) никогда и не было (существовало).

в) отъ прилагательнаго голый *fabli*; голикъ — *Rehrbesen*, метла, здѣсь въ смыслѣ человѣка бѣднаго умомъ, глушца.

Вотъ развозился<sup>а)</sup> мой Голикъ<sup>1)</sup>:  
По платью барскому безъ устали<sup>2)</sup> колотить,  
И на кафтанахъ онъ какъ будто розжъ молотить<sup>3)</sup>.  
И подлинно, что трудъ его великъ.  
Бѣда<sup>4)</sup> лишь въ томъ, что самъ онъ грязень,  
неопрятень<sup>5)</sup>.  
Что пользы отъ его труда?  
Чѣмъ больше чистить онъ, тѣмъ только больше  
пятень<sup>6)</sup>.

Бываетъ столько же вреда,  
Когда  
Невѣжа не въ свои дѣла вpletется<sup>6)</sup>  
И поправлять труды ученаго возьмется.

## 10. Пустынникъ и Медвѣдь<sup>в)</sup>.

Хотя услуга намъ при нуждѣ дорога,  
Но за нее не всякъ умѣетъ взяться:  
Не дай Богъ съ дуракомъ связаться<sup>1)</sup>!  
Услужливый<sup>1)</sup> дуракъ опаснѣе врага.

— Эта басня представляетъ невѣжественное отношеніе къ наукѣ. (Галаховъ).

а) сталъ суетиться, сильно возиться. Что означаетъ предлогъ раз, приставленный къ глаголу?

б) = вмѣшается; возьмется не за свое дѣло<sup>7)</sup>.

в) Эта басня, подражаніе Лафонтеновой „L'Ours et le Solitaire“, представляетъ невѣждъ или дураковъ, болѣе вредящихъ своею неумѣlostью, чѣмъ приносящихъ дѣлу пользу.

1) = вступить въ дѣла, въ сношенія.

Жилъ нѣкто человѣкъ безродный<sup>2)</sup>, одинокой,  
Вдали отъ города, въ глуши<sup>3)</sup>.

Про жизнь пустынную<sup>4)</sup>, какъ сладко ни пиши,  
А въ одиночествѣ способенъ жить не всякой:  
Утѣшно<sup>5)</sup> намъ и грусть и радость раздѣлить<sup>6)</sup>.

Мнѣ скажутъ: „А лужокъ, а тёмная дуброва<sup>7)</sup>,  
Пригорки<sup>6)</sup>, ручейки и мурова<sup>7)</sup> шелкова<sup>7)</sup>“?

— „Прекрасны, что и говорить<sup>8)</sup>!“

А всё прискучится<sup>9)</sup> какъ не съ кѣмъ молвить  
слово“.

Такъ и Пустыннику тому

Соскучилось быть вѣчно одному.

Идетъ онъ въ лѣсъ толкнуться<sup>1)</sup> у сосѣдей,

Чтобъ съ кѣмъ-нибудь знакомство свести<sup>10)</sup>.

Въ лѣсу кого набрести<sup>2)</sup>,

Кромѣ волковъ или медвѣдей?

И точно, встрѣтился съ большимъ Медвѣдемъ онъ,

Но дѣлать нечего; снимаетъ шляпу,

И милому сосѣдушкѣ поклонъ<sup>ж)</sup>.

---

а) доставляетъ намъ утѣху, утѣшеніе.

б) вм. раздѣлять, почему?

в) = дубрава<sup>5)</sup>.

г) вм. шелковая, т. е. гладкая, мягкая, ломящаяся какъ шелкъ.

д) познакомиться.

е) вм. на кого набрести = встрѣтиться съ кѣмъ-нибудь.

ж) пропущенъ глаг. „отвѣшиваетъ“.

Сосѣдъ ему протягиваетъ лапу,  
И, слово-за-слово<sup>a)</sup>, знакомятся они,  
Потомъ дружатся<sup>11)</sup>,  
Потомъ не могутъ ужъ разстаться,  
И цѣлые проводятъ вмѣстѣ дни.  
О чемъ у нихъ и что бывало разговору<sup>6)</sup>,  
Иль присказокъ<sup>b)</sup>, иль шуточекъ какихъ,  
И какъ бесѣда<sup>12)</sup> шла у нихъ,  
Я по сію не знаю пору.  
Пустынникъ былъ не говорливъ<sup>13)</sup>:  
Мишукъ<sup>c)</sup> съ природы молчаливъ:  
Такъ изъ избы не вынесено сору<sup>d)</sup>.  
Но какъ бы ни было, Пустынникъ очень радъ,  
Что далъ ему Богъ въ другѣ кладъ<sup>14)</sup>.  
Вездѣ за Мишей онъ, безъ Мишеньки тошнится<sup>e)</sup>,  
И Мишенькой не можетъ нахвалиться<sup>15)</sup>.  
Однажды вздумалось<sup>16)</sup> друзьямъ,  
Въ день жаркій побродить<sup>17)</sup> по рощамъ, по лугамъ,  
И по доламъ<sup>18)</sup>, и по горамъ:  
А такъ какъ человѣкъ медвѣдя по-слабѣ,

a) = мало по малу.

b) вм. о чемъ и какой бывалъ разговоръ.

c) „übliche Redensarten“.

d) = мишка, медвѣдь, называющійся у русскаго народа Михайло Ивановичъ Топтыгинъ, какъ у нѣмцевъ Петъ (Peter).

e) „выносить соръ изъ избы“ — сплетничать (weiter erzählen, was im Hause vorgeht). Они лишняго между собой не говорили, такъ что нечего было дальше рассказывать.

e) „ему“ тошнится, т. е. скучно.

То и Пустынникъ нашъ скорѣе,  
Чѣмъ Мишенька, усталъ  
И отставать отъ друга сталъ.  
То видя, говорить, какъ путный<sup>а)</sup>, Мишка другу:  
„Прилягъ<sup>19)</sup>-ка, братъ, и отдохни,  
Да коли хочешь, такъ сосни<sup>б)</sup>;  
А я постерегу<sup>20)</sup> тебя здѣсь у досугу<sup>в)</sup>“  
Пустынникъ былъ сговорчивъ<sup>22)</sup>: легъ, зѣв-  
нулъ<sup>23)</sup>,  
Да тотчасъ и заснулъ,  
А Мишка на часахъ<sup>24)</sup> — да онъ и<sup>г)</sup> не безъ дѣла:  
У друга на носъ муха сѣла:  
Онъ друга обмахнулъ<sup>25)</sup>;  
Взглянулъ,  
А муха на щебѣ; согналъ, а муха снова  
У друга на носу,  
И неотвязчивѣй<sup>26)</sup> часъ-отъ-часу.  
Вотъ Мишенька, не говоря ни слова,  
Увѣсистый<sup>27)</sup> булыжникъ<sup>28)</sup> въ лапы сгребъ,  
Присѣлъ на корточки<sup>а)</sup>, не переводить духу<sup>е)</sup>;

---

а) дѣльный; отъ слова путь, какъ дѣльный отъ дѣло; *geschickt*.

б) = поспи немного.

в) вм. на досугѣ<sup>21)</sup>.

г) „да... и“ = къ тому же, кромѣ того.

д) согнуть ноги; *niederhöfen auf die Hinterbeine*.

е) переводить духъ = *athmen*; не переводить духа (духу) = *den Athem anhalten*.

Самъ думаетъ: „Молчи жъ, ужъ я тебя<sup>а)</sup>, во-  
струху<sup>б)</sup>!“

И, у друга на лбу подкарауля<sup>29)</sup> муху,

Что силы есть — хватъ<sup>в)</sup> друга камнемъ въ лобъ!

Ударъ такъ ловокъ былъ, что черепъ врознь  
раздался<sup>г)</sup>,

И Мишинъ другъ лежать на-долго тамъ остался!

## 11. Лжеецъ<sup>д)</sup>.

Изъ дальнихъ странствій<sup>1)</sup> возвратясь,

Какой-то дворянинъ (а можетъ-быть, и князь),

Съ пріятелемъ своимъ пѣшкомъ гуляя въ полѣ

Расхвастался<sup>2)</sup> о томъ, гдѣ онъ бывалъ,

И къ былямъ<sup>3)</sup> не былицъ безъ счету прилыгалъ<sup>4)</sup>.

„Нѣтъ“, говоритъ: что я видалъ,

Того ужъ не увижу болѣ.

Что здѣсь у васъ за край?

То холодно, то очень жарко,

То солнце спрячется, то свѣтитъ слишкомъ ярко.

Вотъ тамъ-то прямо рай<sup>е)</sup>!

---

а) т. е. достану.

б) „wart' du nur, du wilde Summel! Ich werde dich schon friegen!“

в) вм. хватилъ.

г) разбился; ging auseinander, sprang entzwei.

д) Эта басня подражаніе Геллерту, который самъ по-  
дражалъ старинному баснописцу Вальдису.

е) = настоящій рай.

И вспомнишь, такъ душѣ отрада <sup>5)</sup>!

Ни шубъ, ни свѣчь совсѣмъ не надо,

Не знаешь вѣкъ<sup>а)</sup>: что есть ночная тѣнь,

И круглый Божій годъ все видишь майскій день.

Никто тамъ ни садить, ни сѣять:

А еслибъ посмотрѣлъ, что тамъ растетъ и зрѣетъ!

Вотъ въ Римѣ, напримѣръ, я видѣлъ огурецъ:

Ахъ, мой Творецъ!

И по сію не вспомнюсь <sup>б)</sup> пору!

Повѣришь ли? ну, право, былъ онъ съ гору<sup>в)</sup>!“

— „Что за диковина <sup>б)</sup>!“ пріятель отвѣчалъ:

„На свѣтѣ чудеса разсѣяны повсюду;

Да не вездѣ ихъ всякій примѣчалъ.

Мы сами, вотъ, теперь подходимъ къ чуду,

Какого ты нигдѣ, конечно, не встрѣчалъ,

И я въ томъ спорить буду<sup>г)</sup>).

Вонъ, видишь ли черезъ рѣку тотъ мостъ,

Куда намъ путь лежитъ<sup>д)</sup>? Онъ съ виду хотъ и

простъ,

А свойство чудное имѣетъ:

Лжець ни одинъ у насъ по немъ пройти не смѣетъ:

До половины не дойдетъ —

Провалится и въ воду упадетъ;

---

а) = всю жизнь, т. е. никогда.

б) не могу опомниться, притти въ себя (отъ удивленія).

в) т. е. величиною.

г) = я на томъ буду стоять<sup>7)</sup>.

д) = куда мы должны итти.

Но кто не лжетъ, (вм. по нему)<sup>а)</sup>, пожалуй, хотъ въ каретѣ.“

— „А какова у васъ рѣка?“

— „Да не мелка.“

Такъ видишь ли, мой другъ, чего-то нѣтъ на свѣтѣ!

Хотъ римскій огурецъ великъ, нѣтъ спору въ

томѣ<sup>б)</sup>,

Вѣдь съ гору, кажется, ты такъ сказалъ о немъ?“

— „Гора хотъ не гора, но, право, будетъ съ домъ.“

— „Повѣрить трудно!“

Однако жъ какъ ни чудно,

А все чудень и мость, по коемъ<sup>в)</sup> мы пойдёмъ,

Что онъ Лжеца никакъ не подымаеть<sup>г)</sup>;

И нынѣшней еще весной

Съ него обрушились<sup>д)</sup> (весь городъ это знаетъ)

Два журналиста, да портной.

Безспорно<sup>е)</sup>, огурецъ и съ домъ величиной

Диковинка, коль это справедливо.“

— „Ну, не такое еще диво<sup>ж)</sup>;

Вѣдь надо знать, какъ вещи есть<sup>з)</sup>;

Не думай, что вездѣ по-нашему хоромы<sup>и)</sup>;

Что тамъ за дома:

Въ одинъ двоимъ за нужду<sup>к)</sup> влѣзть.

а) вм. по нему.

б) вм. по коему, которому.

в) не можетъ вынести, выдержать<sup>9)</sup>.

г) = каковы вещи бываютъ.

д) = палаты, дворцы.

е) = съ трудомъ (въ случаѣ нужды).

И то ни стать, ни сѣсть<sup>13)</sup>!“

— Пусть такъ<sup>14)</sup>, но все признаться<sup>15)</sup> должно,

Что огурецъ не грѣхъ за диво счесть<sup>16)</sup>,

Въ которомъ двумъ усѣться можно.

Однако жъ мостъ-ать<sup>а)</sup>) нашъ каковъ,

Что лгунъ не сдѣлаетъ на немъ пяти шаговъ,

Какъ тотчасъ въ воду<sup>б)</sup>!

Хоть римскій твой и чудень огурецъ...“

— „Послушай-ка“, тутъ перервалъ мой Лжеецъ:

„Чѣмъ<sup>в)</sup>) на мостъ намъ идти, поищемъ лучше

броду<sup>17)</sup>.“

## 12. Осель и Соловей<sup>г)</sup>).

Осель увидѣлъ Соловья,

И говоритъ ему: „Послушай-ка, дружище!

Ты, сказываютъ, пѣть великій мастерище<sup>д)</sup>):

Хотѣлъ бы очень я

а) мостъ-ать = мостъ-то. „Ать“, „отъ“, „та“, „то“, „тѣ“ — устарѣлыя формы указательныхъ мѣстоименій, отчасти сохранившіяся въ народной рѣчи, напоминающія родовой членъ (Artikel) въ греческомъ и нѣмецкомъ языкахъ, въ коихъ онъ также развился изъ мѣстоименія указательнаго.

б) т. е. упадетъ.

в) = вмѣсто того чтобы.

г) Эта басня, имѣвшая въ виду одного вельможу, который совѣтовалъ Крылову переводить Лафонтеновы басни, какъ переводилъ ихъ Дмитріевъ, теперь означаетъ вообще плохихъ судей литературы. (Галаховъ).

д) Мастеръ, мастерица, мастерище — какое различіе?

Самъ посудить, [твое услышавъ пѣнье,]  
Велико ль подлинно<sup>1)</sup> твое умѣнье?“  
Тутъ Соловей являть свое искусство сталъ:  
Защолкалъ<sup>2)</sup>, засвисталъ<sup>3)</sup> ✕  
На тысячу ладовъ<sup>4)</sup>, тянулъ, переливался<sup>5)</sup>;  
То нѣжно онъ ослабѣвалъ<sup>6)</sup>,  
И томной вдалекѣ свирѣльню отдавался<sup>а)</sup>,  
То мелкой дробью вдругъ по роцѣ разсыпался<sup>б)</sup>.  
Внимало<sup>в)</sup> все тогда  
Любимцу и пѣвцу Авроры<sup>в)</sup>;  
Затихли вѣтерки, замолкли птичекъ хоры,  
И прилегли<sup>10)</sup> стада.  
Чуть-чуть дыша, пастухъ имъ любовался,  
И только иногда,  
Внимая Соловью, пастушкѣ улыбался.  
Скончалъ пѣвецъ. Осель, уставясь<sup>г)</sup> въ землю  
лбомъ,  
„Изрядно“, говорить: „сказать неложно<sup>д)</sup>,  
Тебя безъ скуки слушать можно;  
А жаль, что незнакомъ  
Ты съ нашимъ пѣтухомъ:

а) „том. свир. отд. 7)“ опредѣляетъ глаголъ „засвисталъ.“

б) „мелк. др. разс. 8)“ опредѣляетъ (живописуетъ) глаголъ „защолкалъ.“

в) „пѣвцомъ Авроры т. е. утренней зари“ Кр. называетъ соловья потому, что соловьи начинаютъ пѣть съ (закатомъ и) восходомъ солнца.

г) какое это дѣспричастіе, какого вида и времени?

д) рѣдко употребляемое выраженіе; = правду сказать<sup>11)</sup>.

Еще бѣ ты болѣ наострился<sup>а)</sup>,

Когда бы у него немножко поучился<sup>б)</sup>.

Услыша<sup>в)</sup> судъ<sup>в)</sup> такой, мой бѣдный Соловей  
Вспорхнулъ<sup>в)</sup> и — полетѣлъ за тридевять полей<sup>г)</sup>.

Избави<sup>д)</sup> Богъ и насъ отъ этакихъ судей!

### 13. Музыканты.

Сосѣдъ сосѣда звалъ откушать<sup>1)</sup>);

Но умысель<sup>2)</sup> другой тутъ былъ:

Хозяинъ музыку любилъ

И заманилъ къ себѣ сосѣда пѣвчихъ<sup>3)</sup> слушать.

Запѣли молодцы: кто въ лѣсъ, кто по дрова<sup>4)</sup>,

И у кого что силы стало.

Въ ушахъ у гостя затрещало<sup>4)</sup>

И закружилась голова.

— „Помилуй ты меня“, сказалъ онъ съ удивленьемъ:

„Чѣмъ любоваться тутъ? Твой хоръ

Горланить<sup>5)</sup> вздоръ!“

— „То правда“, отвѣчалъ хозяинъ съ умиленьемъ<sup>5)</sup>:

а) отъ прилаг. острый (вострый) = усовершенствовался.

б) какое это дѣепричастіе, какого вида и времени<sup>12)</sup>?

в) = сужденіе, миѣніе, отзывъ.

г) выраженіе, постоянно встрѣчающееся въ народной словесности въ смыслѣ очень далеко, невѣдомо куда.

д) „по дрова“ собств. = за дровами; здѣсь „кто въ лѣсъ, кто по дрова“ — не въ ладъ, нескладно.

е) = кричить во все горло.

— „Они немножечко деруть<sup>а)</sup>,  
За то ужъ въ ротъ хмѣльнаго не берутъ<sup>б)</sup>,  
И всѣ съ прекраснымъ поведенъемъ.“

А я скажу: по мнѣ<sup>в)</sup> ужъ лучше пей,  
Да? дѣло разумѣй<sup>г)</sup>!“

#### 14. Тришкинъ кафтанъ<sup>д)</sup>.

У Тришки<sup>е)</sup> на локтяхъ кафтанъ продрался,  
Что долго думать тутъ? Онъ за иглу принялся:  
По четверти обрѣзаль рукавовъ —  
И локти заплатилъ<sup>1)</sup>. Кафтанъ опять готовъ;  
Лишь на четверть голѣе руки стали.

Да что до этого печали<sup>ж)</sup>?

Однако же смѣется Тришкѣ всякъ.

---

а) = нескладно поють, кричатъ.

б) хмѣльное т. е. хмѣльной напитокъ отъ „хмѣль“  
Bourben; не брать хмѣльнаго въ ротъ = не пить.

в) = по моему мнѣнію.

г) Кр. изъ двухъ золъ выбираетъ меньшее, потому что  
другаго болѣе выгоднаго выбора не оказывается.

д) Поводомъ къ сочиненію этой басни послужили тѣ  
помѣщики, которые, живя расточительно, закладывали свои  
имѣнія въ Опекунскій совѣтъ. Не заплативъ процентовъ,  
они перезакладывали ихъ и наконецъ доходили до того же,  
до чего дошелъ Тришка, обрѣзывая понемногу свой каф-  
танъ: они лишались своихъ имѣній. — Въ этой баснѣ  
изображаются результаты, къ которымъ приходятъ, по-  
ступая на авось, безотчетно и безпутно.

е) уменьшит. отъ имени Трифонъ.

ж) = какая тутъ печаль<sup>2)</sup>.

А Тришка говорить: „Такъ я же не дуракъ,  
И ту бѣду поправлю:

Длиннѣе прежняго я рукава наставлю<sup>а)</sup>.“

О, Тришка малый не простой<sup>б)</sup>!

Обрѣзалъ фалды<sup>в)</sup> онъ и полы,

Наставилъ рукава, и весель Тришка мой,

Хоть носить онъ Кафтанъ такой,

Котораго длиннѣе и камзолы<sup>в)</sup>).

Такимъ же образомъ, видалъ я, иногда

Иные господа,

Запутавши дѣла, ихъ поправляютъ;

Посмотришь: въ Тришкиномъ кафтанѣ щего-

ляютъ<sup>д)</sup>).

### 15. Ларчикъ<sup>г)</sup>.

Случается<sup>1)</sup> нерѣдко намъ

И трудъ и мудрость видѣть тамъ,

Гдѣ стоитъ только догадаться<sup>2)</sup>,

За дѣло просто взяться.

---

а) зачѣмъ тутъ будущее окончательное: поправлю, наставлю?

б) фалды — нижнія части позади сертука, а полы — нижнія части спереди.

в) платье безъ рукавовъ, которое прежде носили подъ кафтаномъ, какъ теперь жилеты, *Samisol*.

г) Приниматься за дѣло иногда можно „просто“, безъ затѣй, и ученость нерѣдко смѣшна безъ практическаго знанія. Есть мнѣніе, что въ этой баснѣ осмѣиваются

Къ кому-то принесли отъ мастера Ларецъ<sup>3)</sup>.  
Отдѣлкой<sup>4)</sup>, чистотой Ларецъ въ глаза кидался<sup>5)</sup>;  
Ну, всякой<sup>а)</sup> Ларчикомъ прекраснымъ любовался.  
Вотъ входитъ въ комнату Механики мудрецъ.  
Взглянувъ на Ларчикъ, онъ сказалъ: — Ларецъ  
съ секретомъ<sup>б)</sup>;

Такъ; онъ и безъ замка;

А я берусь открыть: да, да, увѣренъ въ этомъ;

Не смѣйтесь такъ исподтишка<sup>в)</sup>!

Я отыщу секретъ, и Ларчикъ вамъ открою:

Въ механикѣ и я чего-нибудь да стою<sup>г)</sup>.“

Вотъ за Ларецъ принялся онъ:

Вертитъ его со всѣхъ сторонъ,

И голову свою ломаетъ;

То гвоздикъ, то другой, то скобку пожимаетъ

Туть, глядя на него, иной

Качаетъ головой,

Тѣ шепчутся<sup>д)</sup>, а тѣ смѣются межъ собой.

Въ ухахъ лишь только отдается<sup>е)</sup>:

„Не тутъ, не такъ, не тамъ!“ Механикъ пуще  
рвется<sup>ж)</sup>).

Потѣлъ, потѣлъ; но наконецъ усталъ,

---

люди, зараженные мистицизмомъ и видящіе во всемъ что-то необыкновенное.

а) вм. всякій.

б) тихомъ, втихомолку, *in's Geheim*.

в) знаю; что нибудь умѣю.

г) слышится, *hast wieder*.

д) = болѣе старается, трудится.

Отъ Ларчика отсталъ<sup>а)</sup>,  
И, какъ открыть его, никакъ не догадался<sup>б)</sup>!  
А Ларчикъ просто открывался.

### 16. Зеркало и Обезьяна<sup>в)</sup>.

Мартышка, въ Зеркалѣ увидя образъ свой,  
Тихохонько медвѣдя толкъ<sup>г)</sup> ногой:  
„Смотри-ка“, говоритъ: „кумъ милый мой!  
Что́ это тамъ за рожа?  
Какіе у нея ужимки<sup>1)</sup> и прыжки<sup>2)</sup>!

Я удавилась<sup>3)</sup> бы съ тоски,  
Когда бы на нее хоть чуть<sup>4)</sup> была похожа<sup>4)</sup>.

А, вѣдь, признайся<sup>5)</sup>, есть  
Изъ кумушекъ моихъ такихъ кривлякъ<sup>6)</sup> пять-  
шесть:

Я даже ихъ могу по пальцамъ перечесть.“

а) оставилъ, бросилъ ларчикъ.

б) При частицѣ *ни* и сложенныхъ съ нею словахъ (никакъ, никто и др.) глаголъ въ прошедшемъ вр. дѣйствит. формы и въ повелительномъ наклоненіи ставится въ длительномъ видѣ, но тутъ прошедш. время окончательное, потому что это одинъ опредѣленный случай.

в) Крыловъ сознается, что сатира, какъ бы она остра ни была, никогда не исправляетъ пороковъ въ людяхъ, которымъ не приходится въ голову приложить содержаніе сатиры къ своей личности. Люди часто не видятъ въ себѣ недостатковъ, замѣчая ихъ скорѣе и легче въ другихъ.

г) вм. толкнула.

д) хоть сколько нибудь.

— „Чѣмъ<sup>а)</sup> кумушекъ считать трудиться,  
Не лучше-ль на себя, кума, оборотиться<sup>б)</sup>?“

Ей Мишка<sup>в)</sup> отвѣчалъ.

Но Мишенькинъ совѣтъ лишь по-пусту<sup>г)</sup> пропаль.

Такихъ примѣровъ много въ мірѣ:

Не любятъ узнавать никто себя въ сатирѣ.

Я даже видѣлъ то вчера:

Что Климычъ на руку не чистъ<sup>д)</sup>, всѣ это знаютъ:

Про взятки Климычу читаютъ<sup>е)</sup>,

А онъ украдкою<sup>ж)</sup> киваетъ<sup>з)</sup> на Петра.

## 17. Слоно́ и Моська<sup>а)</sup>.

Но улицамъ Слона водили,

Какъ видно, на-показъ —

Извѣстно, что Слоны въ-дикуинку<sup>б)</sup> у насъ —

Такъ за слономъ толпы зѣвакъ<sup>в)</sup> ходили.

---

а) = вмѣсто того чтобы.

б) медвѣдь.

в) присвоиваетъ себѣ чужое, беретъ не позволенную взятку.

г) говорятъ ему, обвиняютъ его.

д) Подъ видомъ Моськи изображаются лица, рѣшающія составить себѣ извѣстность тѣмъ, что нападаютъ на великихъ и сильныхъ людей, которые однакожь не обращаютъ на нихъ никакого вниманія, какъ Слоно́ на Моську.

е) = въ рѣдкость, рѣдки.

ж) „зѣвака“ существует. отглагольное отъ глагола „зѣвать“ (Zaffer), какъ „забіяка“ (Zaufbold) отъ „забить.“

Отколѣ не возмись<sup>1)</sup>, на встрѣчу<sup>а)</sup> Моська имъ.  
Увидѣвши Слона, ну<sup>б)</sup> на него метаться<sup>2)</sup>,

И лаять, и визжать, и рваться,

Ну, такъ и лѣзетъ въ драку<sup>в)</sup> съ нимъ.

„Сосѣдка, перестань срамиться<sup>3)</sup>“,

Ей Шафка<sup>г)</sup> говоритъ: „тебѣ ль<sup>д)</sup> съ Слономъ  
возиться<sup>4)</sup>“?

Смотри, ужъ ты хрипишь<sup>5)</sup>, а онъ себѣ идетъ

Впередъ,

И лаю<sup>е)</sup> твоего совсѣмъ не примѣчаетъ.“

— „Эхъ, эхъ!“ ей Моська отвѣчаетъ:

„Вотъ то-то мнѣ и духу придаетъ<sup>6)</sup>,

Что я, совсѣмъ безъ драки,

Могу попасть въ большіе забіяки<sup>ж)</sup>).

Пускай же говорятъ собаки:

„Ай, Моська! знать<sup>з)</sup>, она сильна,

Что лаеетъ на Слона!“

---

а) т. е. попалась, пришла.

б) = начала.

в) = хочетъ начать драку.

г) особая порода собакъ (Schäferhund, Spitz).

д) т. е. возможно.

е) вм. лая, какъ послѣ „духу“ вм. „духа.“

ж) = могу прослыть большимъ забіякою; забіяки = тѣ, которые забиваютъ, т. е. начинаютъ драку.

з) = вѣрно, должно быть.

### III. Басни, объясняющія взаимныя отношенія гражданъ и сословій между собою, ихъ обязанности и т. п.

#### 18. Листы<sup>а)</sup> и Корни<sup>б)</sup>.

Въ прекрасный лѣтній день,

Бросая по долинѣ тѣнь,

Листы на деревѣ съ зефирами шептали<sup>в)</sup>,

Хвалились густотой, зеленостью<sup>г)</sup> своей,

И вотъ какъ о себѣ зефирамъ толковали<sup>д)</sup>:

„Не правда ли, что мы краса долины всей?

Что нами дерево такъ пышно и кудряво<sup>е)</sup>,

Раскидисто<sup>ж)</sup> и величаво?

Что бъ было въ немъ безъ насъ<sup>з)</sup>? Ну, право,

Хвалить себя мы можемъ безъ грѣха!

---

а) вм. листья.

б) Эта басня, по замѣчанію Плетнева, устанавливаетъ правильныя отношенія между двумя сословіями: высшимъ или дворянскимъ и низшимъ — крестьянскимъ. Она полагаетъ между ними такое различіе: листья съ каждою весною нарождаются вновь, а если засохнетъ корень, то не станетъ ни ихъ, ни дерева. Отсюда видно, что авторъ признавалъ въ земледѣльческомъ сословіи основной пластъ общества, которымъ, какъ деревья корнями, питаются и держатся всѣ прочіе общественныя пласты.

в) т. е. легкой (южный) вѣтерокъ едва шевелилъ листья.

г) вм. зеленью.

Не мы ль отъ зноя<sup>5)</sup> пастуха  
И странника въ тѣни прохладной укрываемъ<sup>6)</sup>?

Не мы ль красотью своей  
Плясать сюда пастушекъ привлекаемъ?  
У насъ же раннею и позднею зарей<sup>7)</sup>

Насвистываетъ соловей.

Да вы, зефиры, сами

Почти не разстаетесь<sup>8)</sup> съ нами.“

— „Примолвить можно бы спасибо<sup>9)</sup> тутъ и  
намъ“,

Имъ голосъ отвѣчалъ изъ-подъ земли смиренно.

— „Кто смѣетъ говорить столь нагло<sup>10)</sup> и  
надменно?

Вы кто такіе тамъ,

Что дерзко такъ считаться<sup>11)</sup> съ нами стали?“

Листы, по дереву шумя, залепетали.

„Мы тѣ,

Которые, здѣсь роясь въ темнотѣ,

Питаемъ васъ. Ужель<sup>12)</sup> не узнаете!

Мы корни дерева, на коемъ вы цвѣтете.

Красуйтесь въ добрый часъ<sup>13)</sup>,

Да только помните ту разницу межъ насъ:

Что съ новою весной листъ новый народится<sup>14)</sup>;

А если корень изсушится<sup>15)</sup>, —

Не станетъ дерева, ни васъ.“

## 19. Пушки и Паруса<sup>а)</sup>.

На кораблѣ у Пушекъ съ Парусами

Возстал<sup>б)</sup> страшная вражда.

Вотъ, Пушки, выставясь изъ портовъ<sup>в)</sup> вонъ носами,

Роптали такъ предъ небесами:

„О, боги! видано-ль когда,

Чтобы ничтожное холстинное<sup>г)</sup> творенье<sup>г)</sup>

Равняться въ пользахъ<sup>д)</sup> намъ имѣло дерзно-  
венье<sup>з)</sup>?

Что дѣлають они во весь нашъ трудный путь?

*а)* Эта басня опредѣляетъ отношенія двухъ родовъ службы, военной и статской, утверждая за каждой надлежащее мѣсто и значеніе въ государственномъ строѣ. Басня написана въ то время, когда, по словамъ Гоголя, нѣкоторые военные люди стали утверждать, что въ государствѣ все должно быть основано на одной военной силѣ, а чиновники штатскіе въ свою очередь, начали подтрунивать надъ всѣмъ, что ни есть военнаго. Она явилась въ 1829 г., а по своему содержанию была кстати и въ царствованіе Александра I. И тогда статская или гражданская служба ставилась ниже военной, особенно гвардейской, съ которой могло равняться только служеніе по дипломатической части. Просвѣщенные люди того времени, замѣчая сказанное предпочтеніе, особенно обнаружившееся съ 1812 г., старались противодѣйствовать ему, на томъ основаніи, что юный дворянинъ обязанъ прежде всего приобрѣсти свѣдѣнія, необходимыя въ томъ званіи, которое онъ избираетъ. (Галаховъ.)

*б)* = возникла, началась.

*в)* изъ люковъ<sup>1)</sup>.

*г)* = парусъ.

*д)* множественное число обыкновенно не употребляется.

Лишь только вѣтеръ станетъ дуть,  
Они, надувъ слѣсиво<sup>4)</sup> грудь,  
Какъ будто важнаго какого сану<sup>5)</sup>,  
Несутся гоголемъ<sup>а)</sup> по океану,  
И только чванятся<sup>б)</sup>; а мы — громимъ<sup>7)</sup> въ бояхъ!  
Не нами ль царствуетъ корабль нашъ на моряхъ?  
Не мы ль несемъ съ собой повсюду смерть и  
страхъ?

Нѣтъ, не хотимъ жить болѣ съ Парусами;  
Со всѣми мы безъ нихъ управимся<sup>8)</sup> и сами:  
Лети-же, помощи, могучій, намъ, Борей<sup>9)</sup>,  
И изорви<sup>10)</sup> въ клочки ихъ поскорѣй!<sup>14</sup>  
Борей послушался: летить,дохнулъ<sup>11)</sup>. — и вскорѣ  
Насушилось<sup>б)</sup> и почернѣло море;  
Покрылись тучею тяжелой небеса:  
Валы<sup>в)</sup> вздымаются<sup>13)</sup> и рушатся<sup>14)</sup> какъ горы!  
Громъ оглушаетъ<sup>15)</sup> слухъ; слѣпнеть<sup>16)</sup> блескъ  
молній взоры;

Борей реветъ и рветъ въ лоскутья<sup>17)</sup> Паруса.

Не стало ихъ, утихла непогода<sup>18)</sup>;

Но что жъ? корабль безъ Парусовъ  
Игрушкой сталъ и вѣтровъ, и валовъ,  
И носится онъ въ морѣ какъ колода<sup>19)</sup>:

А въ первой встрѣчѣ со врагомъ,

---

а) родъ утки (anas clangula, Schellente).

б) „насушить“ обыкновенно про брови (глаза) для выраженія гнѣва, неудовольствія<sup>12)</sup>.

в) большія волны.



Да Лебедь рвется<sup>5)</sup> въ облака,  
Ракъ пятится<sup>6)</sup> назадъ, а Щука тянетъ въ воду.  
Кто виноватъ изъ нихъ, кто правъ, — судить<sup>7)</sup>  
не намъ;

Да только возъ и нынѣ тамъ.

## 21. Квартетъ<sup>а)</sup>.

Проказница<sup>1)</sup>-Мартышка,

Осель,

Козель,

Да косолапый<sup>2)</sup> Мишка<sup>6)</sup>,

Затѣяли<sup>3)</sup> сыграть Квартетъ,

Достали нотъ, баса, альты<sup>4)</sup>, двѣ скрипки,

И сѣли на лужокъ подъ липки,

Плѣнять своимъ искусствомъ свѣтъ.

Ударили<sup>5)</sup> въ смычки<sup>в)</sup>, деруть<sup>г)</sup>, а толку нѣтъ.

---

а) Этою баснею, говоритъ баронъ Корфъ въ „Жизни гр. Сперанскаго“, мы обязаны продолжительнымъ преніямъ о томъ, какъ разсадить предсѣдателей департаментовъ государственнаго совѣта, учрежденнаго въ 1809 г., и даже нѣсколькимъ послѣдовавшимъ пересадкамъ. По другимъ эта басня осмѣиваетъ общество „Бесѣды любителей русскаго слова“, раздѣленное на четыре разряда. Въ этой баснѣ обличаются люди, принимающіеся за дѣло, къ которому не способны.

б) Медвѣдь у народа называется Михайло Ивановичъ Топтыгинъ.

в) заиграли (смычокъ, der Bogen).

г) пиликають, fraßen aus allen Kräften.

„Стой, братцы, стой!“ кричить Мартышка:  
„погодите!

Какъ музыкѣ идти? Вѣдь вы не такъ сидите.  
Ты съ басомъ, Мишенька, садись противъ альты,  
Я прима<sup>6)</sup> сяду противъ вторы<sup>7)</sup>;

Тогда пойдетъ ужъ музыка не та:

У насъ запляшутъ лѣсъ и горы!“

Разсѣлись<sup>8)</sup>, начали Квартетъ;

Онъ все-таки на ладъ<sup>9)</sup> нейдетъ<sup>а)</sup>.

— „Постойте жъ, я съискалъ секретъ“,

Кричитъ Осель: „мы, вѣрно, ужъ поладимъ,  
Коль рядомъ сядемъ.“

Послушались Осла: усѣлись чинно въ рядъ;

А все-таки Квартетъ нейдетъ на ладъ.

Вотъ, пуще прежняго, пошли у нихъ разборы<sup>10)</sup>

И споры,

Кому и какъ сидѣть.

Случилось<sup>11)</sup> Соловью на шумъ ихъ прилетѣть.  
Тутъ съ просьбой всѣ къ нему<sup>б)</sup>, чтобъ ихъ  
рѣшить<sup>в)</sup> сомнѣнье:

— „Пожалуй“, говорятъ: „возьми на часъ терпѣнье,

Чтобы Квартетъ въ порядокъ нашъ привести:

И ноты есть у насъ, и инструменты есть;

Скажи лишь, какъ намъ сѣсть!

— „Чтобъ музыкантомъ быть, такъ надобно умѣнье

---

а) сокращено изъ не идетъ.

б) т. е. обратились.

в) вм. рѣшилъ.

И уши вашихъ по-нѣжнѣй“,  
Имъ отвѣчаетъ Соловей:  
„А вы, друзья, какъ ни садитесь,  
Все въ музыканты не годитесь.“

## 22. Вельможа<sup>а)</sup>.

Какой-то, въ древности, Вельможа  
Съ богато-убраннаго ложа  
Отправился въ страну, гдѣ царствуетъ Плутонъ<sup>б)</sup>,  
Сказать простѣ<sup>в)</sup> — умеръ онъ;  
И, такъ, какъ встарь велось<sup>в)</sup>, въ аду<sup>д)</sup> на судъ  
явился.  
Тотчасъ допросъ<sup>е)</sup> ему: — „чѣмъ былъ ты? гдѣ  
родился?“  
„Родился въ Персіи, а чиномъ былъ сатрапъ<sup>ж)</sup>;  
Но такъ-какъ, живучи<sup>з)</sup>, я былъ здоровьемъ слабъ,  
То самъ я областью не правилъ,  
А всѣ дѣла секретарю оставилъ.“

---

*а)* Эту басню, написанную въ 1835 г., Крыловъ читалъ императору Николаю I и его супругѣ на маскарадѣ, бывшемъ въ Аничковскомъ дворцѣ, гдѣ онъ былъ одѣтъ кравчимъ, въ русскомъ кафтанѣ, шитомъ золотомъ, въ красныхъ сапогахъ, съ подвязанною сѣдой бороδοю. Эта басня показываетъ, съ какою неутомимостью Крыловымъ преслѣдовалось кривосудіе.

*б)* царство смерти, древній Hades или Tartarus.

*в)* неправильно вм. проще.

*г)* по обычаю старины<sup>1)</sup>.

*д)* древній Hades, а не христіанскій адъ.

*е)* т. е. сдѣлали, сдѣланъ былъ.

— „Что жь дѣлалъ ты?“ — „Пилъ, ѣлъ и спалъ,  
Да все подписывалъ, что онъ ни подавалъ.“

— „Скорѣй же въ рай его!“ — „Какъ! гдѣ же  
справедливость?“

Меркурій тутъ вскричалъ, забывши всю учтивость.

— „Эхъ, братецъ! отвѣчалъ Эакъ<sup>а)</sup>):

„Не знаешь дѣла ты никакъ.

Не видишь, развѣ, ты? Покойникъ — былъ дуракъ!

Что если бы съ такою властью

Взялся онъ за дѣла, къ-несчастью?

Вѣдь погубилъ бы цѣлый край! . . .

И ты бь тамъ слезъ не обобрался<sup>б)</sup>)!

Затѣмъ-то и попалъ онъ въ рай,

Что за дѣла не принимался.

—  
Вчера я былъ въ судѣ и видѣлъ тамъ судью:  
Ну, такъ и кажется, что быть ему въ раю!“

## 23. Гуси<sup>в)</sup>.

Предлинной хворостиной<sup>г)</sup>

Мужикъ Гусей гналъ въ городъ продавать<sup>д)</sup>);

---

а) Aeacus — судья подземельнаго царства.

б) слезамъ бы не было переводу (конца)<sup>4)</sup>.

в) Эта басня — мастерски начертанный образъ боярской спѣси, величающейся знатнымъ родомъ, какъ бы личнымъ достоинствомъ и благопріобрѣтенной заслугой.

г) Хворость — хворостина, изюмъ — изюмина, миндаля — миндалина и др.; что тутъ означаетъ окончаніе ина?

д) зачѣмъ продавать, а не продать?

И, правду истинну сказать,  
Не очень вѣжливо честилъ<sup>1)</sup> свой гуртъ<sup>2)</sup> гусиной:  
На барыши<sup>а)</sup> спѣшилъ къ базарному онъ дню  
(А гдѣ до прибыли коснется,  
Не только тамъ гусямъ, и людямъ достается).

Я мужика и не виню;  
Но Гуси иначе объ этомъ толковали.

И, встрѣтятся съ прохожимъ на пути,  
Вотъ какъ на мужика пеняли<sup>4)</sup>:  
„Гдѣ можно насъ, Гусей, несчастнѣе найти?  
Мужикъ такъ нами помыкаетъ<sup>5)</sup>,  
И насъ, какъ-будто бы простыхъ Гусей, гоняетъ;  
А этого не смыслить неучь<sup>6)</sup> сей,

Что онъ обязанъ намъ почтеньемъ<sup>6)</sup>;  
Что мы свой знатный родъ ведемъ<sup>7)</sup> отъ тѣхъ Гусей,  
Которымъ нѣкогда былъ долженъ<sup>в)</sup> Римъ спа-  
сеньемъ<sup>г)</sup>);

Тамъ даже праздники имъ въ честь учреждены!“  
— „А вы хотите быть за что отличены?“

а) для барыша, для прибыли<sup>3)</sup>.

б) быть обязаннымъ кому чѣмъ — *Zemandem etwas verdanken*; здѣсь же: оказывать намъ почтеніе.

в) = былъ обязанъ.

г) Въ 390 г. до Р. Хр. галлы взяли и сожгли Римъ. Только Капитолій (крѣпость въ центрѣ города) оставался въ рукахъ римлянъ. Галлы, желая напасть на Капитолій чрезъ скалу, вползли по ней такъ тихо, что никто не слышалъ. Въ это время гуси, посвященные богинѣ Юнонѣ, своимъ гоготаньемъ и хлопаньемъ крыльевъ разбудили спавшихъ римскихъ воиновъ.

Спросилъ прохожій ихъ. „Да наши предки...“

— Знаю,

И все читаль; но вѣдать я желаю,  
Вы сколько пользы принесли?“

— „Да наши предки Римъ спасли!“

— „Все такъ, да вы что сдѣлали такое?“

— „Мы? Ничего!“ — „Такъ что жъ и добраго  
въ васъ есть?“

Оставьте предковъ вы въ покоѣ:

Имъ по-дѣломъ<sup>а)</sup> была и честь;

А вы, друзья, лишь годны на жаркое.“

Баснь эту можно бы и болѣе пояснить —  
Да чтобъ гусей не раздражить.

#### 24. Щука<sup>б)</sup>.

На Щуку поданъ былъ доносъ<sup>1)</sup>,

Что отъ нея житья въ прудѣ не стало<sup>2)</sup>;

Уликъ<sup>в)</sup> представленъ цѣлый возъ,

И виноватую, какъ надлежало<sup>3)</sup>,

*а)* вм. по дѣламъ, старинный дательный падежъ; = по заслугамъ<sup>8)</sup>.

*б)* Въ этой баснѣ представителемъ умныхъ бездѣльниковъ, искусныхъ въ томъ, чтобы при вопіющей неправдѣ соблюдать всѣ законныя формальности, служить Лиса, то секретарь, то прокуроръ; отъ нея преимущественно зависятъ судейскіе приговоры: тутъ она подаетъ совѣтъ утопить щуку въ рѣкѣ, въ наказаніе за ея плутовство и разбой. (Галаховъ.)

*в)* = явныхъ доказательствъ.

На судъ въ большой лохани принесли.

Судьи невдалекѣ собирались:

На ближнемъ ихъ лугу пасли; .

Однако-жъ имена въ архивѣ ихъ остались:

То были два осла,

Двѣ клячи старыя, да два иль три козла;

Для должнаго-жъ въ порядкѣ дѣлъ надзора,

Имъ придана была лиса за прокурора.

И слухъ между народа шель,

Что Щука лисынькѣ снабжала рыбный столъ;

Совсѣмъ тѣмъ, не было въ судьяхъ лицепріязни<sup>а)</sup>,

И то сказать<sup>б)</sup>, что Щукиныхъ проказъ

Удобства не было закрыть на этотъ разъ.

Такъ дѣлать нечего: пришло писать указъ,

Чтобъ виноватую предать позорной казни,

И, въ страхъ<sup>в)</sup> другимъ, повѣсить на суку.

„Почтенные судьи!“ Лиса тутъ приступила:

„Повѣсить мало: я-бъ ей казнь опредѣлила<sup>г)</sup>,

Какой не видано<sup>д)</sup> у насъ здѣсь на вѣку:

Чтобъ было впредь плутамъ и страшно и опасно —

Такъ утопить ее въ рѣкѣ.“ — „Прекрасно!“

Кричатъ судьи. На томъ рѣшили все согласно,

И Щуку бросили — въ рѣку!

---

а) = лицепріятіе<sup>4)</sup>.

## 25. Слоно́ на воеводствѣ<sup>а)</sup>.

Кто знатенъ и силенъ,

Да не уменъ,

Такъ худо, ежели и съ добрымъ сердцемъ онъ.

На воеводство былъ въ лѣсу посаженъ Слоно́.

Хоть, кажется, слоновъ и умная порода,

Однако же въ семьѣ не безъ урода<sup>б)</sup>:

Нашъ воевода

Въ родню<sup>в)</sup> былъ толстъ<sup>з)</sup>,

Да не въ родню былъ простъ<sup>г)</sup>;

А съ-умыслу<sup>д)</sup> онъ мухи не обидить.

Вотъ добрый Воевода видитъ:

Вступило отъ овецъ прошеніе въ приказъ,

„Что волки де<sup>а)</sup> совсѣмъ сдираютъ кожу съ  
насъ,“

— „О плуты!“ Слоно́ кричитъ: „какое пре-  
ступленье!

Кто грабить даль вамъ позволенье?“

А волки говорятъ: — „Помилуй, нашъ отецъ!

Не ты ль намъ къ зимѣ на тулуны

Позволилъ легонькій оброкъ<sup>б)</sup> собрать съ овецъ?

---

а) Въ этой баснѣ Слоно́ представляетъ судью — добро-  
душнаго дурака<sup>1)</sup>.

б) Въ семьѣ бывають уроды<sup>2)</sup>.

в) = какъ родные, какъ слоны.

г) = глушь.

д) „де“, „дескать“, ставится, когда приводятся чьи  
нибудь собственныя слова или чужія мысли.

А что онѣ кричать, такъ овцы глупы:  
Всего-то придетъ съ нихъ съ сестры<sup>а)</sup>) по шкурѣ  
снять

Да и того имъ жаль отдать.“

— „Ну то-то жь<sup>б)</sup>“, говоритъ имъ Слонь:  
„смотрите!

Неправды я не потерплю ни въ комъ:

По шкуркѣ, такъ и быть<sup>в)</sup>), возьмите;  
А больше ихъ не троньте волоскомъ<sup>8)</sup>.“

## 26. Волки и Овцы<sup>6)</sup>).

Овечкамъ отъ Волковъ совѣмъ житья не стало<sup>1)</sup>),

И дотого что, наконецъ,

Правительство звѣрей благія мѣры взяло,

Вступиться въ спасенье<sup>в)</sup>) Овецъ, —

И учрежденъ Совѣтъ на сей конецъ<sup>2)</sup>).

Большая часть въ немъ, правда, были Волки;

Но не о всѣхъ Волкахъ вѣдь злые толки.

Видали и такихъ Волковъ, и много кратъ<sup>3)</sup>)—

Примѣры эти не забыты, —

Которые ходили близко стадъ

---

а) = съ каждой. Сравни. „нашъ братъ“, „наша сестра.“

б) Эта басня написана противъ судей, „лихихъ супостатовъ“ закона. Можно дать новый законъ, для всѣхъ равноправый и потому совершенно обезпечивающій, повидимому, положеніе Овецъ; но въ совѣтѣ законодателей окажутся Волки, хотя бы то и „не злые“, и они издадутъ законъ, которымъ не въ состояніи воспользоваться Овцы.

в) для стиха спасенье вм. спасенье.

Смирнёхонько — когда бывали сыты.  
Такъ почему жъ Волкамъ въ Совѣтѣ и не быть?  
Хоть надобно Овецъ оборонить<sup>4)</sup>,  
Но и Волковъ не вовсе жъ притѣснить<sup>5)</sup>.  
Вотъ, засѣданіе<sup>6)</sup> въ глухомъ<sup>7)</sup> лѣсу открыли,  
Судили, думали, рядили<sup>8)</sup>  
И, наконецъ, придумали законъ.  
Вотъ вамъ отъ слова въ слово<sup>9)</sup> онъ:  
„Какъ-скоро Волкъ у стада забуянить<sup>10)</sup>,  
И обижать онъ Овцу станеть,  
То Волка тутъ властна<sup>a)</sup> Овца,  
Не разбираючи лица,  
Схватить за шиворотъ<sup>11)</sup>, и въ судъ тотчасъ  
представить,  
Въ сосѣдній лѣсъ иль въ боръ<sup>b)</sup>.“  
Въ законѣ нечего прибавить, ни убавить.  
Да только я видалъ: до этихъ поръ —  
Хоть говорить: Волкамъ и не спускаютъ<sup>12)</sup> —  
Что будь Овца отвѣтчикъ<sup>13)</sup> иль истецъ<sup>14)</sup>  
А только Волки все-таки Овецъ  
Въ лѣса таскаютъ.

---

a) = въ правѣ, имѣеть право.

b) боръ = небольшой лѣсокъ хвойный, а роща —  
лиственный.

## 27. Оракуль<sup>а)</sup>.

Въ какомъ-то капищѣ<sup>б)</sup> былъ деревянный богъ,  
И сталъ онъ говорить пророчески<sup>2)</sup> отвѣты,  
И мудрые давать совѣты.  
За то, отъ головы до ногъ  
Обвѣшанъ серебромъ и златомъ,  
Стоялъ въ нарядѣ пребогатомъ,  
Заваленъ<sup>в)</sup> жертвами, мольбами заглушенъ,  
И оиміамомъ задушенъ.  
Въ Оракула<sup>г)</sup> всѣ вѣрятъ слѣпо;  
Какъ вдругъ, — о чудо, о позоръ! —  
Заговорилъ Оракуль вздоръ:  
Сталъ отвѣчать нескладно<sup>3)</sup> и нелѣпо<sup>4)</sup>;  
И кто къ нему зачѣмъ ни подойдетъ,  
Оракуль нашъ что молвить, то совретъ;  
Ну такъ, что всякій дивовался,  
Куда пророческій въ немъ даръ дѣвался<sup>5)</sup>!  
А дѣло въ томъ,  
Что идолъ былъ пустой, и саживались въ немъ  
Жрецы вѣщать мірянамъ<sup>6)</sup>.

И такъ,

---

а) Въ этой баснѣ подъ образомъ деревяннаго истукана представлены судьи, умные до той лишь поры, пока при нихъ умный секретарь.

б) языческой храмъ<sup>1)</sup>.

в) „заваленъ“, „заглушенъ“ и „задушенъ“ усѣченн. окончанія вм. полныхъ ради стиха, почему?

г) вм. Оракуль; вѣрятъ во что и вѣрять чему — какое различіе?

Пока былъ умный жрецъ, кумирь<sup>7)</sup> не путаль  
вракъ;

А какъ засѣлъ въ него дуракъ,  
То идоль сталъ болванъ болваномъ<sup>а)</sup>.

—  
Я слышалъ — правда ль? — будто встарь  
Судей такихъ видали,  
Которые весьма умны бывали,  
Пока у нихъ былъ умный секретарь.

—  
**28. Мірская сходка<sup>6)</sup>.**

Какой порядокъ ни затѣй<sup>1)</sup>,  
Но если онъ въ рукахъ безсовѣстныхъ людей,  
Они всегда найдутъ уловку<sup>2)</sup>,  
Чтобъ сдѣлать тамъ, гдѣ имъ захочется сноровку<sup>3)</sup>.

—  
Въ овечьи старосты у Льва просился Волкъ.  
Стараньемъ кумушки Лисицы,  
Словцо о немъ замолвлено<sup>4)</sup> у Львицы.  
Но такъ какъ о волкахъ худой на свѣтѣ толкъ<sup>в)</sup>,  
И не сказали бы, что смотреть Левъ на лица<sup>5)</sup>;  
То велѣно звѣриный весь народъ  
Созвать на общій сходъ,  
И распросить того, другаго,  
Что въ Волкѣ добраго онъ знаетъ, иль худаго.

а) усиленіе: настоящий, прямой болванъ<sup>8)</sup>.

б) Эта басня также направлена противъ темнаго судейскаго міра.

в) = мнѣніе, слова.

Исполненъ и приказъ: всѣ звѣри созданы.  
На сходкѣ голосá чинъ чиномъ<sup>а)</sup> собраны:

Но противъ Волка нѣтъ ни слова,  
И Волка велѣно въ овчарню посадить.

Да что же Овцы говорили?  
На сходкѣ вѣдь онѣ ужъ, вѣрно, были? —  
Вотъ то-то нѣтъ<sup>б)</sup>! Овецъ-то и забыли!  
А ихъ-то бы всего нужнѣй спросить.

---

## 29. Овцы и Собаки<sup>б)</sup>.

Въ какомъ-то стадѣ у Овецъ,  
Чтобъ волки не могли ихъ болѣе тревожить,  
Положено<sup>1)</sup> число Собакъ умножить.  
Что жъ? Развелось<sup>2)</sup> ихъ столько наконецъ,  
Что Овцы отъ волковъ, то правда, уцѣлѣли<sup>3)</sup>,  
Но и Собакамъ надо жъ ѣсть;

Сперва съ Овечекъ сняли шерсть,  
А тамъ, по жеребью, съ нихъ шкурки полетѣли,  
А тамъ осталось всего Овецъ пять-шесть,  
И тѣхъ Собаки съѣли.

---

а) = по порядку, по чину.

б) Въ этой баснѣ Крыловъ указываетъ на опасность уничтоженія общественнаго зла, злыхъ судей и ихъ взяточничества, увеличеніемъ числа чиновниковъ.

### 30. Крестьяне и Рѣка<sup>а)</sup>.

Крестьяне, вышедъ изъ терпѣнья

Отъ разоренья<sup>1)</sup>,

Что<sup>б)</sup> рѣчки имъ и ручейки

При водополю<sup>в)</sup> причиняли,

Пошли просить себѣ управы у Рѣки,

Въ которую ручьи и рѣчки тѣ впадали.

И было что на нихъ донести!

Гдѣ озими<sup>3)</sup> разрыты;

Гдѣ мельницы посорваны и смыты;

Потоплено скота, что и не счесть<sup>4)</sup>!

А та Рѣка течетъ такъ смирно, хоть и пышно;

На ней стоять большіе города,

И никогда

За ней такихъ проказъ не слышно:

Такъ, вѣрно, ихъ она уйметъ,

Между собой Крестьяне разсуждали.

Но что жъ? какъ подходить къ Рѣкѣ по-ближе

стали,

И посмотрѣли, такъ узнали,

Что половину ихъ добра по ней несетъ.

Тутъ, по-пусту не заводя хлопоть<sup>5)</sup>,

---

а) Эта басня написана также противъ разбоя и плутовства въ темномъ судейскомъ мірѣ, въ которомъ „рука руку моетъ;“ жаловаться на безпорядокъ, кривосудіе и всѣ судейскія плутни некуда, да и некому, потому что управы нѣтъ: младшіе дѣлятся со старшими.

б) вм. которое.

в) водополье, половодье весной<sup>2)</sup>.

Крестьяне лишь его глазами проводили;  
Потомъ взглянулись межъ собой<sup>а)</sup>,  
И побачавши головой,  
Пошли домой.

А отходя проговорили:

„На что и время тратить намъ!

На младшихъ не найдешь себѣ управы<sup>б)</sup> тамъ,  
Гдѣ дѣлятся они со старшимъ по-поламъ.“

### 31. Обозъ<sup>в)</sup>.

Съ горшками шель Обозъ,  
И надобно съ крутой горы спускаться.  
Вотъ, на горѣ другихъ оставя дожидаться,  
Хозяинъ сталъ сводить легонько первый возъ.  
Конь добрый на крестцѣ почти его понесъ,  
Катится возу не давая;  
А лошадь сверху, молодая,  
Ругаетъ бѣднаго коня за каждый шагъ:

„Ай, конь хваленый, то-то диво!

Смотрите: лѣшится<sup>в)</sup> какъ ракъ;

Вотъ чуть не зацѣпилъ за камень; косо! криво<sup>2)</sup>!

Смѣлѣе! вотъ толчекъ опять:

А тутъ бы влѣво лишь принять<sup>3)</sup>.

---

а) = переглянулись, посмотрѣли другъ на друга.

б) Цѣль этой басни — оправдать медлительность дѣйствій Кутузова, возбуждавшую противъ него общественное мнѣніе.

в) медленно, съ трудомъ подвигаться<sup>1)</sup>.

Какой осель! Добро бы<sup>а)</sup> было въ-гору<sup>4)</sup>,  
Или въ ночную пору;  
А то и подь-гору, и днемъ!  
Смотрѣть<sup>5)</sup>, такъ выйдешь изъ терпѣнья!  
Ужъ воду бы таскалъ, коль нѣтъ въ тебѣ умѣнья<sup>6)</sup>!  
Гляди-тко<sup>6)</sup> насъ, какъ мы махнемъ<sup>в)</sup>!  
Не бойсь, минуты не потратимъ,  
И возикъ свой мы не свеземъ, а скатимъ!<sup>4</sup>  
Тутъ, выгнувши хребетъ и понатужа грудь,  
Тронулася лошадка съ возомъ въ путь;  
Но только подь-гору она перевалилася<sup>7)</sup>,  
Возъ началъ напирать, телѣга раскатилась<sup>8)</sup>:  
Коня толкаетъ взадъ, коня кидаетъ въ бокъ;  
Пустился конь со всѣхъ четырехъ ногъ  
На-славу;  
По камнямъ, рытвинамъ<sup>9)</sup>, пошли толчки,  
Скачки,  
Лѣвѣй, лѣвѣй, и съ возомъ — бухъ<sup>г)</sup> въ канаву!  
Прощай, хозяйскіе горшки!

—  
Какъ въ людяхъ многіе имѣють слабость ту же:  
Все кажется въ другомъ ошибкой намъ;  
А примешься за дѣло самъ,  
Такъ напроказишь вдвое хуже.

---

а) = хорошо, если бы.

б) вм. „на“ насъ.

в) = живо побѣжимъ.

г) = бухнула, свалилася.

## 32. Ворона и Курица<sup>а)</sup>.

Когда Смоленскій князь<sup>б)</sup>,  
Противу дерзости искусствомъ вооружась<sup>в)</sup>,  
Вандаламъ новымъ<sup>г)</sup> сѣтъ поставилъ,  
И на погибель имъ Москву оставилъ,  
Тогда всѣ жители, и малый, и большой,  
Часа не тратя, собралися,  
И вонь изъ стѣнъ московскихъ поднялися,  
Какъ изъ улья<sup>1)</sup> пчелиный рой<sup>2)</sup>.

Ворона съ кровли тутъ на эту всю тревогу  
Спокойно, чистя носъ, глядитъ.

— „А ты, что жъ, кумушка, въ дорогу<sup>3)</sup>?“

Ей съ возу Курица кричитъ:

„Вѣдь говорятъ, что у порогу  
Нашъ супостатъ<sup>е)</sup>.“

— „Мнѣ что до этого за дѣло?“

Вѣщунья<sup>ж)</sup> ей въ отвѣтъ: „я здѣсь останусь смѣло.

Вотъ ваши сестры<sup>5)</sup>, какъ хотятъ;

А вѣдь воронъ ни жарятъ, ни варятъ:

---

а) Эта басня представляетъ положеніе голодныхъ французовъ въ Москвѣ въ 1812 г.

б) Князь Мих. Илар. Кутузовъ-Смоленскій, главнокомандующій русскою арміею въ 1812 г.

в) = вооружась.

г) французамъ.

д) т. е. не соберешься<sup>3)</sup>.

е) греч. *ὑποστάτης* — недругъ, противникъ.

ж) ворона считалась предвѣстницею (обыкновенно) зла, потому ей и часто дается эпитетъ „вѣщунья“<sup>4)</sup>.

Такъ мнѣ съ гостями не мудрено ужиться<sup>б)</sup>,  
А, можетъ-быть, еще удастся поживиться<sup>в)</sup>

Сыркомъ, иль косточкой, иль чѣмъ-нибудь.

Прощай хохлаточка<sup>а)</sup>, счастливый путь!“

Ворона подлинно осталась;

Но, вмѣсто всѣхъ поживокъ ей,

Какъ голодомъ морить Смоленскій сталь гостей—

Она сама къ нимъ въ супъ попалась.

Такъ часто человѣкъ въ расчетахъ слѣпъ и глупъ.

За счастьемъ, кажется, ты по пятамъ несешься:

А какъ на дѣлѣ съ нимъ сочтешься —

Папался, какъ ворона, въ супъ!

### 33. Волкъ на псарнѣ<sup>б)</sup>.

Волкъ, ночью, думая залѣзть въ овчарню,

Попалъ на псарню.

Поднялся вдругъ весь псарный дворъ.

Почуя сѣраго такъ близко забіяку<sup>а)</sup>,

Псы залились<sup>в)</sup> въ хлѣвахъ, и рвутся вонъ на драку.

Псари кричатъ: „Ахти, ребята, воръ!“

И вмигъ ворота на запоръ<sup>г)</sup>,

---

а) отъ слова „хохоль.“

б) Эта басня представляетъ стѣсненное положеніе Наполеона послѣ Бородинской битвы, его попытки вступить въ переговоры съ Кутузовымъ, изображеннымъ въ лицѣ хитраго ловчаго.

в) т. е. лаять = начали сильно лаять.

г) = запираются.

Въ-минуту псарня стала адомъ.

Бѣгутъ: иной съ дубьемъ,

Иной<sup>2)</sup> съ ружьемъ.

— „Огня!“ кричатъ: „огня!“ Пришли съ огнемъ.  
Мой Волкъ сидитъ, прижавшись въ уголь  
задомъ.

Зубами щелкая и ощетиня<sup>3)</sup> шерсть,  
Глазами, кажется, хотѣлъ бы всѣхъ онъ съѣсть;  
Но, видя то, что тутъ не передъ стадомъ,  
И что приходитъ, наконецъ,  
Ему расчесться<sup>4)</sup> за овецъ, —  
Пустился мой хитрецъ  
Въ переговоры.

И началъ такъ: „Друзья! къ чему весь этотъ шумъ?

Я, вашъ старинный свать и кумъ,  
Пришелъ мириться къ вамъ, совсѣмъ не ради  
ссоры;  
Забудемъ прошлое, уставимъ<sup>5)</sup> общій ладъ!  
А я, не только впредь не трону здѣшнихъ стадъ,  
Но самъ за нихъ съ другими грызться<sup>6)</sup> радъ,  
И волчьей клятвой утверждаю,  
Что я...“ — „Послушай-ка, сосѣдъ“,  
Тутъ ловчій<sup>7)</sup> перервалъ въ отвѣтъ:  
„Ты сѣрь<sup>а)</sup>), а я, пріятель, сѣдъ<sup>б)</sup>),

---

а) сѣрымъ волк. всегда называется у простаго народа.

б) какое различіе между „сѣрый“ и „сѣдой?“

И Волчью вашу я давно натуру знаю;

А потому обычай мой:

Съ волками иначе не дѣлать мировой<sup>в)</sup>,

Какъ снявши шкуру съ нихъ долой<sup>с)</sup>“.—  
И тутъ же выпустилъ на Волка гончихъ стаю.

### Щука и Котъ<sup>с)</sup>.

Бѣда, коль пироги начнетъ печи сапожникъ,

А сапоги тачать<sup>1)</sup> пирожникъ,

И дѣло не пойдетъ на ладъ

Да и примѣчено стократъ,

Что кто за ремесло чужое браться любить,

Тотъ завсегда другихъ упрямѣй и вздорнѣй<sup>2)</sup>:

Онъ лучше дѣло все погубить,

И радъ скорѣй

Посмѣшищемъ<sup>3)</sup> стать свѣта,

Чѣмъ у честныхъ и знающихъ людей

Спросить, иль выслушать разумнаго совѣта<sup>в)</sup>.

Зубастой<sup>4)</sup> Щукѣ въ мысль пришло

За кошачье приняться ремесло<sup>г)</sup>.

Не знаю: завистью-ль ее лукавый<sup>д)</sup> мучилъ,

а) мировой сдѣлки (заключать<sup>8)</sup>).

б) Поводомъ къ сочиненію этой басни послужила неудача адмирала Чичагова, который при отступленіи Наполеона долженъ былъ пресѣчь ему путь чрезъ Березину.

в) вм. спросить совѣта иль выслушать совѣтъ.

г) т. е. ловить мышей.

д) т. е. духъ = чортъ.

Иль, можетъ-быть, ей рыбный столъ наскучилъ?

Но только вздумала Кота она просить,

Чтобъ взялъ ее съ собой онъ на охоту,

Мышей въ амбарѣ половить.

„Да, полно знаешь ли ты эту, свѣтъ<sup>а)</sup>, работу?“

Сталь Шукѣ Васька<sup>б)</sup> говорить:

„Смотри, кума, чтобы не осрамиться<sup>в)</sup>“:

Не даромъ говорится,

Что дѣло мастера боится<sup>г)</sup>.“

— „И, полно, куманекъ! Вотъ невидаль<sup>д)</sup>: мышей!

Мы лавливали и ершей.“

— „Такъ въ добрый часъ<sup>е)</sup>, пойдёмъ!“ Пошли,

засѣли<sup>ж)</sup>).

Натѣшился, наѣлся Коть,

И кумушку провѣдать<sup>з)</sup> онъ идетъ;

А Щука, чуть жива, лежитъ, разинувъ ротъ, —

И крысы хвостъ у ней отѣли.

Тутъ видя, что кумѣ совѣмъ не въ силу трудъ,

Кумъ за-мертво стащилъ ее обратно въ прудъ.

И дѣльно<sup>ж)</sup>! Это, Щука,

Тебѣ наука,

Впередъ умнѣе быть,

И за мышами не ходить.

---

а) свѣтъ, свѣтикъ, ласкательное: „mein Leben!“

б) прозвище Кота; Kater, Murr.

в) сравн. нѣмецкое: „Schuster, bleib' bei deinem Leisten!“

г) = невиданное, диковинное дѣло<sup>б)</sup>.

д) = спрятались, чтобы подстеречь мышей.

е) = узнать, что она дѣлаеть.

ж) т. е. по дѣломъ.

### 35. Волкъ и ягненокъ<sup>а)</sup>.

У сильнаго всегда безсильный виноватъ:  
Тому въ Исторіи мы тьму<sup>б)</sup> примѣровъ слышимъ,  
Но мы Исторіи не пишемъ;  
А вотъ о томъ какъ въ Басняхъ говорятъ.

Ягненокъ въ жаркій день зашелъ къ ручью  
напиться;

И надобно жь бѣдѣ случиться<sup>в)</sup>,  
Что около тѣхъ мѣстъ голодный рыскалъ<sup>г)</sup> Волкъ.  
Ягненка видитъ онъ, на дѣбучу<sup>д)</sup> стремится;  
Но, дѣлу дать<sup>е)</sup> хотя<sup>ж)</sup> законный видъ и толкъ<sup>з)</sup>,  
Кричитъ: „Какъ смѣешь ты, наглець, нечистымъ  
рыломъ

Здѣсь чистое мутить питье

Мое

Съ пескомъ и съ иломъ?

За дерзость такову

Я голову съ тебя сорву.“

— „Когда свѣтлѣйшій<sup>а)</sup> Волкъ позволить,  
Осмѣлюсь я донести: что ниже по ручью  
Отъ Свѣтлости его шаговъ я на сто пью;

---

а) Старинная Эзопова басня, встрѣчающаяся и у римскихъ (Федра) и другихъ новѣйшихъ баснописцевъ.

б) = множество; тьма, тьмушая.

в) для стиха чит. дѣбучу.

г) = желая; въ новѣйшемъ языкѣ „хотя“ не дѣепричастіе, а только союзъ.

д) = смыслъ, объясненіе.

И гнѣваться напрасно онъ изволить<sup>5)</sup>:

Питья мутить его никакъ я не могу.“

— „Поэтому я лгу?

Негодный! слыхана ль такая дерзость въ свѣтѣ!

Да помнится, что ты еще въ запрошломъ<sup>6)</sup> лѣтѣ

Мнѣ здѣсь же какъ-то нагрубилъ<sup>7)</sup>:

Я этого, пріятель, не забылъ!“

— „Помилуй, мнѣ еще и отъ-роду нѣтъ году<sup>8)</sup>“,

Ягненокъ говорить. — „Такъ это былъ твой

братъ.“

— „Нѣтъ братьевъ у меня.“ — „Такъ это кумъ

иль свать<sup>9)</sup>,

И словомъ<sup>10)</sup>, кто-нибудь изъ вашего же роду.

Вы сами, ваши псы<sup>11)</sup> и ваши пастухи,

Вы всѣ мнѣ зла хотите,

И если можете, то мнѣ всегда вредите;

Но я съ тобой за ихъ развѣдаюсь<sup>12)</sup> грѣхи.“

— „Ахъ, я чѣмъ виновать?“ — „Молчи! усталъ

я слушать.

Досугъ мнѣ<sup>а)</sup> разбирать вины твои, щенокъ<sup>б)</sup>!

Ты виновать ужъ тѣмъ, что хочется мнѣ кушать.“

Сказаль, и въ темный лѣсъ Ягненка поволокъ<sup>в)</sup>.

---

а) вм. мнѣ не досугъ = мнѣ некогда.

б) собственно молодая собака (Weipe), тутъ ягненокъ.

в) = потащилъ.

### 36. Ворона и Лисица<sup>а)</sup>.

Ужъ сколько разъ твердили<sup>б)</sup> міру,  
Что лестъ гнусна, вредна; но только все не  
впрокъ<sup>в)</sup>,

И въ сердцѣ льстецъ всегда отыщеть уголокъ.

Воронѣ гдѣ-то Богъ послалъ кусочекъ сыру;

На ель Ворона взгромоздясь<sup>г)</sup>,

Позавтракать — было<sup>д)</sup> совсѣмъ ужъ собралась,  
Да позадумалась, а сыръ во рту держала.

На ту бѣду<sup>е)</sup> Лиса близехонько бѣжала.

Вдругъ сырнѣй духъ Лису остановилъ;

Лисица видитъ сыръ, — Лисицу сыръ плѣнилъ.

Плутовка къ дереву на цыпочкахъ<sup>ж)</sup> подходитъ,

Вертитъ хвостомъ, съ Вороны глазъ не сводить,

И говорить такъ сладко, чуть дыша:

„Голубушка, какъ хороша!

Ну, что за шейка, что за глазки!

Разсказывать<sup>з)</sup>, такъ, право, сказки!

---

а) Это подражаніе баснѣ Лафонтена „Le corbeau et le renard.“

б) все говорили, повторяли, потому и длительный видъ послѣ слова „сколько разъ.“

в) не на долго, безъ видимой пользы<sup>1)</sup>.

г) какого вида и времени это дѣспричастіе?

д) „было“ означаетъ задуманное, начатое, но прерванное дѣйствіе.

е) на кончикахъ пальцевъ, какъ ходять „цыпки“, куры, цыплята.

ж) если разсказывать; какъ начнешь разсказывать<sup>3)</sup>.

Какія перушки<sup>а)</sup>! Какой носокъ!  
И вѣрно, ангельскій быть долженъ голосокъ!  
Спой, свѣтикъ, не стыдись! Что ежели, сестрица,  
При красотѣ такой, и пѣть ты мастерица,  
Вѣдь ты-бъ у насъ была царь-птица!<sup>б)</sup>  
Вѣщунья<sup>в)</sup> съ похвалъ<sup>г)</sup> вскружилась голова,  
Отъ радости въ зобу<sup>д)</sup> дыханье сперло, —  
И на привѣтливой Лисицыны слова  
Ворона каркнула<sup>е)</sup> во все воронье горло:  
Сыръ выпалъ — съ нимъ была плутовка такова<sup>ж)</sup>.

### 37. Волкъ и Журавль<sup>е)</sup>.

Что волки жадны, всякій знаетъ:

Волкъ, ѣвши, никогда  
Костей не разбираетъ<sup>1)</sup>.

За то на одного изъ нихъ пришла бѣда:  
Онъ костью чуть не подавился<sup>2)</sup>.

Не можетъ Волкъ ни охнуть, ни вздохнуть;  
Пришло хотъ ноги протянуть<sup>ж)</sup>!

---

а) вм. перышки.

б) Ворона называется вѣщуньей, потому что своимъ карканьемъ предвѣщаетъ недоброе<sup>4)</sup>.

в) отъ похвалъ, причина, какъ и „отъ радости.“

г) въ мѣшечкѣ нижней части горла (Gorfi), гдѣ нѣкоторое время остаются проглоченныя зерна.

д) = скрылась, убѣжала<sup>6)</sup>.

е) Эта басня подражаніе Лафонтеновой: La loup et la cigogne.

ж) = околѣть, умереть.

По счастью, близко тутъ Журавль случился<sup>а)</sup>.  
Вотъ, кой-какъ<sup>б)</sup> знаками сталъ Волкъ его манить,  
И просить горю пособить<sup>в)</sup>.

Журавль свой носъ по шею  
Засунуль къ Волку въ пасть, и съ трудностью  
большую<sup>г)</sup>

Кость вытащилъ, и сталъ за трудъ<sup>д)</sup> просить.

„Ты шутишь!“ звѣрь вскричалъ коварный:

„Тебѣ за трудъ? Ахъ, ты, неблагодарный!

А это ничего, что свой ты долгій носъ

И съ глупой головой изъ горла цѣль унёсъ!

Поди жъ, пріятель, убирайся,

Да берегись: впередъ ты мнѣ не попадайся<sup>е)</sup>.“

### 38. Стрекоза и Муравей<sup>а)</sup>.

Попрыгунья<sup>б)</sup> Стрекоза<sup>в)</sup>

Лѣто красное пропѣла;

Оглянуться не успѣла,

Какъ зима катить<sup>г)</sup> въ глаза<sup>д)</sup>.

---

а) = былъ случайно; окончат. видъ, потому что раз-  
сказъ объ одномъ опредѣленномъ случаѣ<sup>3)</sup>.

б) = кое-какъ.

в) вм. большою.

г) т. е. плату.

д) Подражаніе Лафонтеновой баснѣ: *La cigale et la fourmie*.

е) Существоит. отглагольныя на унѣ, унѣя означаютъ  
страсть къ дѣйствию, означаемому глаголомъ: скакунъ,  
прыгунъ, болтунъ, говорунъ и др.

ж) видъ опредѣл.; означаетъ внезапность.

Помертвѣло чисто поле<sup>3)</sup>;  
Нѣтъ ужъ дней тѣхъ свѣтлыхъ болѣ,  
Какъ подъ каждымъ ей листкомъ  
Былъ готовъ и столъ, и домъ.  
Все прошло: съ зимой холодной  
Нужда, голодъ<sup>4)</sup> настаётъ<sup>5)</sup>;  
Стрекоза ужъ не поётъ:  
И кому же въ умъ пойдётъ<sup>6)</sup>  
На желудокъ пѣть голодный?  
Злой тоской удручена<sup>7)</sup>,  
Къ Муравью ползётъ она:  
— „Не оставь меня, кумъ милой!  
Дай ты мнѣ собраться<sup>8)</sup> съ силой.  
И до вешнихъ<sup>а)</sup> только дней  
Прокорми и обогрѣй!“  
— „Кумушка, мнѣ странно это:  
Да работала-ль ты въ лѣто?“  
Говорить ей Муравей.  
— „До того ль<sup>10)</sup>, голубчикъ, было?  
Въ мягкихъ муравахъ<sup>б)</sup> у насъ,  
Пѣсни, рѣзвость всякой часъ,  
Такъ, что голову вскружило<sup>11)</sup>.“  
— „А, такъ ты...“ — „Я безъ души<sup>в)</sup>  
Лѣто цѣлое все пѣла.“  
— „Ты все пѣла? это дѣло:  
Такъ поди же, попляши!“

---

а) = весеннихъ<sup>9)</sup>. б) мягкая зеленая трава. в) безъ перерыва, непрерывно, безпрестанно.

### 39. Лисица и Виноградъ.

Голодная кума-Лиса<sup>а)</sup> залѣзла въ садъ;  
Въ немъ<sup>1)</sup> винограду кисти рдѣлись<sup>б)</sup>.  
У кумушки глаза<sup>2)</sup> и зубы разгорѣлись<sup>в)</sup>;  
А кисти сочныя, какъ яхонты<sup>г)</sup> горять;  
Лишь то бѣда, висятъ онѣ высоко:  
Отколь и какъ она къ нимъ ни зайдетъ,  
Хоть видить око,  
Да зубъ нейметъ<sup>д)</sup>.  
Пробивши<sup>е)</sup> по-пусту часъ цѣлой,  
Пошла и говорить съ досадою: „Ну что жъ!  
На взглядъ<sup>4)</sup>-то онъ хорошъ,  
Да зеленъ<sup>ж)</sup> — ягодки нѣтъ зрѣлой:  
Тотчасъ оскомину<sup>з)</sup> набьешь.“

---

а) = лисица.

б) длительного вида прошедш. время ставится при описаніи, какъ прошедшее время окончат. вида въ рассказѣ, повѣствованіи.

в) т. е. отъ жадности.

г) драгоценный камень краснаго цвѣта, рубинъ.

д) = зубы не могутъ ихъ достать.

е) = проведши, пробившись<sup>3)</sup>.

ж) = незрѣлый.

з) = болѣзненное ощущеніе на зубахъ, происходящее отъ употребленія кислаго, при чемъ дѣсны твердѣютъ оттого и „набиваютъ оскомину“<sup>4)</sup>.

#### 40. Любопытный<sup>а)</sup>.

„Пріятель дорогой, здорово! Гдѣ ты былъ?“  
— „Въ Кунсткамерѣ<sup>б)</sup>, мой другъ! Часа тамъ три  
ходилъ;

Все видѣлъ, высмотрѣлъ; отъ удивленья,  
Повѣришь ли, не станетъ ни умѣнья  
Пересказать тебѣ, ни силъ.

Ужъ подлинно, что тамъ чудесъ палата<sup>1)</sup>!  
Куда<sup>2)</sup> на выдумки природа таровата<sup>в)</sup>!  
Какихъ звѣрей, какихъ тамъ птицъ я не видалъ!

Какія бабочки, букашки,

Козявки, мушки, таракашки!

Однѣ какъ изумрудъ, другія какъ коралль<sup>г)</sup>!

*а)* Крыловъ осмѣялъ въ этой баснѣ легкомысленность и пустоту тѣхъ людей, которые за мелочами не видятъ важнаго, за несущественнымъ существеннаго. — Есть мнѣніе, будто поводомъ къ сочиненію басни былъ слѣдующій фактъ: одинъ стихотворецъ выпустилъ въ свѣтъ стихи, въ которыхъ говорилъ, что въ литературѣ 3 великихъ баснописца и всѣ трое Иваны: Иванъ Ла-Фонтенъ, Иванъ Хемницеръ и Иванъ Дмитріевъ. Объ Иванѣ Андр. Крыловѣ, уже получившемъ всеобщую извѣстность, ни помина. Говорятъ, будто Крыловъ, оскорбленный такимъ невниманіемъ, написалъ басню „Любопытный“, въ которой далъ понять автору стихотворенія, что онъ видѣлъ козявокъ, мушекъ, а слона-то, И. Крылова, и не замѣтилъ. (Кеневичъ.)

*б)* такъ прежде называлса музей при Императорской Академіи Наукъ въ Петербургѣ, гдѣ хранятся разныя рѣдкости.

*в)* = щедра, расточительна.

*г)* цвѣта мелкихъ насѣкомыхъ: изумрудъ — зеленый, а коралль — красный цвѣтъ.

Какія крохотны коровки<sup>а)</sup>!

Есть, право, менѣе булавочной головки!“

— „А видѣлъ ли слона? Каковъ собой на взглядъ<sup>б)</sup>?“

Я чай<sup>в)</sup>, подумалъ ты, что гору встрѣтилъ?“

— „Да развѣ тамъ онъ?“ — „Тамъ.“ — Ну, братецъ,

виновать:

Слона-то я и не примѣтилъ.

#### 41. Два мужика.

„Здорово, кумъ Ѡаддей!“ — „Здорово, кумъ Егоръ!“

— „Ну, каково, пріятель поживаешь?“

— „Охъ, кумъ, бѣды моей, чтó вижу, ты не знаешь!

Богъ посѣтилъ меня<sup>б)</sup>: я сжегъ до-тла<sup>в)</sup> свой дворъ,

И по-міру пошелъ<sup>г)</sup> съ-тѣхъ-поръ.“

— „Кáкъ-такъ? Плохая, кумъ, игрушка<sup>а)</sup>!“

— „Да такъ! О Рождествѣ<sup>в)</sup> была у насъ пирушка;

Я со свѣчей пошелъ дать корму лошадямъ:

Признаться<sup>ж)</sup> въ головѣ шумѣло;

Я какъ-то заронилъ<sup>з)</sup>, насилу спасся самъ:

А дворъ и все добро сгорѣло.

---

а) Божіи коровки, Marienkäfer.

б) т. е. несчастіемъ<sup>1)</sup>.

в) совсѣмъ, въ конецъ<sup>2)</sup>.

г) т. е. съ сумою = пошелъ просить милостыни<sup>3)</sup>.

д) = шутка.

е) какое различіе: „о Рождествѣ“ и „о Рождество?“

ж) надо признаться<sup>4)</sup>.

з) т. е. свѣчку<sup>5)</sup>.

Ну, ты какъ? — „Охъ, Оаддей, худое дѣло!  
И на меня прогнѣвался, звать<sup>а)</sup> Богъ:

Ты видишь, я безъ ногъ;  
Какъ самъ остался живъ, считаю, право, дивомъ,  
Я, то-жъ о Рождествѣ, пошелъ въ ледникъ за  
пивомъ;

И тоже черезъ чуръ<sup>7)</sup>, признаться, я хлебнулъ<sup>б)</sup>  
Съ друзьями полугару<sup>в)</sup>:

А чтобъ въ хмѣлю не сдѣлать мнѣ пожару,  
Такъ я свѣчу совсѣмъ задулъ:

Анъ<sup>9)</sup> бѣсъ меня въ потьмахъ<sup>г)</sup> такъ съ лѣстницы  
толкнулъ,

Что сдѣлалъ изъ меня совсѣмъ не-человѣка,

И вотъ я съ-той-поры калѣка<sup>10)</sup>.“

— „Пеняйте<sup>11)</sup> на себя, друзья!“

Сказалъ имъ свать<sup>12)</sup> Степанъ. „Коль молвить  
правду, я

Совсѣмъ не чту за чудо,

Что ты сожегъ свой дворъ, а ты на костыляхъ<sup>13)</sup>:  
Для пьянаго и со свѣчею худо,

Да врядъ, не хуже-ль и въ потьмахъ.“

---

а) = должно знать; вѣроятно<sup>6)</sup>.

б) = выпилъ.

в) = водки<sup>8)</sup>.

г) = въ потемкахъ, въ темнотѣ.

## 42. Прохожіе и Собаки<sup>а)</sup>.

Шли два пріятели вечернею порой<sup>1)</sup>,  
И дѣльный<sup>б)</sup> разговоръ вели между собой,  
    Какъ-вдругъ изъ подворотни<sup>2)</sup>  
Дворняшка<sup>в)</sup> твякнула<sup>3)</sup> на нихъ;  
За ней другая, тамъ еще двѣ-три, и вмигъ  
Со всѣхъ дворовъ Собакъ сбѣжалося съ полсотни.  
Одинъ-было<sup>4)</sup> уже Прохожій камень взялъ:  
— „И, полно<sup>5)</sup>, братецъ!“ тутъ другой ему сказалъ,  
„Собакъ ты не уймешь<sup>в)</sup> отъ лаю<sup>6)</sup>,  
Лишь пуце<sup>7)</sup> всю раздразишь стаю;  
Пойдемъ впередъ: я ихъ натуру лучше знаю.“  
И подлинно<sup>8)</sup>, прошли шаговъ десятковъ пять,  
Собаки начали по-малу<sup>а)</sup> затихать,  
И стало, наконецъ, совсѣмъ ихъ не слышать,  
—  
Завистники, на что ни взглянуть,  
    Подымутъ вѣчно лай;  
А ты себѣ своей дорогою ступай<sup>е)</sup>:  
    Полаютъ, да отстанутъ.

---

а) Подъ собаками нужно разумѣть завистниковъ и хулителей.

б) = серьезный, о дѣлѣ.

в) мелкая дворовая собака.

г) унимать, унять = успокоить; будущее окончательное тутъ значить = не можешь, тебѣ не удастся унять.

д) вм. мало по малу.

е) ступай себѣ = иди все далѣе, не обращая на нихъ вниманія.

43. Демьянова<sup>1)</sup> уха<sup>а)</sup>.

„Сосѣдушка, мой свѣтъ<sup>2)</sup>!

Пожалуй-ста покушай.“

— „Сосѣдушка, я сытъ по горло.“ — „Нужды нѣтъ<sup>3)</sup>,

Еще тарелочку; послушай:

Ущица<sup>б)</sup>, ей<sup>4)</sup>-же-ей<sup>в)</sup>, на-славу<sup>г)</sup> сварена!“

— „Я три тарелки съѣлъ.“ — „И, полно, что за

счеты<sup>5)</sup>;

Лишь стало бы охоты<sup>6)</sup>, —

А то во здравье<sup>7)</sup>: ѣшь до дна!

Что за уха! Да, какъ жирна:

Какъ-будто янтаремъ подернулась<sup>8)</sup> она<sup>7)</sup>.

---

а) Поводомъ къ сочиненію басни послужило слѣдующее обстоятельство. Въ „Бесѣдѣ любителей русскаго слова“ члены, приготовляясь къ публичному чтенію, просили Крылова прочесть одну изъ новыхъ его басенъ. Онъ согласился и пріѣхалъ въ собраніе уже во время чтенія какого-то длиннаго и утомительнаго произведенія. Когда окончено было чтеніе этой піесы, Кр. вытащилъ изъ кармана и прочиталъ „Демьянову уху“, — басню, содержаніе которой вполне соответствовало обстоятельствамъ. (Келевичъ). — Въ этой баснѣ воспроизводится русскій обычай, по которому уваженіе къ гостю между прочимъ должно выражаться просьбою къ нему пить и ѣсть какъ можно болѣе.

б) уменьшительное слова уха (Fischsuppe).

в) = ей Богу, право.

г) = славно, чудесно.

д) на здоровье; wohl bekommen es.

е) покрылась.

Потѣшь<sup>а)</sup> же, миленькій дружочекъ!  
Вотъ лещикъ<sup>б)</sup>, потроха<sup>в)</sup>, вотъ стерляди ку-  
сочекъ!

Еще хоть ложечку! Да кланяйся<sup>г)</sup>, жена!“  
Такъ подчиваль<sup>д)</sup> сосѣдь-Демьянъ сосѣда-Фоку,  
И не давалъ ему ни отдыха, ни сроку;  
А съ Фоки ужъ давно катился градомъ потъ.

Однако же еще тарелку онъ берётъ:

Сбирается<sup>е)</sup> съ послѣдней силой,  
И, очищаетъ<sup>ж)</sup> всю. „Вотъ друга я люблю!“  
Вскричалъ Демьянъ: „зато ужъ чванныхъ<sup>з)</sup> не  
терплю.

Ну, скушай же еще тарелочку, мой милой!“

Тутъ бѣдный Фока мой,  
Какъ ни любилъ уху, но отъ бѣды такой,

Схватя въ охашку

Кушакъ и шапку, —

Скорѣй безъ памяти домой<sup>и)</sup>,

И съ той поры къ Демьяну ни ногой<sup>к)</sup>.

Писатель, счастливъ ты, коль даръ прямой имѣешь:  
Но если помолчать во время не умѣешь,

---

а) потѣшь меня = сдѣлай удовольствие.

б) лещъ рыба, der Fische.

в) = съѣдаетъ все.

г) = которые чванятся<sup>л)</sup>, церемонятся.

д) т. е. побѣждалъ.

е) т. е. не приходилъ.

И ближняго ушей ты не жалѣешь,  
То вѣдай, что твои и проза и стихи  
Тошнѣе будутъ всѣмъ Демьяновой ухи.

---

#### 44. Двѣ Бочки.

Двѣ Бочки ѣхали: одна съ виномъ,

Другая

Пустая.

Вотъ первая — себѣ безъ шуму и шажкомъ

Плетется<sup>1)</sup>,

Другая вскачь несется<sup>2)</sup>;

Отъ ней<sup>3)</sup> по мостовой и стукотня и громъ,

И пыль столбомъ;

Прохожій къ сторонѣ скорѣй отъ страху жметя,

Ее заслышавши изъ далека<sup>4)</sup>.

Но какъ та бочка ни громка,

А польза въ ней не такъ, какъ въ первой, велика.

---

Кто про свои дѣла кричитъ всѣмъ безъ умолку,

Въ томъ, вѣрно, мало толку<sup>4)</sup>;

Кто дѣловъ<sup>6)</sup> истинно, — тихъ часто на словахъ.

Великій человекъ лишь громокъ на дѣлахъ,

И думаетъ свою онъ крѣпкую думу<sup>6)</sup>

Безъ шуму.

---

а) = издали.

б) = дѣловой, дѣльной<sup>5)</sup>.

### 45. Котъ и Поваръ<sup>а)</sup>.

Какой-то Поваръ, грамотѣй<sup>1)</sup>,  
Съ поварни<sup>б)</sup> побѣждалъ своей  
Въ кабакъ (онъ набожныхъ былъ правилъ<sup>2)</sup>)  
И въ этотъ день по кумѣ тризну<sup>в)</sup> правилъ<sup>3)</sup>,  
А дома стеречи<sup>г)</sup> съѣстное отъ мышей  
Кота оставилъ.

Но что же, возвратясь, онъ видитъ? На полу  
Объѣдки<sup>а)</sup> пирога; а Васька-Котъ въ углу,  
Припавъ<sup>б)</sup> за укусуемымъ боченкомъ,  
Мурлыча и ворча, трудится надъ курченкомъ<sup>ж)</sup>.  
„Ахъ, ты, обжора<sup>5)</sup>! ахъ, злодѣй!“

Тутъ Ваську Поваръ укоряетъ<sup>6)</sup>:  
„Не стыдно ль стѣнѣ<sup>7)</sup> тебѣ, не только-что людей?  
(А Васька всё-таки курченка убираетъ)<sup>8)</sup>“.

Какъ! бывъ честнымъ Котомъ до-этихъ-поръ,  
Бывало, за примѣръ тебя смиренства кажутъ<sup>8)</sup> —

---

а) Эта басня учить насъ, что бесполезны совѣты и наставленія людямъ, которые не въ состоянїи понимать ихъ и исполнять.

б) = изъ кухни.

в) поминовленіе по усопшемъ.

г) старинная форма вм. стеречь.

д) существит. отглагольная на **окъ** съ предлог. **о**, **объ** означаютъ предметъ (часть), оставшійся отъ дѣйствія, выражаемаго глаголомъ: огарокъ (горѣть), окурокъ (курить), огрызокъ (грызть), остатокъ. опилки, объѣдки<sup>4)</sup> и др.

е) = спрятавшись.

ж) молодая курица, цыпленокъ.

з) = ѣсть.

А ты... ахти, какой позоръ!

Теперя всѣ сосѣди скажутъ:

„Коть-Васька плутъ! Коть-Васька воръ!

И Ваську-де, не только-что въ поварню,

Пускать не надо и на дворъ,

Какъ волка жаднаго въ овчарню<sup>а)</sup>:

Онъ порча<sup>9)</sup>, онъ чума<sup>10)</sup>, онъ язва<sup>11)</sup> здѣшнихъ  
мѣсть!<sup>14</sup>

(А Васька слушаетъ, да ѣсть.)

Тутъ риторъ<sup>6)</sup> мой, давъ волю<sup>13)</sup> словъ теченью,

Не находилъ конца правоученью<sup>14)</sup>.

Но что жъ? Пока его онъ пѣлъ,

Коть-Васька все жаркое съѣлъ.

—

А я бы повару иному

Велѣлъ на стѣнкѣ зарубить<sup>15)</sup>:

Чтобъ тамъ рѣчей не тратить по-пустому<sup>16)</sup>,

Гдѣ нужно, власть употребить.

---

а) овечій хлѣвъ.

б) = произносящій рѣчь, древнее Rhetor<sup>12)</sup>.



### III.

## Стихотворенія

Жуковскаго, Пушкина, Лермонтова,  
Языкова, Кольцова, Хомякова, Цыганова,  
Баратынскаго, Глинки, Майкова и  
Никитина.



## В. А. Жуковскій.

### 1. Лѣсной Царь<sup>а)</sup>.

Кто скачетъ, кто мчится подѣ хладною мглой<sup>1)</sup>?  
Ѣздокъ запоздалый<sup>2)</sup>, съ нимъ сынъ молодой.  
Къ отцу, весь издрогнувъ<sup>б)</sup>, малютка приникъ<sup>в)</sup>;  
Обнявъ, его держитъ и грѣетъ старикъ.

Дитя, что ко мнѣ ты такъ робко прильнулъ<sup>в)</sup>?  
— Родимый<sup>б)</sup>, лѣсной Царь въ глаза мнѣ  
сверкнулъ<sup>г)</sup>:

Онъ въ темной коронѣ<sup>а)</sup>, съ густой бородой<sup>б)</sup>:—  
О нѣтъ, то бѣлѣетъ туманъ надъ водой<sup>ж)</sup>.

„Дитя<sup>в)</sup>, оглянися, младенецъ, ко мнѣ.

„Веселаго много въ моей сторонѣ:

„Цвѣты бирюзовы<sup>и)</sup>, жемчужны струи<sup>б)</sup>,

„Изъ золота слиты<sup>к)</sup> чертоги<sup>г)</sup> мои.“

а) Вольный переводъ Гётева „Erlkönig.“

б) продрогнувъ<sup>3)</sup>.

в) Слова отца. — Прилипнуть, прилипнуть или прильнуть = тутъ прижаться.

г) вдругъ предсталъ моимъ глазамъ, взорамъ.

д) одѣваться во что, быть въ чемъ.

е) Слова сына.

ж) опять слова отца, объясняющаго все естественнымъ явленіемъ.

з) Кто это говорить?

и) бирюза (Türkis) камень голубаго цвѣта.

к) слиты изъ золота = изъ литаго золота.

— Родимый, лѣсной Царь со мной говоритъ:  
Онъ золото, перлы и радость сулитъ<sup>а)</sup>. —

О нѣтъ, мой младенецъ, ослышался<sup>б)</sup> ты:

То вѣтеръ, проснувшись, колыхнулъ листы<sup>в)</sup>.

„Ко мнѣ, мой младенецъ; въ дубравѣ моей

„Узнаешь прекрасныхъ моихъ дочерей:

„При мѣсяцѣ<sup>г)</sup> будутъ играть и летать,

„Играя, летая, тебя усыплять<sup>д)</sup>.“

— Родимый, лѣсной Царь созвалъ дочерей:

Мнѣ, вижу, киваютъ изъ темныхъ вѣтвей. —

О нѣтъ, все спокойно въ ночной глубинѣ:

То ветлы<sup>а)</sup> сѣдыя стоятъ въ сторонѣ.

„Дитя, я плѣнился<sup>11)</sup> твоей красотой:

Неволей<sup>12)</sup> иль волей, а будешь ты мой.“

— Родимый, лѣсной Царь, насъ хочетъ догнать;

Ужъ вотъ онъ: мнѣ душно, мнѣ тяжело дышать<sup>е)</sup>. —

Ѣздохъ оробѣлый<sup>13)</sup> не скачетъ, летитъ;

Младенецъ тоскуетъ<sup>14)</sup>, младенецъ кричитъ;

Ѣздохъ погоняетъ, Ѣздохъ доскакалъ<sup>ж)</sup>... .

Въ рукахъ его мертвый младенецъ лежалъ.

---

а) = общаетъ.

б) какое различіе между „слышаться“ и „ослышаться<sup>8)</sup>“ „слушаться“ и „ослушаться“.

в) вм. заколыхалъ, зашевелилъ листьями, въ листьяхъ.

г) = при сѣннй мѣсяца.

д) какое это дерево<sup>10)</sup>?

е) Въ этихъ стихахъ какъ нельзя лучше выражень страхъ ребенка.

ж) погоняетъ, ... доскакалъ... (т. е. до дому) какіе это времена и виды, зачѣмъ и что этимъ выражено?

## А. С. ПУШКИНЪ.

### 2. ПѢСНЬ О ВѢЩЕМЪ<sup>а)</sup> ОЛЕГѢ.

Какъ нынѣ собирается вѣщій Олегъ  
Отмстить неразумнымъ<sup>б)</sup> хозарамъ:  
Ихъ села и нивы, за буйный набѣгъ<sup>в)</sup>,  
Обрекъ<sup>г)</sup> онъ мечамъ и пожарамъ.  
Съ дружиной своей, въ цареградской бронѣ<sup>в)</sup>,  
Князь по полю ѣдетъ на вѣрномъ конѣ.

Изъ темнаго лѣса, на встрѣчу ему,  
Идетъ вдохновенный кудесникъ<sup>д)</sup>,  
Покорный Перуну старикъ одному,  
Завѣтовъ грядущаго вѣстникъ<sup>г)</sup>,  
Въ мольбахъ и гаданьяхъ проведенъ весь вѣкъ<sup>д)</sup>.

И къ мудрому старцу подѣхалъ Олегъ.  
Скажи мнѣ, кудесникъ, любимецъ боговъ,  
Что сбудется<sup>е)</sup> въ жизни со мною?  
И скоро-ль, на радость сосѣдей-враговъ,  
Могильной засыплюсь землею<sup>е)</sup>?  
Открой мнѣ всю правду, не бойся меня:  
Въ награду любого<sup>ж)</sup> возьмешь ты коня.

---

а) вѣщій = мудрый, знающійся съ богами<sup>1)</sup>.

б) = предаль чему, предназначилъ на что<sup>4)</sup>.

в) добытой имъ въ Царѣградѣ, Константинополѣ

г) вѣстникъ<sup>6)</sup> будущихъ (грядущихъ) судебъ (событій, завѣщанныхъ т. е. предназначенныхъ судьбою).

д) весь свой вѣкъ = всю свою жизнь.

е) т. е. буду засыпанъ мог. зем.

„Волхвы<sup>9)</sup> не боятся могучихъ владыкъ<sup>10)</sup>,

А княжескій даръ имъ не нуженъ,

Правдивъ и свободенъ ихъ вѣщій<sup>а)</sup> языкъ

И съ волей небесною друженъ.

Грядущіе<sup>б)</sup> годы таятся<sup>12)</sup> во мглѣ;

Но вижу твой жребій<sup>13)</sup> на свѣтломъ челѣ<sup>14)</sup>.

„Запомни же нынѣ ты слово мое:

Воителю<sup>15)</sup> слава — отрада<sup>16)</sup>;

Побѣдой прославлено имя твое,

Твой щитъ на вратахъ Царяграда;

И волны и суша<sup>17)</sup> покорны тебѣ;

Завидуетъ<sup>18)</sup> недругъ<sup>19)</sup> столь дивной судьбѣ.

„И синяго моря обманчивы валъ<sup>20)</sup>

Въ часы роковой<sup>в)</sup> непогоды,

И пращъ<sup>г)</sup>, и стрѣла, и лукавый кинжалъ

Щадятъ побѣдителя годы...

Подъ грозной броней<sup>21)</sup> ты не вѣдаешь ранъ;

Незримый<sup>22)</sup> хранитель могущему данъ.

„Твой конь не боится опасныхъ трудовъ;

Онъ, чуя<sup>23)</sup> господскую волю,

То смиренный стоитъ подъ стрѣлами враговъ,

То мчится по бранному<sup>24)</sup> полю,

а) „вѣщій“ здѣсь не только „мудрый“, но и „предвѣщающій“, потому что онъ „друженъ съ волей небесною.“

б) отъ древн. глагола грядсти = приходить<sup>11)</sup>.

в) бѣдственной, wehthängig; роковой отъ слова „рокъ“, лат. fatum.

г) пращъ и праща = сложенный петлею ремень, которымъ бросаютъ съ большой силою камень (Schleuder.)

И холодъ и сѣча<sup>а)</sup> ему ничего:

Но примешь ты смерть отъ коня своего.“

Олегъ усмѣхнулся: однако чело

И взоръ омрачились<sup>25)</sup> думой<sup>26)</sup>.

Въ молчаньи, рукой опершись<sup>27)</sup> на сѣдло,

Съ коня онъ слѣзаетъ угрюмой;

И вѣрнаго друга прощальной рукой<sup>б)</sup>

И гладить и треплетъ по шеѣ крутой.

„Прощай, мой товарищъ, мой вѣрный слуга;

Разстаться настало намъ время:

Теперь отдыхай<sup>в)</sup>; ужъ не ступитъ нога

Въ твое позлащенное стремя.

Прощай, утѣшайся; да помни меня.

Вы, отроки<sup>г)</sup> — други, возьмите коня!

„Покройте попоной<sup>д)</sup>, мохнатымъ ковромъ,

Въ мой лугъ подъ устцы<sup>29)</sup> отведите,

Купайте, кормите отборнымъ<sup>е)</sup> зерномъ,

Водой ключевою поите.“

И отроки тотчасъ съ конемъ отошли,

А князю другаго коня подвели.

Пируетъ съ дружиною вѣщій Олегъ

При звонѣ веселомъ стакана.

---

а) = битва.

б) т. е. прощаясь онъ гладитъ рукой.

в) зачѣмъ тутъ длительный видъ?

г) ближайшіе служители, оруженосцы и тѣлохранители князя (Knarren).

д) лошадиное покрывало<sup>28)</sup>.

е) отборнымъ, лучшимъ.

И кудри ихъ<sup>а)</sup> бѣлы<sup>б)</sup>, какъ утренній снѣгъ.  
Надъ славной главою кургана...

Они поминають<sup>30)</sup> минувшіе дни

И битвы, гдѣ вмѣстѣ рубились они.

„А гдѣ мой товарищъ, промолвилъ Олегъ,  
Скажите, гдѣ конь мой ретивый<sup>31)</sup>?”

Здоровъ ли? Все также-ль легокъ его бѣгъ?

Все тотъ же-ль онъ бурный<sup>32)</sup>, игривый<sup>33)</sup>?”

И внемлетъ<sup>в)</sup> отвѣту: на холмѣ крутомъ

Давно ужъ почилъ<sup>г)</sup> непробуднымъ онъ сномъ.

Могучій Олегъ головою поникъ<sup>35)</sup>

И думаетъ: „что же гаданье<sup>л)</sup>?”

Кудесникъ, ты лживый, безумный старикъ!

Презрѣть бы<sup>е)</sup> твое предсказанье:

Мой конь и донынѣ носилъ<sup>ж)</sup> бы меня!“

И хочетъ увидѣть онъ кости коня.

Вотъ ѣдетъ могучій Олегъ со двора,

Съ нимъ Игорь и старые гости,

И видятъ: на холмѣ у берега Днѣпра,

Лежатъ благородныя кости;

а) т. е. Олега и его дружины.

б) потому что они уже старики, слѣдовательно прошло уже много лѣтъ послѣ встрѣчи съ кудесникомъ.

в) = внимаешь<sup>34)</sup>. Отъ чего произошла эта форма внемлетъ, какое это время и какой видъ?

г) почилъ, опочилъ — говорится собственно только о людяхъ: покоится, спать мертвымъ сномъ.

д) = пророчество, предсказанье<sup>36)</sup>.

е) подразумѣвается: мнѣ должно было, слѣдовало.

ж) какой это видъ и почему?

Ихъ моютъ дожди, засыпаетъ ихъ пыль,  
И вѣтеръ волнуетъ надъ ними ковыль<sup>а)</sup>.  
Князь тихо на черепь<sup>37)</sup> коня наступилъ  
И молвилъ: „Спи другъ одинокой!  
Твой старый хозяинъ тебя пережилъ:  
На тризнѣ<sup>б)</sup> уже недалекой,  
Не ты подъ сѣкирой<sup>38)</sup> ковыль обagriшь<sup>39)</sup>  
И жаркою кровью мой прахъ<sup>40)</sup> напоишь<sup>в)</sup>!  
Такъ вотъ гдѣ таилась<sup>41)</sup> погибель моя!  
Мнѣ смертію кость угрожала!“  
Изъ мертвой главы гробовая змія,  
Шипя, между тѣмъ, выползала;  
Какъ черная лента<sup>г)</sup> вокругъ ногъ обвилась:  
И вскрикнулъ внезапно ужаленный<sup>42)</sup> князь.  
Ковши<sup>43)</sup> круговые, запѣнясь<sup>44)</sup>, шипятъ  
На тризнѣ плачевной Олега:  
Князь Игорь и Ольга на холмѣ сидятъ;  
Дружина пируетъ у берега;  
Бойцы поминаютъ минувшіе дни  
И битвы, гдѣ вмѣстѣ рубились они.

---

а) высокая степная трава (*Stipa pennata*).

б) Олегъ хочетъ этимъ сказать, что ему, старику, не много уже жить на бѣломъ свѣтѣ и что скоро будутъ править по немъ тризну (т. е. *Todtenmahl, Todtenfeier*); по этому тризна названа „недалёкой.“

в) у древнихъ народовъ существовалъ обычай или сожигать вмѣстѣ съ покойниками то, что они особенно любили на этомъ свѣтѣ, какъ то: женъ, рабовъ, коней, собакъ и т. п. или убивать ихъ надъ могилою умершихъ.

г) вм. черною лентою.

### 3. Утопленикъ.

Прибѣжали въ ѳзбу дѣти,

Второныхъ<sup>1)</sup> зовуть отца:

„Тятя<sup>2)</sup>, тятя! Наши сѣти

Притащили мертвеца.“

— Врите, врите, бѣсенята,

Заворчалъ на нихъ отецъ;

Охъ, ужъ эти мнѣ ребята!

Будеть вамъ уже мертвецъ<sup>6)</sup>!

Судъ наѣдетъ, отвѣчайка;

Съ нимъ я ввѣкъ<sup>2)</sup> не разберусь<sup>в)</sup>;

Дѣлать нечего! хозяйка<sup>г)</sup>,

Дай кафтанъ: ужъ поплетусь<sup>а)</sup> . . .

Гдѣ жъ мертвецъ? — „Вотъ, тятя, э — вотъ!“

Въ самомъ дѣлѣ при рѣкѣ,

Гдѣ разостланъ<sup>4)</sup> мокрый неводъ<sup>5)</sup>,

Мертвый видѣнъ на пескѣ,

Безобразно трупъ ужасный

Посинѣлъ и весь распухъ<sup>6)</sup>,

Горемыка<sup>7)</sup> ли несчастный

Погубилъ свой грѣшный духъ<sup>8)</sup>,

---

а) Народное выраженіе: тятя, тятенька = папа, па-  
пенька.

б) угроза = я вамъ задамъ мертвеца.

в) = раздѣляюсь<sup>3)</sup>.

г) у простаго народа вм. жена.

д) = съ трудомъ, неохотно, тихо идти.

е) вм. свою грѣшную душу.

Рыболовъ-ли взять волнами,  
Али хмѣльный молодецъ,  
Аль ограбленный ворами  
Недогадливый<sup>а)</sup> купецъ:

Мужику какое дѣло?  
Озираясь<sup>б)</sup>, онъ спѣшитъ. . .,  
Онъ потопленное тѣло  
Въ воду за ноги тащить  
И отъ берега крутаго  
Оттолкнулъ его весломъ<sup>в)</sup>,  
И мертвецъ внизъ поплылъ снова  
За могилой и крестомъ<sup>б)</sup>.

Долго мертвый межъ волнами  
Плылъ качаясь, какъ живой:  
Проводивъ его глазами,  
Нашъ мужикъ пошелъ домой.  
„Вы, щенки<sup>в)</sup>, за мной ступайте!  
Будеть вамъ по калачу<sup>г)</sup>,  
Да смотрите жъ, не болтайте,  
А не то поколочу<sup>д)</sup>.“

Въ ночь погода зашумѣла  
Взволновалася рѣка,

---

а) = неосторожный; который не догадался, что на него нападутъ.

б) т. е. дожидаясь, чтобъ кто-нибудь его похоронилъ и поставилъ надъ могилою крестъ.

в) щенокъ собств. молодая собака<sup>10)</sup>; здѣсь = дѣти.

г) особеннаго рода бѣлый хлѣбъ.

д) игра словъ: по калачу, . . . поколочу.

Ужъ лучина<sup>11)</sup> догорѣла<sup>12)</sup>  
Въ дымной хатѣ<sup>13)</sup> мужика;  
Дѣти спать, хозяйка дремлетъ,  
На палатахъ<sup>а)</sup> мужъ лежитъ.  
Буря воетъ; вдругъ онъ внемлетъ:  
Кто-то тамъ въ окно стучить.

„Кто тамъ?“ — Эй,пусти, хозяинъ! —

„Ну,какая тамъ бѣда?

Что ты ночью, бродишь, Кáинь<sup>б)</sup>).

Чортъ занесъ тебя сюда;

Гдѣ возиться мнѣ съ тобою?

Дома<sup>в)</sup> тѣсно и темно.“

И лѣнивою рукою

Подымаетъ онъ окно<sup>г)</sup>).

Изъ-за тучъ луна катится —

Что же? Голый передъ нимъ:

Съ бороды вода струится<sup>14)</sup>,

Взоръ открытъ и недвижимъ<sup>15)</sup>;

Все въ немъ страшно онѣмѣло<sup>16)</sup>,

Опустились руки внизъ,

И въ распухнувшее тѣло

Раки черные впились<sup>д)</sup>).

---

а) помость въ крестьянской избѣ отъ печи до противной стѣны; родъ полуэтажа, антресолей, полезныхъ ради тѣсноты и для тепла.

б) = окаянный.

в) = въ домѣ.

г) Въ крестьянскихъ избахъ окна не отворяются по нашему, а поднимаются и подпираются палкою.

д) т. е. своими клешнями, уцѣпились<sup>17)</sup>).

И мужикъ окно захлопнулъ<sup>18)</sup>:  
Гостя голаго узнавъ,  
Такъ и обмеръ: „чтобъ ты лопнулъ<sup>19)</sup>!“  
Прошепталъ онъ, задрожавъ.  
Страшно мысли въ немъ мѣшались,  
Трясса<sup>20)</sup> ночь онъ напролѣтъ<sup>21)</sup>,  
И до утра все стучались  
Подъ окномъ и у воротъ.

Есть въ народѣ слухъ ужасный:  
Говорятъ, что каждый годъ  
Съ той поры мужикъ несчастный  
Въ день урочный<sup>а)</sup> гостя ждетъ;  
Ужъ съ утра погода злится<sup>б)</sup>,  
Ночью буря настаѣтъ,  
И утопленникъ стучится  
Подъ окномъ и у воротъ.

---

#### 4. Вѣсы.

Мчатся тучи, вьются тучи;  
Невидимкою<sup>1)</sup> луна  
Освѣщаетъ снѣгъ летучій;  
Мутно небо, ночь мутна.  
Ѣду, Ѣду въ чистомъ полѣ;  
Колокольчикъ динь-динь-динь...  
Страшно, страшно по неволѣ<sup>2)</sup>  
Средь невѣдомыхъ<sup>3)</sup> равнинъ!

---

а) въ извѣстный, опредѣленный день въ году.  
б) погода становится дурною<sup>22)</sup>.

—Эй, пошелъ<sup>4)</sup>, ямщикъ<sup>а)</sup>!...— „Нѣтъ мочи<sup>б)</sup>:  
„Конямъ, баринъ, тяжело;  
Вьюга<sup>5)</sup> мнѣ слипаетъ<sup>б)</sup> очи:  
Всѣ дороги занесло<sup>7)</sup>;  
Хоть убей<sup>8)</sup>, слѣда не видно;  
Сбились мы<sup>в)</sup>. Что дѣлать намъ!  
Въ полѣ бѣсъ насъ водить<sup>г)</sup>, видно,  
Да кружить по сторонамъ.

Посмотри: вонъ, вонъ играетъ,  
Дуетъ, плюетъ<sup>10)</sup> на меня;  
Вонъ — теперь въ оврагъ толкаетъ  
Одичалаго<sup>д)</sup> коня;  
Тамъ верстою небывалой<sup>е)</sup>  
Онъ торчалъ<sup>12)</sup> передо мной;  
Тамъ сверкнулъ онъ искрой малой  
И пропалъ во тьмѣ пустой.“

Мчатся тучи, вьются тучи;  
Невидимкою луна  
Освѣщаетъ снѣгъ летучій;  
Мутно небо, ночь мутна.

---

а) Слова проѣзжаго барина, а отвѣчаетъ ему ямщикъ.

б) = нѣтъ возможности, нельзя.

в) т. е. съ дороги<sup>9)</sup>.

г) путаетъ, сбиваетъ нарочно съ пути.

д) отъ слова „дикій<sup>11)</sup>.“

е) верстакомъ (abl. modi), котораго совершенно здѣсь

Силь намъ нѣтъ кружиться долѣ;  
Колокольчикъ вдругъ умолеъ<sup>14)</sup>:  
Кони стали... — Что тамъ въ полѣ? —  
„Кто ихъ знаетъ<sup>15)</sup>: пенъ иль волкъ?“

Вьюга злится, вьюга плачетъ;  
Кони чуткіе храпятъ<sup>16)</sup>;  
Вонъ ужъ онъ<sup>а)</sup> далече скачетъ!  
Лишь глаза во мглѣ горятъ!  
Кони снова понеслися;  
Колокольчикъ динь-динь-динь...  
Вижу, духи собралися  
Средь бѣлѣющихъ равнинъ.

Безконечны, безобразны,  
Въ мутной мѣсяца игрѣ<sup>б)</sup>  
Закружились бѣсы разны,  
Будто листья въ ноябрѣ...  
Сколько ихъ! куда ихъ гонять?  
Что такъ жалобно поютъ?  
Домоваго<sup>в)</sup> ли хоронять,  
Вѣдму<sup>18)</sup>-ль за-мужъ выдають?

Мчатся тучи, вьются тучи;  
Невидимкою луна  
Освѣщаетъ снѣгъ летучій;  
Мутно небо, ночь мутна;

---

а) т. е. бѣсъ.

б) = при мутномъ сіяніи мѣсяца.

в) = духъ<sup>17)</sup> хранитель и обидчикъ дома, въ котораго народъ и теперь отчасти вѣруеть.

Мчатся бѣсы рой за роємъ  
Въ безпредѣльной вышинѣ,  
Визгомъ жалобнымъ и воємъ  
Надрывая<sup>а)</sup> сердце мнѣ.

---

## 5. Изъ Цыганъ.

### I.

#### Кочевой таборъ.

Цыганы шумною толпой  
По Бессарабіи кочуютъ.  
Они сегодня надъ рѣкой  
Въ шатрахъ<sup>1)</sup> изодранныхъ ночуютъ.  
Между колёсами телѣгъ,  
Полузавѣшанныхъ коврами,  
Горить огонь, семья кругомъ  
Готовить ужинъ; въ чистомъ<sup>2)</sup> полѣ  
Пасутся<sup>3)</sup> кони; за шатромъ  
Ручной<sup>4)</sup> медвѣдь лежитъ на волѣ<sup>5)</sup>.  
Все живо посреди степей:  
Заботы мирныя семей,  
Готовыхъ съ утромъ въ путь недалній,  
И пѣсни женъ, и крикъ дѣтей,  
И звонъ походной наковальни<sup>6)</sup>...  
Но вотъ на таборъ кочевой<sup>7)</sup>  
Нисходитъ<sup>8)</sup> сонное молчанье,  
И слышно въ тишинѣ степной

---

а) = надсаживать, повреждать кому что<sup>19)</sup>.

Лишь лай собакъ да коней<sup>а)</sup> ржанье.  
Огни вездѣ погашены<sup>б)</sup>,  
Спокойно все, луна сіяетъ  
Одна съ небесной вышины  
И тихій таборъ озаряетъ<sup>в)</sup>.  
Въ шатрѣ одномъ старикъ не спитъ;  
Онъ передъ углями сидитъ,  
Согрѣтый ихъ послѣднимъ жаромъ,  
И въ поле дальнее глядитъ,  
Ночнымъ подёрнутое паромъ<sup>г)</sup>.

## II.

Переходъ на другое кочевье<sup>1)</sup>.  
И съ шумомъ высыпаль<sup>2)</sup> народъ:  
Шатры разобраны<sup>в)</sup>: телѣги  
Готовы двинуться въ походъ<sup>г)</sup>:  
Все вмѣстѣ тронулось<sup>3)</sup>: и вотъ  
Толпа валить въ пустыхъ равнинахъ.  
Ослы въ перекидныхъ корзинахъ<sup>д)</sup>  
Дѣтей играющихъ несутъ;  
Мужья и братья, жены, дѣвы,

---

а) коней, неправильное удареніе вм. коней.

б) = легкій туманъ. мгла.

в) какая это форма, какого времени и вида?

г) т. е. въ дорогу.

д) двѣ корзины перекидываются черезъ спину осла, такимъ образомъ, что корзины висятъ одна съ правой, другая съ лѣвой стороны<sup>5)</sup>.

И старъ и младъ во слѣдъ идутъ;  
Крикъ, шумъ, цыганскіе припѣвы,  
Медвѣдя ревъ, его цѣпей  
Нетерпѣливое бряцанье<sup>7)</sup>,  
Лохмотьевъ<sup>8)</sup> яркихъ пестрота,  
Дѣтей и старцевъ нагота<sup>9)</sup>,  
Собакъ и лай и завыванье<sup>10)</sup>,  
Волынки<sup>11)</sup> говоръ<sup>а)</sup>, скрытъ телѣгъ,  
Все скудно<sup>12)</sup>, дико, все нестройно<sup>13)</sup>;  
Но все такъ живо, покойно...

## 6. Конь.

Что ты ржешь<sup>1)</sup>, мой конь ретивый<sup>2)</sup>?  
Что ты шею опустилъ?  
Не потряхиваешь<sup>3)</sup> гривой,  
Не грызешь своихъ удилъ<sup>4)</sup>?  
Али<sup>6)</sup> я тебя не холю<sup>5)</sup>?  
Али ѣшь овса не въ волю<sup>в)</sup>?  
Али сбруя<sup>6)</sup> не красна<sup>г)</sup>?  
Аль поводья<sup>7)</sup> не шелковы?  
Не серебряны подковы<sup>8)</sup>,  
Не злачены<sup>д)</sup> стремяна?  
Отвѣчаетъ конь печальный:

---

а) т. е. звуки.

б) народн. вм. или, тутъ вопросительное.

в) = сколько тебѣ угодно, тебѣ хочется.

г) = красива.

д) = позлащенные, позолоченныя.

— Оттого я присмирѣль,  
Что я слышу топотъ дальній,  
Трубный<sup>9)</sup> звукъ и пѣнье стрѣль.  
Оттого я ржу, что въ полѣ  
Ужъ не долго мнѣ гулять,  
Проживать въ красѣ и холѣ,  
Свѣтлой сбруей щеголять<sup>10)</sup>, —  
Что ужъ скоро врагъ суровый  
Сбрую всю мою возьметъ,  
И серебряны подковы  
Съ легкихъ ногъ моихъ сдеретъ<sup>11)</sup>.  
Оттого мой духъ и нѣтъ<sup>12)</sup>,  
Что на мѣсто чепрака<sup>13)</sup>,  
Кожей онъ твоей покроетъ  
Мнѣ вспотѣвшіе бока<sup>14)</sup>.

### 7. Черкесская пѣсня.

Въ рѣкѣ бѣжить гремучій валь<sup>1)</sup>;  
Въ горахъ безмолвіе<sup>2)</sup> ночное;  
Казакъ усталый задремалъ,  
Склонясь на кошѣ стальное.  
Не спи, казакъ: во тьмѣ ночной  
Чеченецъ<sup>3)</sup> ходитъ<sup>6)</sup> за рѣкой.  
Казакъ плыветъ на челнокѣ<sup>3)</sup>,  
Влача<sup>4)</sup> по дну рѣчному сѣти.

---

а) житель Чечны на Кавказѣ; Черкесь.

б) какой это видъ и что онъ обозначаетъ?

Казакъ, утонешь<sup>5)</sup> ты въ рѣкѣ,  
Какъ тонуть маленькія дѣти,  
Купаясь<sup>6)</sup> жаркою порой:  
Чеченецъ ходитъ за рѣкой.

На берегу завѣтныхъ<sup>а)</sup> водъ  
Цвѣтутъ богатые станицы<sup>8)</sup>,  
Веселый пляшетъ<sup>9)</sup> хороводъ<sup>10)</sup>.  
Бѣгите, русскія пѣвицы;  
Спѣшите, красныя, домой:  
Чеченецъ ходитъ за рѣкой.

## 8. Туча.

Послѣдняя туча разсѣянной бури!  
Одна ты несѣшься по ясной лазури<sup>1)</sup>,  
Одна ты наводишь унылую<sup>2)</sup> тѣнь,  
Одна ты печалишь<sup>3)</sup> ликующій<sup>4)</sup> день.  
Ты небо недавно кругомъ облежала<sup>5)</sup>  
И молнія грозно тебя обвивала<sup>6)</sup>,  
И ты издавала<sup>7)</sup> таинственный громъ,  
А алчную<sup>8)</sup> землю поила дождемъ.  
Довольно! сокройся<sup>9)</sup>! пора миновалась<sup>6)</sup>,  
Земля освѣжилась и буря промчалась<sup>10)</sup>,  
И вѣтеръ, лаская листочки древесъ<sup>11)</sup>,  
Тебя съ успокоенныхъ гонить небесъ.

---

а) = священныхъ<sup>7)</sup>, какъ граница, за которую нельзя или не позволяется переходить.

б) = прошла; гроза прошла.

## 9. Аячаръ.

(Древо яда.)

Въ\* пустынь чохлой<sup>а)</sup> и скупой<sup>б)</sup>,  
На почвѣ, зноемъ раскаленной<sup>в)</sup>,  
Аячаръ какъ грозный часовой,  
Стоитъ одинъ во всей вселенной<sup>г)</sup>.

Природа жаждущихъ<sup>д)</sup> степей  
Его въ день гнѣва породила,  
И зелень мѣртвую вѣтвей,  
И корни ядомъ напоила.

Ядъ каплетъ<sup>е)</sup> сквозь его кору,  
Къ полудню растопясь<sup>ж)</sup> отъ зною,  
И застываетъ<sup>з)</sup> ввечеру  
Густой прозрачною смолоу.

Къ нему и птица не летитъ,  
И тигръ нейдетъ, лишь вихоръ<sup>и)</sup> чорный  
На древо смерти набѣжитъ —  
И мчится прочь уже тлетворный<sup>к)</sup>.

И если туча ороситъ<sup>л)</sup>,  
Блуждая<sup>м)</sup>, листь его дремучій,  
Съ его вѣтвей ужъ ядовитъ  
Стекаетъ дождь въ песокъ горючій.

---

а) имя прилагательное отглагольное отъ глагола чахнуть; чахотка<sup>1)</sup>.

б) отчего пустыня названа скупой?

в) отъ „тля“ и „творить;“ = гибельный, смертоносный<sup>2)</sup>.

Но челоуѣка челоуѣкѣ  
Послалъ къ Анчару властнымъ<sup>а)</sup> взглядомъ  
И тотъ послушно въ путь потекъ<sup>13)</sup>  
И къ утру возвратился съ ядомъ.  
Принесъ онъ смертную<sup>б)</sup> смолу,  
Да вѣтвь съ увядшими<sup>14)</sup> листьями —  
И потъ по блѣдному челу  
Струился<sup>15)</sup> хладными ручьями.  
Принесъ и ослабѣль и лёгъ  
Подъ сводомъ<sup>16)</sup> шалаша, на лыки<sup>в)</sup> —  
И умеръ бѣдный рабъ у ногъ  
Непобѣдимаго владыки.  
А царь тѣмъ ядомъ напиталь  
Свои послушливыя стрѣлы,  
И съ ними гибель разослалъ  
Къ сосѣдямъ въ чуждые предѣлы.

---

### 10. Ангелъ.

Въ дверяхъ Эдема<sup>г)</sup> ангелъ нѣжный  
Главой поникшею<sup>2)</sup> сіяль,  
А демонъ мрачный и мятежный<sup>3)</sup>  
Надъ адской бездною<sup>4)</sup> леталь.

---

а) = повелительнымъ<sup>12)</sup>.

б) т. е. смертоносную.

в) = рогожа, цыповка; какое различіе?

г) = рай<sup>1)</sup>.

Духъ<sup>5)</sup> отрицанья, духъ сомнѣнья  
На духа чистаго взиралъ<sup>6)</sup>,  
И жаръ невольный умиленья<sup>7)</sup>  
Впервые смутно познавалъ<sup>8)</sup>.  
„Прости!“ онъ рекъ<sup>9)</sup>: „тебя я видѣлъ —  
И ты не даромъ мнѣ сіялъ:  
Не всё я въ мірѣ ненавиждѣлъ,  
Не всё я въ мірѣ презиралъ!“

---

М. Ю. Лермонтовъ.

11. Казачья колыбельная пѣсня.

Спи, младенецъ мой прекрасный,  
Баюшки — баю<sup>а)</sup>.  
Тихо смотреть мѣсяцъ ясный  
Въ колыбель<sup>б)</sup> твою.  
Стану сказывать я сказки,  
Пѣсенку спою;  
Ты-жъ дремли<sup>в)</sup>, закрывши глазки,  
Баюшки — баю.  
По камнямъ струится<sup>4)</sup> Терекъ,  
Плещеть мутный валъ<sup>6)</sup>;  
Злой чечень<sup>в)</sup> ползеть на берегъ,  
Точить<sup>5)</sup> свой кинжалъ<sup>6)</sup>.

---

а) отъ того баюкать, убаюкать<sup>1)</sup>.

б) = волна.

в) = чеченецъ, горецъ кавказскій.

Но отецъ твой, старый воинъ,  
Закаленъ<sup>а)</sup> въ бою.  
Спи, малютка, будь покоенъ,  
Баюшки — баю.  
Самъ узнаешь, будетъ время,  
Бранное<sup>7)</sup> житье;  
Смѣло вдѣнешь<sup>8)</sup> ногу въ стремя  
И возьмешь ружье!  
Я сѣдельце<sup>6)</sup> боевое  
Шелкомъ разошью<sup>9)</sup>!...  
Спи, дитя мое родное,  
Баюшки — баю.  
Богатырь<sup>10)</sup> ты будешь съ виду<sup>11)</sup>  
И казакъ душой,  
Провожать тебя я выйду —  
Ты махнешь<sup>12)</sup> рукой<sup>в)</sup>.  
Сколько горькихъ слезъ украдкой<sup>13)</sup>  
Я въ ту ночь пролью!...  
Спи, мой ангелъ, тихо, сладко,  
Баюшки — баю.  
Стану я тоской томиться<sup>14)</sup>,  
Безутѣшно<sup>15)</sup> ждать,  
Стану цѣлый день молиться,  
По ночамъ гадать<sup>г)</sup>;

---

а) какъ сталь закалена (geschärtet); привыкъ къ бою.

б) уменьшит. отъ „сѣдло.“

в) на прощанье.

г) т. е. о твоей судьбѣ<sup>16)</sup>.

Стану думать, что скучаешь<sup>а)</sup>

Ты въ чужомъ краю...

Спи-жь, пока заботь не знаешь,

Баюшки — баю.

Дамъ тебѣ я на дорогу

Образокъ<sup>18)</sup> святой;

Ты его, моляся Богу,

Ставь<sup>19)</sup> передь собой.

Да, готовясь<sup>20)</sup> въ бой опасный,

Помни мать свою...

Спи, младенецъ мой прекрасный,

Баюшки — баю.

---

## 12. Молитва.

Въ минуту жизни трудную,

Тѣснится ль<sup>6)</sup> въ сердце грусть:

Одну молитву чудную

Твержу<sup>1)</sup> я наизусть.

Есть сила благодатная<sup>2)</sup>

Въ созвучьи<sup>3)</sup> словъ живыхъ —

И дышетъ непонятная,

Святая прелесть въ нихъ.

Съ души какъ бремя<sup>4)</sup> скатится<sup>5)</sup>,

Сомнѣнье<sup>6)</sup> далеко —

И вѣрится, и плачется,

И такъ легко, легко...

---

а) томиться тоскою по родинѣ<sup>17)</sup>.

б) = когда грусть тѣснится т. е. проникнетъ въ сердце.

### 13. Ангелъ.

По небу полуночи Ангелъ летѣлъ  
И тихую пѣсню онъ пѣлъ,  
И мѣсяцъ, и звѣзды, и тучи толпой  
Внимали той пѣсни святой.

Онъ пѣлъ о блаженствѣ<sup>1)</sup> безгрѣшныхъ<sup>2)</sup>

духовъ

Подъ кущами<sup>а)</sup> райскихъ<sup>3)</sup> садовъ,  
О Богѣ великомъ онъ пѣлъ — и хвала  
Его непритворна<sup>4)</sup> была.

Онъ душу младую въ объятіяхъ<sup>5)</sup> нёсъ  
Для міра, печали и слезъ,  
И звукъ его пѣсни въ душѣ молодой  
Остался безъ словъ, но живой.

И долго на свѣтѣ томилась<sup>6)</sup> она,  
Желаніемъ чуднымъ полна,  
И звуковъ небесъ замѣнить<sup>7)</sup> не могли  
Ей скучныя пѣсни земли.

---

### 14. Парусъ.

Бѣлѣть<sup>1)</sup> парусъ одинокой  
Въ туманѣ моря голубомъ...  
Что ищетъ онъ въ странѣ далекой?  
Что кинулъ<sup>б)</sup> онъ въ краю родномъ?

---

а) = шалашъ изъ вѣтвей; праздникъ кущей у евреевъ  
(Zaubhüttenfest).

б) т. е. покинулъ.

Играють волны, вѣтеръ свищетъ<sup>2)</sup>,  
И мачта<sup>3)</sup> гнется и скрипитъ<sup>4)</sup>...  
Увы, онъ счастья не ищетъ,  
И не отъ счастья бѣжить!  
Подъ нимъ струя<sup>5)</sup> свѣтлѣй лазури<sup>6)</sup>,  
Надъ нимъ лучъ солнца золотой;  
А онъ, мятежный<sup>7)</sup>, проситъ бури,  
Какъ будто въ буряхъ есть покой!

### 15. Вѣтка Палестины.

Скажи мнѣ, вѣтка Палестины,  
Гдѣ ты росла, гдѣ ты цвѣла?  
Какихъ холмовъ, какой долины  
Ты украшеніемъ была?  
У водъ ли чистыхъ Иордана  
Востока лучъ тебя ласкалъ,  
Ночной ли вѣтръ въ горахъ Ливана<sup>1)</sup>  
Тебя сердито колыхалъ<sup>2)</sup>?  
Молитву-ль тихую читали,  
Иль пѣли пѣсни старины,  
Когда листы твои сплетали<sup>3)</sup>  
Солима бѣдные сыны<sup>4)</sup>?

---

а) Еврейскій праздникъ кущей, установленный въ воспоминанье сорокалѣтняго странствованія по пустынѣ; Солима вм. Иерусалима (Hierosolymae).

И пальма та жива-ль понынѣ?  
Всё также-ль манить<sup>4)</sup> въ лѣтній зной  
Она прохожаго въ пустынѣ  
Широколиственной<sup>5)</sup> главой?  
Или, въ разлукѣ безотрадной,  
Она увяла<sup>6)</sup>, какъ и ты,  
И дольний<sup>7)</sup> прахъ ложится жадно  
На пожелтѣвшіе<sup>8)</sup> листы?  
Повѣдай<sup>9)</sup>: набожной рукою  
Кто въ этотъ край тебя занёсъ?  
Грустиль<sup>10)</sup> онъ часто надъ тобою?  
Хранишь ты слѣдъ горючихъ<sup>11)</sup> слёзъ?  
Иль, божьей рати<sup>12)</sup> лучшій воинъ<sup>а)</sup>,  
Онъ былъ, съ безоблачнымъ<sup>13)</sup> челомъ,  
Какъ ты, всегда небесъ достоинъ  
Передъ людьми и божествомъ<sup>14)</sup>?  
Заботой тайною хранима,  
Передъ иконой золотой  
Стоишь ты, вѣтвь Ерусалима,  
Святыни<sup>15)</sup> вѣрный часовой.  
Прозрачный<sup>16)</sup> сумракъ, лучъ лампы<sup>17)</sup>,  
Кивоть<sup>б)</sup> и крестъ, символъ святой —  
Всё полно мира и отрады<sup>18)</sup>  
Вокругъ тебя и надъ тобой.

---

а) Крестоносцы, какъ и пилигримы, обыкновенно возвращались изъ Палестины съ пальмовыми вѣтвями.

б) Кивоть или кіота, есть тотъ ящикъ, въ которомъ, за стекломъ, обыкновенно ставятся иконы.

## 16. Воздушный корабль.

По синимъ волнамъ океана,  
Лишь звѣзды блеснуть въ небесахъ,  
Корабль одинокій несется,  
Несется<sup>1)</sup> на всѣхъ парусахъ.

Не гнутся<sup>2)</sup> высокія мачты,  
На нихъ флюгера<sup>3)</sup> не шумятъ,  
И молча въ открытые люки  
Чугунныя<sup>4)</sup> пушки глядятъ.

Не слышно на нёмъ капитана,  
Не видно матросовъ на нёмъ;  
Но скалы, и тайныя мели,  
И бури ему ни по-чѣмъ<sup>6)</sup>.

Есть островъ на томъ океанѣ —  
Пустынный<sup>5)</sup> и мрачный<sup>6)</sup> гранить;  
На островѣ томъ есть могила,  
А въ ней императоръ<sup>в)</sup> зарытъ<sup>7)</sup>.

Зарытъ онъ безъ почестей<sup>8)</sup> бранныхъ  
Врагами въ сыпучій<sup>9)</sup> песокъ,  
Лежитъ на немъ камень тяжелый,  
Чтобъ встать изъ окъ гроба не могъ.

И въ часъ его грустной кончины<sup>10)</sup>,  
Въ полночь, какъ свершается<sup>11)</sup> годъ,  
Къ высокому берегу тихо  
Воздушный корабль пристаеъ<sup>12)</sup>.

---

а) вымпела<sup>3)</sup>.

б) для него ничего не значать; онъ ихъ не боится.

в) Этотъ островъ — островъ Св. Елены, а зарытый императоръ — Наполеонъ I, умершій на нёмъ въ 1821 г.

Изъ гроба тогда императоръ,  
Очнувшись<sup>а)</sup>, является вдругъ;  
На немъ треугольная<sup>14)</sup> шляпа  
И сѣрый походный<sup>15)</sup> сюртукъ.

Скрестивши<sup>16)</sup> могучія руки,  
Главу опустивши<sup>17)</sup> на грудь,  
Идетъ и къ рулю<sup>18)</sup> онъ садится  
И быстро пускается<sup>19)</sup> въ путь.

Несется онъ къ Франціи милой,  
Гдѣ славу оставилъ и тронъ,  
Оставилъ наслѣдника-сына<sup>6)</sup>  
И старую гвардію онъ.

И только что землю родную  
Завидитъ<sup>20)</sup> во мракѣ ночномъ,  
Опять его сердце трепещетъ<sup>21)</sup>  
И очи пылаютъ<sup>22)</sup> огнемъ.

На берегъ большими шагами  
Онъ смѣло и прямо идетъ,  
Соратниковъ<sup>23)</sup> громко онъ кличетъ  
И маршаловъ грозно зоветъ.

Но спять усачи<sup>в)</sup>-гренадеры —  
Въ равнинѣ, гдѣ Эльба шумитъ,  
Подъ снѣгомъ холодной Россіи,  
Подъ знойнымъ пескомъ пирамидъ.

---

а) = пришедъ въ себя, воскреснувъ<sup>13)</sup>.

б) герцога Рейхштадтскаго, рано умершаго.

в) = усатые<sup>24)</sup>, приложение.

И маршалы зова<sup>25)</sup> не слышатъ:

Иные погибли въ бою,

Другіе ему измѣнили<sup>26)</sup>

И продали шнагу свою.

И топнувъ<sup>27)</sup> о землю ногою,

Сердито онъ взадъ<sup>28)</sup> и впередъ

По тихому берегу ходитъ,

И снова онъ громко зоветъ:

Зоветъ онъ любезнаго сына,

Опору<sup>29)</sup> въ превратной<sup>30)</sup> судьбѣ;

Ему обѣщаетъ полміра,

А Францію только себѣ.

Но въ цвѣтѣ надежды и силы

Угасъ<sup>31)</sup> его царственный сынъ,

И, долго его поджидая,

Стоитъ императоръ одинъ. —

Стоитъ онъ и тяжело вздыхаетъ,

Пока<sup>a)</sup> озарится<sup>32)</sup> востокъ,

И капаютъ горькія слезы

Изъ глазъ на холодный песокъ.

Потомъ на корабль свой волшебный,

Главу опустивши на грудь,

Идетъ и, махнувши рукою,

Въ обратный пускается путь.

---

a) = пока не озарится востокъ; т. е. до разсвѣта.

## 17. Три пальмы.

(Восточное сказаніе.)

Въ песчаныхъ степяхъ аравійской земли  
Три гордыя пальмы высоко росли.  
Родникъ<sup>1)</sup> между ними изъ почвы бесплодной,  
Журча<sup>2)</sup>, пробивался<sup>3)</sup> волною холодной,  
Хранимый, подъ сѣнью<sup>4)</sup> зеленыхъ листовъ,  
Отъ знойныхъ лучей и летучихъ<sup>а)</sup> песковъ.

И многіе годы неслышно прошли;

Но странникъ усталый изъ чуждой земли

Пылающей грудью ко врагѣ<sup>б)</sup> студеной

Еще не склонялся<sup>7)</sup> подъ кущей зеленой,

И стали ужъ сохнуть отъ знойныхъ лучей

Роскошныя<sup>8)</sup> листья и звучный<sup>9)</sup> ручей.

И стали три пальмы на Бога роптать<sup>10)</sup>:

„На то ль мы родились, чтобъ здѣсь увядать<sup>11)</sup>?

Безъ пользы въ пустынѣ росли и цвѣли мы,

Колеблемы<sup>б)</sup> вихремъ и зноемъ палимы<sup>б)</sup>).

Ничей благосклонный<sup>14)</sup> не радуя взоръ?...

Не правъ твой, о Небо, святой приговоръ<sup>15)</sup>!“

И только<sup>в)</sup> замолкли<sup>16)</sup> — въ дали голубой

Столбомъ ужъ крутился<sup>17)</sup> песокъ золотой,

Звонковъ раздавались нестройныя<sup>18)</sup> звуки,

Пестрѣли<sup>19)</sup> коврами покрытыя вьюки<sup>20)</sup>,

---

а) = сыпучихъ<sup>5)</sup>.

б) колеблемы<sup>12)</sup>, палимы<sup>13)</sup> — для стиха усѣченная форма вм. полной.

в) = только что.

И шелъ, колыхаясь, какъ въ морѣ, челнокъ,  
Верблюды за верблюдомъ, взрывая<sup>21)</sup> песокъ.  
Мотаясь<sup>22)</sup>, висѣли межъ твердыхъ горбовъ<sup>23)</sup>  
Узорныя<sup>24)</sup> полы походныхъ<sup>25)</sup> шатровъ;  
Ихъ смуглыя ручки порой<sup>26)</sup> подымали,  
И черныя очи оттуда сверкали:  
И станъ<sup>27)</sup>, худощавый къ лукѣ<sup>а)</sup> наклона,  
Арабъ горячилъ<sup>29)</sup> воронаго<sup>30)</sup> коня.

И конь на дыбы<sup>31)</sup> подымался порой,  
И прыгалъ, какъ барсъ<sup>32)</sup>, пораженный<sup>33)</sup>  
стрѣлой;

И бѣлой одежды красивыя складки<sup>34)</sup>  
По плечамъ фариса<sup>б)</sup> вились въ безпорядкѣ;  
И, съ крикомъ и свистомъ несясь<sup>в)</sup> по песку,  
Бросалъ и ловилъ онъ копье<sup>36)</sup> на скаку.

Вотъ къ пальмамъ подходитъ, шумя, караванъ;  
Въ тѣни ихъ веселый раскинулся<sup>37)</sup> станъ.

Кувшины<sup>38)</sup>, звуча, налилися водою,  
И, гордо кивая махровой<sup>г)</sup> главою,  
Привѣтствуютъ<sup>39)</sup> пальмы нежданныхъ гостей,  
И щедро<sup>40)</sup> поить ихъ студеныя ручей.

Но только что сумракъ<sup>41)</sup> на землю упалъ,  
По корнямъ упругимъ<sup>42)</sup> топоръ застучалъ, —

---

а) лука сѣдла<sup>28)</sup>.

б) = степнаго наѣздника<sup>35)</sup>.

в) Зачѣмъ тутъ опредѣленный видъ?

г) съ густыми листьями; такъ бываютъ махровыя розы  
и другіе цвѣты.

И пали безъ жизни питомцы<sup>43)</sup> столѣтій<sup>а)</sup>!  
Одежду ихъ сорвали малыя дѣти,  
Изрублены были тѣла ихъ потомъ  
И медленно жгли ихъ до утра огнемъ.  
Когда же на западъ умчался<sup>44)</sup> туманъ,  
Урочный<sup>45)</sup> свой путь совершалъ караванъ:  
И слѣдомъ печальнымъ на почвѣ бесплодной  
Виднѣлся лишь пепель сѣдой<sup>46)</sup> и холодной:  
И солнце остатки сухіе дожгло<sup>47)</sup>,  
А вѣтромъ ихъ въ степи потомъ разнесло<sup>48)</sup>.  
И нынѣ все дико и пусто кругомъ,  
Не шепчутся<sup>49)</sup> листья съ гремучимъ<sup>50)</sup> ключомъ:  
Напрасно пророка<sup>б)</sup> о тѣни онъ просить —  
Его лишь песокъ раскаленный<sup>51)</sup> заносить,  
Да коршунъ<sup>52)</sup> хохлатый, степной нелюдимъ,  
Добычу терзаетъ и щиплетъ падъ нимъ.

## 18. Споръ.

Какъ-то разъ, передъ толпою  
Соплеменныхъ<sup>1)</sup> горъ,  
У Казбека съ Шать-горою<sup>в)</sup>  
Былъ великій споръ.

„Берегись“, сказалъ Казбеку  
Сѣдовласый<sup>2)</sup> Шать:  
„Покорился человѣку  
Ты не даромъ, братъ!

---

а) т. е. пальмы. б) Магомета. в) Эльборусь.

Онъ настроить<sup>а)</sup> дымныхъ келій<sup>б)</sup>  
По уступамъ<sup>в)</sup> горь;  
Въ глубинѣ твоихъ ущелій<sup>в)</sup>  
Загремитъ<sup>б)</sup> топорь;

И желѣзная лопата  
Въ каменную грудь,  
Добывая мѣдь и злато,  
Врѣжетъ страшный путь.

Ужъ проходятъ караваны  
Черезъ тѣ скалы,  
Гдѣ носились лишь туманы,  
Да цари — орлы.

Люди хитры! Хоть и трудень  
Первый былъ скачекъ<sup>г)</sup>...  
Берегитесь! многолюдень<sup>д)</sup>  
И могучъ востокъ!<sup>д)</sup>

— Не боюся я востока  
Отвѣчалъ Казбекъ:  
Родъ людской тамъ спитъ глубоко  
Ужъ девятый вѣкъ.

Посмотри: въ тѣни чинары<sup>е)</sup>,  
Пѣну сладкихъ винъ  
На узорные<sup>ж)</sup> шальвары<sup>з)</sup>  
Сонный летъ Грузинъ;

---

а) т. е. во множествѣ.

б) дерево, Platane, (Platanus orientalis).

в) шаровары, широкое нижнее платье.

И, склонясь въ дыму кальяна<sup>а)</sup>

На цвѣтной<sup>10)</sup> диванъ

У жемчужнаго фонтана<sup>б)</sup>

Дремлетъ Тегеранъ<sup>в)</sup>.

Вотъ у ногъ Ерусалима<sup>г)</sup>,

Богомъ сожжена,

Безглагольна<sup>11)</sup>, недвижима

Мертвая страна<sup>д)</sup>;

Дальше, вѣчно чуждый тѣни,

Моетъ<sup>е)</sup> желтый Ниль

Раскаленные ступени

Царственныхъ могилъ<sup>ж)</sup>.

Бедуинъ забылъ наѣзды<sup>12)</sup>

Для цвѣтныхъ шатровъ<sup>13)</sup>

И поетъ, считая звѣзды,

Про дѣла отцовъ.

Всѣ, что здѣсь доступно<sup>14)</sup> оку,

Спать, покой цѣня<sup>15)</sup>.

Нѣтъ! не дряхлому<sup>16)</sup> востоку

Покорить меня! —

---

а) восточная трубка, такъ устроенная, что дымъ, проходя по водѣ, охлаждается; Wasser-Tabaks-pfeife.

б) т. е. струящагося какъ жемчугъ.

в) = персіянинъ.

г) Для размѣра стиха вмѣсто: Ерусалима.

д) страна Мертваго моря, гдѣ по разказу Библии прежде находились города Содомъ и Гоморра.

е) = омываетъ.

ж) т. е. пирамидъ.

„Не хвались еще заранѣ<sup>17)</sup>,  
Молвилъ старый Шатъ;  
Вотъ на сѣверѣ въ туманѣ  
Что-то видно, братъ!“

Тайно былъ Казбекъ огромный  
Вѣстью той смущенъ<sup>18)</sup>;  
И, смутясь<sup>19)</sup>, на сѣверъ темный  
Взоры кинулъ онъ;  
И туда въ недоумѣннѣ<sup>20)</sup>  
Смотритъ, полный думъ<sup>21)</sup>:  
Видитъ странное движенье,  
Слышитъ звонъ и шумъ.

Отъ Урала до Дуная,  
До большой рѣки,  
Колыхаясь и сверкая  
Двигутся полки;  
Вѣютъ бѣлые султаны<sup>22)</sup>  
Какъ степной ковыль<sup>23)</sup>;  
Мчатся пестрые уланы,  
Подымая пыль;

Боевые батальоны  
Тѣсно в рядъ<sup>24)</sup> идутъ;  
Впереди несутъ знамѣны<sup>a)</sup>  
Въ барабаны бьютъ;  
Батареи мѣднымъ строемъ  
Скачутъ и гремятъ,

---

a) Для стиха вм. знамена.

И дымяся, какъ предъ боемъ,  
Фитили<sup>25)</sup> горять.

И, испытанный трудами  
Бури боевой,  
Ихъ ведетъ, грозя очами,  
Генераль сѣдой<sup>а)</sup>.

Идутъ всѣ полки могучи,  
Шумны какъ потокъ,  
Страшно — медленны какъ тучи,  
Прямо на востокъ.

И, томимъ<sup>26)</sup> зловѣщей<sup>27)</sup> думой,  
Полный черныхъ сновъ,  
Сталь считать Казбекъ угрюмой,  
И не счель враговъ.

Грустнымъ взоромъ онъ окинулъ  
Племя горъ своихъ,  
Шапку на брови надвинулъ<sup>28)</sup>  
И навѣкъ затихъ.

---

Н. М. ЯЗЫКОВЪ.

19. Гроза.

Вотъ за далекими горами  
Скрывается прекрасный день;  
Отъ сѣней<sup>1)</sup> лѣса надъ водами  
Волнообразными<sup>2)</sup> рядами

---

а) Ермоловъ, удачно воевавшій съ горами.

Длиннѣтъ трепетная<sup>3)</sup> тѣнь;  
 Въ рѣкѣ сверкаетъ блескъ зарницы<sup>4)</sup>,  
 Пустѣютъ холмы, долъ<sup>5)</sup> и брегъ;  
 Въ село вѣзжаютъ вереницы<sup>а)</sup>  
 Поля покинувшихъ телѣгъ;  
 Гдѣ-гдѣ залаетъ песъ домовый<sup>б)</sup>,  
 Иль вѣтерокъ зашелеститъ  
 Въ листахъ<sup>в)</sup> темнѣющей дубровы<sup>б)</sup>,  
 Иль птица робко пролетитъ<sup>г)</sup>,  
 Иль возъ тяжелый и скрыпучій<sup>г)</sup>,  
 Усталымъ движимый конемъ,  
 Считаю<sup>д)</sup> бревна колесомъ,  
 Переступаетъ мостъ пловучій<sup>д)</sup>;  
 И вдругъ отрывной<sup>а)</sup> и глухой<sup>б)</sup>  
 Промчится<sup>в)</sup> грохотъ<sup>г)</sup> надъ рѣкой  
 Уже спокойной и дремучей<sup>д)</sup>,  
 И вдругъ замолкнетъ. Но въ дали,  
 На краѣ неба, мѣсяцъ полный  
 Со всѣхъ сторонъ заволокли<sup>е)</sup>  
 Большія облачныя волны;  
 Вонъ разступились<sup>ж)</sup> — вонъ сошлись<sup>з)</sup> —  
 Вонъ грозно-тихія слились  
 Въ одну громаду<sup>и)</sup> непогоды —

а) вереницы телѣгъ = ряды телѣгъ, одна за другой.

б) обыкновенно дворовая собака.

в) вм. листьяхъ.

г) залаетъ, зашелеститъ, пролетитъ — какого это времени и вида, и зачѣмъ?

д) = отрывчатый<sup>и)</sup>.

И на лазоревые<sup>19)</sup> своды,  
 Молніеносна и черна,  
 Съ востока крадется она.  
 Уже безмолвіе ночное  
 Налетомъ вѣтра<sup>а)</sup> смущено<sup>20)</sup>,  
 Уже немирно и темно  
 Рѣзки теченіе ночное;  
 Широко зыблются<sup>21)</sup> на немъ  
 Тѣней раскидистыя<sup>22)</sup> чащи, —  
 Какъ парусъ въ воздухѣ дрожащій,  
 Почти упущенный<sup>23)</sup> пловцемъ,  
 Когда внезапно буря встанетъ<sup>24)</sup>,  
 Покатить шумныя струи,  
 Рванетъ крыло его ладьи  
 И надъ пучиною<sup>25)</sup> растянетъ.  
 Тьма потонила<sup>б)</sup> небеса;  
 Пустился<sup>в)</sup> дождь; гроза волнуетъ,  
 Взрываетъ воды и лѣса,  
 Гремитъ, и блещетъ, и бушуетъ.  
 Мгновенья дивныя<sup>27)</sup>! Когда  
 Съ конца въ конецъ, по тучамъ бурнымъ\*  
 Зубчатой молніи бразда<sup>28)</sup>  
 Огнемъ рассыплется пурпурнымъ,  
 Все видно: цѣпь далекихъ горъ  
 И разноцвѣтныя картины

---

а) = налетающимъ вѣтромъ, вихремъ вѣтра.

б) = заволокла, покрыла<sup>26)</sup>.

в) = пошелъ вдругъ, полилъ, хлынулъ.

Извивовъ<sup>29)</sup> Сѳроти<sup>а)</sup>, озеръ,  
Села, и брега, и долины.  
Вдругъ тьма угрюмѣй и чернѣй,  
Удары громче громовые,  
Шумнѣе, гуще и быстрѣй  
Дождя потоки проливные<sup>30)</sup>.  
Но завтра въ пышной тишинѣ  
На небо ярко-голубое  
Свѣтило<sup>31)</sup> явится дневное,  
Возставитъ утро золотое  
Грозой омытой сторонѣ.

---

## А. В. Кольцовъ.

### 20. Пѣсня пахаря.

Ну, тащися, сивка<sup>б)</sup>,  
Пашней, десятиной<sup>в)</sup>,  
Выбѣлимъ желѣзо<sup>г)</sup>  
О сырую землю.

---

а) рѣка, впадающая въ Великую; она течетъ въ Опочечкомъ уѣздѣ, Псковской губерніи, и у береговъ ея находится родовое имѣніе Пушкина, село Михайловское, а неподалеку оттуда Святогорскій монастырь, гдѣ покоится прахъ поэта.

б) = сивая лошадь<sup>1)</sup>.

в) творит. над. выражающій мѣсто.

г) отъ прилежной работы желѣзо сохи бѣлѣетъ<sup>2)</sup>.

Красавица зóрька<sup>3)</sup>

Въ небѣ загорѣлась,

Изъ большаго лѣса

Солнышко выходитъ!

Весело на пашнѣ!

Ну! тащися сивка!

Я самъ — другъ, съ тобою,

Слуга и хозяинъ.

Весело я лажу<sup>4)</sup>

Борону и соху,

Телѣгу готовлю,

Зерна насыпаю.

Весело гляжу я

На гумно<sup>5)</sup>, на скирды<sup>6)</sup>,

Молочу<sup>7)</sup> и вѣю<sup>8)</sup>...

Ну, тащися, сивка!

Пашеньку мы рано

Съ сивкою распашемъ,

Зернушку сготовимъ<sup>9)</sup>

Колыбель святую.

Его вспоить<sup>10)</sup>, вскормить,

Мать — земля сырая;

Выйдетъ въ полѣ травка —

Ну, тащися, сивка!

Выйдетъ въ полѣ травка,

Выростеть и колось,

Станетъ спѣть<sup>11)</sup>, рядиться<sup>12)</sup>

Въ золотыя ткани<sup>13)</sup>.

Заблеститъ нашъ серпъ<sup>14)</sup> здѣсь,  
Зазвонятъ здѣсь косы<sup>15)</sup>:  
Сладокъ будетъ отдыхъ  
На снопахъ тяжолыхъ.

Ну, тащися, сивка!  
Накормлю до сыта<sup>16)</sup>,  
Напою водою,  
Водой ключевою.

Съ тихою молитвой  
Я вспашу, посѣю:  
Уроди<sup>17)</sup> мнѣ, Боже,  
Хлѣбъ — мое богатство.

## 21. Что ты спишь, мужичокъ?

Что ты, спишь, мужичокъ?  
Вѣдь весна на дворѣ<sup>а)</sup>;  
Вѣдь сосѣди твои  
Работаютъ давно.

Встань, проснись, подымись<sup>1)</sup>,  
На себя погляди:  
Что ты былъ? и что сталъ?  
И что есть у тебя?

На гумнѣ — ни снопа,  
Въ закромахъ<sup>б)</sup> — ни зерна;

---

а) т. е. наступаетъ, скоро наступить.

б) отгородка или неподвижный ларь въ хлѣбномъ амбарѣ<sup>2)</sup> для ссыпанія зерноваго хлѣба (die Salve).

На дворѣ, по травѣ —  
Хоть шаромъ покати<sup>а)</sup>.

Изъ клѣтѣй<sup>б)</sup> домовой<sup>в)</sup>)

Сорь метлою посмѣль<sup>д)</sup>,

И лошадокъ, за долгъ,

По сосѣдямъ развѣль.

И подь лавкой сундукъ

Опрокинуть лежить;

И, погнувшись<sup>е)</sup>, изба,

Какъ старушка, стоять.

Вспомни время своё<sup>ж)</sup>):

Какъ катилось оно

По полямъ и лугамъ

Золотою рѣкой.

Со двора и гумна

По дорожкѣ большой,

По селамъ, городамъ,

По торговымъ людямъ!

И какъ двери ему

Растворяли вездѣ,

И въ почотномъ углу<sup>з)</sup>)

Было мѣсто твоё!

А теперь подь окномъ

Ты съ бѣдою<sup>и)</sup>) сидишь,

И весь день на печи

Безъ просыпу<sup>к)</sup>) лежишь;

---

а) потому что нѣтъ ничего. б) = хорошее, счастливое время. в) крайний уголь, подь образами.

А въ поляхъ, сиротой,  
Хлѣбъ не скошенъ<sup>9)</sup> стоять:  
Вѣтеръ точить<sup>а)</sup> зерно,  
Птица клюетъ его!

Что ты спишь, мужичокъ?  
Вѣдь ужъ лѣто прошло,  
Вѣдь ужъ осень на дворъ  
Черезъ прясло<sup>б)</sup> глядитъ.

Вслѣдъ за нею зима  
Въ теплой шубѣ идѣтъ,  
Путь снѣжкомъ порошить<sup>12)</sup>,  
Подъ санями хруститъ<sup>13)</sup>.

Всѣ сосѣди на нихъ  
Хлѣбъ везутъ, продаютъ,  
Собираютъ казну,  
Бражку<sup>в)</sup> ковшикомъ<sup>г)</sup> пьютъ.

## 22. Косарь.

Не возьму<sup>д)</sup> я въ толкъ<sup>е)</sup>, Охъ, въ несчастный день,  
Не придумаю . . . Въ безталанный<sup>ж)</sup> часъ  
Отчего же такъ Безъ сорочки<sup>з)</sup> я  
Не возьму я въ толкъ? Родился на свѣтъ!

а) = расточаетъ; дѣйствит. залогъ глагола „течь“<sup>10)</sup>.

б) = заборъ<sup>11)</sup>.

в) брага, бражка = легкое пиво.

г) творит. пад. орудія, средства.

д) зачѣмъ тутъ будущее окончательное?

е) не могу понять; не растолкую себѣ.

ж) = несчастный; таланъ = счастье<sup>1)</sup>.

з) = не на счастье; „въ сорочкѣ родиться“ = имѣть во всемъ удачу<sup>2)</sup>.

|                                     |                                     |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| У меня ль плечо                     | Выдасть <sup>7)</sup> Грунюшку?     |
| Шире дѣдова;                        | Не возьму я въ толкъ,               |
| Грудь высокая                       | Не придумаю . . .                   |
| Моей матушки.                       | Я ль за тѣмъ гонюсь <sup>8)</sup> , |
| На лицѣ моёмъ                       | Что отецъ ея                        |
| Кровь отцовская                     | Богачомъ слывётъ <sup>9)</sup> ?    |
| Въ молоко зажгла                    | Пускай домъ его —                   |
| Зорю красную.                       | Чаша полная <sup>1)</sup> !         |
| Кудри черныя                        | Я её хочу,                          |
| Лежать скобкою <sup>3)</sup> .      | Я по ней крушусь <sup>10)</sup> :   |
| Что работаю —                       | Лицо бѣлое —                        |
| Всё мнѣ спóрится <sup>а)</sup> ,    | Заря алая,                          |
| Да въ несчастный день,              | Щоки полныя,                        |
| Въ безталанный часъ                 | Глаза тёмные                        |
| Безъ сорочки я                      | Свели <sup>11)</sup> мóлодца        |
| Родился на свѣтъ.                   | Съ ума — разума.                    |
| Прошлой осенью                      | Ахъ, вчера по мнѣ                   |
| Я за Грунюшку <sup>6)</sup> ,       | Ты такъ плакала!                    |
| Дочку старосты,                     | На отрѣзъ старикъ                   |
| Долго сватался <sup>5)</sup> ;      | Отказалъ вчера . . .                |
| А онъ, старый хрѣнь <sup>в)</sup> , | Охъ, не свыкнуться <sup>12)</sup>   |
| Заупрямился <sup>6)</sup> .         | Съ этой горестью!                   |
| За кого же онъ                      | Я куплю себѣ                        |

а) = удастся <sup>4)</sup>.

б) уменьшит. отъ Аграфена.

в) = хрычъ, старикашка (бранное); alter Brummbär.

г) домъ — полная чаша = всего вдоволь въ домѣ.

|                                   |                                     |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| Косу новую;                       | Къ морю Черному                     |
| Отобью её <sup>a)</sup> ,         | Понадвинулась <sup>b)</sup> !       |
| Наточу ее —                       | Въ гости я къ тебѣ                  |
| И прости-прощай                   | Не одинъ пришолъ:                   |
| Село рѣдное!                      | Я пришолъ самъ-другъ <sup>16)</sup> |
| Не плачь, Грунюшка:               | Съ косою вострою;                   |
| Косою вострою                     | Миѣ давно гулять                    |
| Не подрѣжусь я...                 | По травѣ степной,                   |
| Ты прости, село,                  | Вдоль и поперекъ                    |
| Прости староста:                  | Съ ней хотѣлося...                  |
| Въ края дальніе                   | Раззудись <sup>17)</sup> , плечо!   |
| Пойдетъ мѡлодецъ;                 | Размахнись, рука!                   |
| Что внизъ по Дону,                | Ты пахни <sup>18)</sup> въ лицо,    |
| По набѣрежью.                     | Вѣтеръ, съ полудня!                 |
| Хороши стоятъ                     | Освѣжи, взволнуй                    |
| Тамъ слободушки!                  | Степь просторную!                   |
| Степь раздольная <sup>13)</sup>   | Зажужжи <sup>19)</sup> , коса,      |
| Далеко вокругъ,                   | Засверкай кругомъ!                  |
| Широко лежитъ,                    | Зашуми, трава,                      |
| Ковылѣмъ-травой <sup>14)</sup>    | Подкошѡнная!                        |
| Разстилагается.                   | Поклонись, цвѣты,                   |
| Ахъ ты, степь моя,                | Головой землѣ!                      |
| Степь привольная <sup>15)</sup> , | Наряду съ травой                    |
| Широко ты, степь                  | Вы засохните,                       |
| Пораскинулась,                    | Какъ по Грунѣ я                     |

a) = наострить; abhsopfen, dengen.

b) = придвинулась, приблизилась.

|                                              |                                |
|----------------------------------------------|--------------------------------|
| Сохну <sup>а)</sup> ), мóлодецъ!             | Ворочусь въ село —             |
| Нагребу копёнъ <sup>б)</sup> ),              | Прямо къ старостѣ:             |
| Намечу <sup>в)</sup> стоговъ <sup>г)</sup> — | Не разжалобилъ <sup>д)</sup> ) |
| Дастъ казачка мнѣ                            | Его бѣдностью —                |
| Денегъ пригоршни <sup>е)</sup> ).            | Такъ разжалоблю                |
| Я зашью казну,                               | Золотой казной.                |
| Сберегу казну;                               |                                |

### 23. Раздумье селянина.

|                                              |                                   |
|----------------------------------------------|-----------------------------------|
| Сяду я <sup>а)</sup> за столъ —              | Вмѣстѣ съ бѣдностью,              |
| Да подумаю:                                  | Даль мнѣ батюшка                  |
| Какъ на свѣтѣ жить                           | Лишь одинъ таланъ <sup>б)</sup> — |
| Одинокому <sup>в)</sup> )?                   | Силу крѣпкую;                     |
| Нѣтъ у мóлодца                               | Да и ту, какъ разъ,               |
| Молодой жены,                                | Нужда горькая                     |
| Нѣтъ у мóлодца                               | По чужимъ людямъ                  |
| Друга вѣрнаго,                               | Всю истратила <sup>г)</sup> .     |
| Золотой казны                                | Сяду я за столъ —                 |
| Угла тѣплаго,                                | Да подумаю:                       |
| Бороны <sup>д)</sup> — сохи <sup>е)</sup> ), | Какъ на свѣтѣ жить                |
| Коня пахаря...                               | Одинокому?                        |

а) сохну съ тоски, томлюсь <sup>20)</sup>.

б) нагребу, намечу... что тутъ означаетъ приставка на?

в) горсть, пригоршня <sup>23)</sup>.

г) = тронулъ (жалобами) <sup>24)</sup>.

д) какая это форма глагола?

е) = счастливое качество <sup>4)</sup>.

## 24. Пѣсня старика.

|                                    |                                    |
|------------------------------------|------------------------------------|
| Осѣдлаю коня,                      | Приберусь <sup>б)</sup> — и явлюсь |
| Коня быстрого,                     | Прежнимъ мѳлодцомъ,                |
| Я помчусь, полечу                  | И приглянусь <sup>в)</sup> опять   |
| Легче сокола,                      | Краснымъ дѣвицамъ.                 |
| Черезъ поля, за моря,              | Но, увы, нѣтъ дорогъ               |
| Въ дальнюю сторону <sup>а)</sup> : | Къ невозвратному <sup>д)</sup> :   |
| Догоню, ворочу                     | Никогда не взойдѣтъ                |
| Мою молодость!                     | Солнце съ запада!                  |

А. С. Хомяковъ.

## 25. Кіевъ.

Высоко<sup>г)</sup> передо мною  
Старый Кіевъ надъ Днѣпромъ;  
Днѣпръ сверкаетъ подъ горою  
Переливнымъ<sup>1)</sup> серебромъ.

Слава<sup>2)</sup>, Кіевъ многовѣчный,  
Русской славы колыбель!  
Слава, Днѣпръ нашъ быстротечный<sup>3)</sup>,  
Руси чистая купель<sup>4)</sup>!

а) = страну<sup>1)</sup>.

б) = разоѣнусь, попринаряжусь<sup>2)</sup>.

в) = понравлюсь<sup>3)</sup>. — Какое различіе между „приглядываться, приглядѣться“ и „приглядываться, приглядуться?“

г) потому что Кіевъ лежитъ на высокомъ правомъ берегу Днѣпра.

д) потому что въ Почайнѣ, рукавѣ Днѣпра, русскій народъ принялъ Св. Крещеніе при Владимірѣ Св.<sup>4)</sup>.

Сладко пѣсни раздалися...

Въ небѣ стихъ<sup>а)</sup> вечерній звонъ...

„Вы откуда собралися,

Богомольцы, на поклонъ<sup>б)</sup>?”

— „Я оттуда, гдѣ струится<sup>7)</sup>

Тихій Донъ — краса степей!“

— „Я оттуда, гдѣ клубится<sup>8)</sup>

Безпредѣльный<sup>9)</sup> Енисей!“

— „Край мой — тёплый берегъ Эвксина<sup>6)</sup>!“

— „Край мой — берегъ тѣхъ дальнихъ странъ,

Гдѣ одна сплошная льдина<sup>10)</sup>

Оковала<sup>11)</sup> океанъ!“

— „Дикъ и страшенъ видъ Алтая,

Вѣченъ блескъ его снѣговъ:

Тамъ страна моя родная!“

— „Мнѣ отчизна<sup>12)</sup> — старый Псковъ!“

— „Я отъ Ладоги холодной!“

— „Я отъ синихъ волнъ Невы!“

— „Я отъ Камы многоводной!“

— „Я отъ матушки — Москвы!“

Слава, Днѣпръ — сѣдя волны!

Слава, Кіевъ — чудный градъ!

Мракъ пещеръ твоихъ безмолвный<sup>13)</sup>

Краше царственныхъ палатъ.

Знаемъ мы: въ вѣка былые<sup>14)</sup>,

Въ древню ночь и мракъ глубоку,

---

а) отъ глагола стихать, стихнуть<sup>5)</sup>.

б) = Чернаго моря, Pontus Euxinus.

Надъ тобой блеснулъ Россіи  
Солнца вѣчнаго востокъ.

И теперъ изъ странъ далёкихъ,  
Изъ невѣдомыхъ степей,  
Отъ полочныхъ<sup>15)</sup> рѣкъ глубокихъ —  
Полкъ<sup>а)</sup> молящихся дѣтей:

Мы вокругъ твоей святыни  
Всѣ съ любовью собраны...  
Братцы, гдѣ жъ сыны Волины?  
Галичъ, гдѣ твои сыны?

Горе, горе! ихъ спалили<sup>16)</sup>  
Польши дикіе костры,  
Ихъ сманили<sup>17)</sup>, ихъ плѣнили  
Польши шумные пиры:

Мечъ и леть, обманъ и пламя  
Ихъ похитили у насъ;  
Ихъ ведетъ чужое знамя,  
Ими править чуждый гласъ.  
Пробудися, Кіевъ, снова!  
Падшихъ чадъ<sup>б)</sup> своихъ зови!  
Сладокъ гласъ отца роднова<sup>в)</sup>,  
Зовъ моленья и любви.

И отторженныя<sup>18)</sup> дѣти  
Лишь услышатъ твой призывъ,  
Разорвавъ коварства<sup>19)</sup> цѣпи,  
Знамя чуждое забывъ,

---

а) = большая толпа, полчище. б) чадо = дитя.  
в) для рѣчмы по выговору вм. роднаго.

Снова, какъ во время оно<sup>а)</sup>,  
Успокоится, придуть,  
На твое святое лоно<sup>20)</sup>,  
Въ твой родительскій пріютъ.  
И вокругъ знамень отчизны  
Потекутъ они толпой  
Къ жизни духа, къ духу жизни,  
Возрожденные<sup>21)</sup> тобой!

## 26. Сербская пѣсня.

Гаснетъ мѣсяць на Стамбулѣ<sup>б)</sup>,  
Всходитъ солнышко свѣтло;  
У мадыаръ и турка злаго  
Никнетъ<sup>1)</sup> гордое чело.

Спишь-ли ты, нашъ королевичъ<sup>в)</sup>?  
Посмотри-ка твой народъ  
Расходился<sup>г)</sup>, словно волны,  
Что ломають вешній ледь!

Спишь-ли, спишь-ли, королевичъ?

Посмотри-ка, въ чьихъ рукахъ

Блещутъ копыя и пищали<sup>д)</sup>

На дунайскихъ берегахъ!

---

а) = встарину.

б) древняя Византія, русскій Царь-градъ, греческій Константинополь, турецкій Стамбуль.

в) главнѣйшій сказочный сербскій герой Марко Кралевичъ.

г) = пришелъ въ сильное движеніе, заволновался.

д) старинное слово = мушкеты, ружья.

Слушай! трубы загремѣли,  
Бьеть въ раскатахъ<sup>а)</sup> барабанъ;  
Сербы съ горъ текутъ, какъ рѣки,  
Кроютъ<sup>б)</sup> поле, какъ туманъ.

Просыпайся<sup>в)</sup>, королевичъ!

Знать<sup>г)</sup>, великій часъ насталь:

У твоей могилы тёмной

Богатырскій<sup>д)</sup> конь заржалъ<sup>е)</sup>...

---

## Н. С. Цыгановъ.

### 27. По полю, полю чистому.

По полю, полю чистому,

По бархатнымъ лужкамъ,

Течеть, струится рѣченька

Къ безвѣстнымъ бережкамъ.

Взойдетъ гроза, пройдетъ<sup>1)</sup> гроза —

Всегда свѣтла она.

Отъ бури лишь поморщится<sup>1)</sup>,

Не зная, что волна...

Не рощи, не дубравушки

По бережку растутъ:

---

а) вм. раскатами, какъ раскаты грома<sup>2)</sup>.

б) = покрываютъ<sup>3)</sup>.

в) = должно знать, видно<sup>5)</sup>.

г) вм. взойдетъ-ли, пройдетъ-ли.

Кусты цвѣтовъ лазоревыхъ<sup>2)</sup>,  
Любуясь въ ней, цвѣтуть.

А рѣчка извивается<sup>3)</sup>,  
По травушкѣ скользить<sup>4)</sup>;  
То въ ямкѣ потеряется,  
То снова заблестить.

Ей убыли<sup>5)</sup> невѣдомы —  
Всегда въ одной красѣ;  
За прибыль<sup>6)</sup> благодарствуетъ<sup>а)</sup>  
Небесной лишь росѣ.

Но долго ль, долго ль рѣченькѣ  
Катиться по цвѣтамъ?  
Ждутъ бездны моря свѣтлую  
Въ дали туманной, тамъ.

О поле, поле чистое,  
Осиротѣешь<sup>7)</sup> ты!  
И вы, и вы посохнете,  
Лазоревы цвѣты!

Ахъ, рѣчка, рѣчка свѣтлая,  
Измѣнчивъ нашъ удѣлъ<sup>8)</sup>!  
На рѣзвый бѣгъ твой по полю  
Сквозь слѣзы я глядѣлъ...

И я жилъ рѣзво, весело  
Пѣвалъ въ былые дни,  
И радости сердечныя  
Лишь чувствовалъ одни<sup>6)</sup>.

---

а) благодарствовать кому = благодарить кого.

б) для рѣзвы вм. одинъ.

Но всё перемѣняется,  
Проходить всё, какъ сонъ —  
И я грустить, печалиться  
До гроба осужденъ.

28. Не шей ты мнѣ, матушка.

„Не шей ты мнѣ, матушка,  
Красный сарафанъ:  
Не входи, родимушка,  
Пѡпусту въ изьянъ<sup>а)</sup>).

Рано мою косынку<sup>б)</sup>

На двѣ расплетать<sup>в)</sup>

Прикажи мнѣ русую<sup>г)</sup>

Въ ленту убирать<sup>д)</sup>!

Пускай не покрытая

Шолковой фатой<sup>е)</sup>,

Очки молодецкія

Веселить собой!

То ли житьё дѣвичье<sup>ж)</sup>,

Чтобъ его мѣнять,

Торопиться замужемъ

Охать да вздыхать?

---

а) = не входи въ излишніе расходы.

б) передъ свадьбой расплетаются косы у невѣсты.

в) т. е. косу<sup>2)</sup>.

г) = покрывало.

Золотая волюшка  
Мнѣ милѣй всего!  
Не хочу я съ волюшкой  
Въ свѣтѣ ничего!“

— „Дитя моё, дитятко,  
Дочка милая!  
Головка побѣдная<sup>а)</sup>,  
Неразумная!  
Не вѣкъ тебѣ пташечкой<sup>б)</sup>  
Звонко распѣвать,  
Легкокрылой бабочкой  
По цвѣтамъ порхать;  
Поблѣкнуть<sup>в)</sup> на щоченькахъ  
Маковы цвѣты;  
Прискучать<sup>г)</sup> забавушки<sup>д)</sup> —  
Стоскуешься<sup>е)</sup> ты...  
А мы и при старости  
Себя веселимъ:  
Младость вспоминаючи,  
На дѣтей глядимъ.  
И я молодёшенька,  
Была такова;  
И мнѣ тѣ же въ дѣвушкахъ<sup>ж)</sup>  
Шѣлися слова!“

---

а) = горемычная, горькая, бѣдующая<sup>б)</sup>.

б) = надоѣдать.

в) когда я была дѣвушкою.

Ө. Глинка.

29. Москва.

Городъ чудный, городъ древній,  
Ты вмѣстилъ<sup>1)</sup> въ свои концы<sup>а)</sup>  
И посады<sup>2)</sup>, и деревни,  
И палаты, и дворцы.

И, свои раздвинувъ рамки,  
Понаставилъ въ нихъ картинъ,  
И въ объемъ свой вдвинулъ замки  
Ты, нашъ городъ — исполинъ<sup>3)</sup>!

Опоясанъ<sup>б)</sup> лентой пашень,  
Весь пестрѣешь ты въ садахъ;  
Сколько храмовъ, сколько башень  
На семи твоихъ холмахъ!

И могучею рукою  
Ты, какъ хартія<sup>в)</sup>, развить;  
И надъ мелкою<sup>6)</sup> рѣкою  
Ты великъ и знаменить!

На твоихъ церквахъ старинныхъ  
Вырастаютъ дерева!

Глазъ не хватить<sup>7)</sup> улицъ длинныхъ —

Это — матушка — Москва!

а) = въ своихъ предѣлахъ.

б) вм. опоясанный<sup>4)</sup>.

в) = пергамень, пергаменный свитокъ<sup>5)</sup>.

Кто царь-колоколь подниметь?  
Кто царь-пушку повернетъ?  
Шляпы кто, гордецъ, не сниметъ  
У святыхъ въ Кремль воротъ<sup>а)</sup>?

Ты, какъ мученикъ<sup>8)</sup>, горѣла<sup>6)</sup>,  
Бѣлокаменная!  
И рѣка въ тебѣ кипѣла,  
Бурнопламенная!

Изъ подъ пепломъ ты лежала  
Полоненною<sup>9)</sup>,  
И изъ пепла ты возстала<sup>10)</sup>  
Неизмѣнною!...

Процвѣтай же славой вѣчной,  
Городъ храмовъ и палатъ!  
Градъ срединный, градъ сердечный,  
Коренной<sup>11)</sup> Россіи градъ!

## Баратынскій.

### 30. Мадона.

Близъ Пизы, въ Итали, въ полѣ пустомъ,  
— Не зрѣлось<sup>в)</sup> жилья на полмили кругомъ —  
Межъ древнихъ развалинъ стояла лачужка<sup>1)</sup>;  
Съ молоденькой дочкой жила въ ней старушка.

а) При проходѣ сквозь Спасскія ворота, ведущія съ Красной Площади въ Кремль, соблюдается старинный обычай, снимать шапку.

б) Въ 1812 г., во время нашествія Наполеона.

в) не было видно.

Съ разсвѣта<sup>2)</sup> до ночи за тяжкимъ трудомъ<sup>3)</sup>,  
А все таки голодъ имъ часто знакомъ.

И дочка порою<sup>3)</sup> душой унывала<sup>4)</sup>;  
Терпѣньемъ скудѣя<sup>6)</sup>, на Бога роптала.

„Не плачь, не крушися<sup>6)</sup> ты, солнце мое!“  
Тогда утѣшала старушка ее.

„Не плачь, переменится доля<sup>7)</sup> крутая:  
Придетъ намъ на помощь Мадона святая.

Да ликъ<sup>8)</sup> ея вѣру въ тебѣ укрѣпить<sup>9)</sup>:  
Смотри, какъ привѣтно<sup>10)</sup> съ холста онъ глядитъ!“

Старушка смиренная<sup>11)</sup> съ рѣчью такою<sup>2)</sup>,  
Бывало<sup>12)</sup> крестилась дрожащей рукою.

И съ теплою вѣрою въ сердцѣ простомъ,  
Она съ умиленнымъ<sup>13)</sup> и кроткимъ лицомъ,

На живопись<sup>14)</sup> темную взоръ подымала,  
Что<sup>1)</sup> уголь въ лачужкѣ безъ рамъ занимала.

Но больше и больше нужда ихъ тѣснить<sup>15)</sup>,  
Дочь плачетъ, старушка свое<sup>16)</sup> говоритъ.

Съ утра по руинамъ бродилъ любопытный<sup>17)</sup>:  
Забллся<sup>18)</sup>, красѣ ихъ дивясь, ненасытный.

а) т. е. онѣ сидѣли.

б) = теряя терпѣнье<sup>5)</sup>.

в) да укрѣпить<sup>9)</sup> форма, выражающая желаніе (Optativus).

г) = говоря такіа рѣчи.

д) живопись, что... = картина, которая...

Кровь<sup>19)</sup> нуженъ ему отъ полдневныхъ<sup>а)</sup> лучей:  
Стучится къ старушкѣ и входитъ онъ къ ней.  
На лавку садился пришлецъ утомленный;  
Но вспрянулъ<sup>б)</sup>, картиною вдругъ пораженный<sup>21)</sup>.

„Божественный образъ! чья кисть это<sup>в)</sup>, чья?  
О, какъ не узнать мнѣ! Корреджі<sup>д)</sup> твоя!  
И въ хижинѣ этой творенья таится<sup>22)</sup>,  
Которымъ и царскій дворець возгордится!

Старушка, продай мнѣ картину свою;  
Тебѣ за нее я сто шиастровъ<sup>а)</sup> даю.“  
— Синьоръ<sup>е)</sup>, я бѣдна, но душой не торгую<sup>23)</sup>;  
Продать не могу я икону святую. —

„Я двѣсти даю, согласися продать.“  
— Синьоръ, синьоръ! бѣдность грѣшно ис-  
кушать<sup>24)</sup>. —

Упрямства<sup>25)</sup> не могъ побѣдить онъ въ старушкѣ:  
Осталась картина въ убогой<sup>26)</sup> лачужкѣ.

Но вскорѣ потомъ по Италіи всей  
Летучая вѣсть<sup>ж)</sup> разнеслася о ней.  
Къ старушкѣ моей гость за гостемъ стучится,  
И, дверь отворяя, старушка дивится<sup>27)</sup>.

а) вм. полуденныхъ.

б) = вскочилъ<sup>20)</sup>.

в) = кто написалъ эту картину.

д) Корреджіо — великій италіанскій художникъ.

е) Золотая и серебрянная италіанская монета.

ж) Баринъ, итал. Signore.

зс) = молва.

За входъ она малую плату беретъ  
И съ дочкой своею безбѣдно<sup>а)</sup> живетъ.  
Прекрасно и чудно, о вѣра живая!  
Тебя оправдала<sup>28)</sup> Мадона святая.

## А. Майковъ.

### 31. Клермонтскій соборъ.

Не свадьбу праздновать, не пирь,  
Не на воинственный турниръ  
Блеснуть<sup>1)</sup> оружьемъ и конями,  
Въ Клермонтъ нагорный притекли<sup>2)</sup>  
Богатыри<sup>3)</sup> со всей земли<sup>6)</sup>.  
Какъ лугъ, усѣянный цвѣтами,  
Вся площадь, полная гостей,  
Вздымалась массою людей,  
Какъ перекатными<sup>4)</sup> волнами.  
Лучь солнца ярко озаряль  
Знамена, шарфы, перья, ризы<sup>в)</sup>  
Гербы<sup>6)</sup>, и ленты, и девизы<sup>7)</sup>,  
Лазурь<sup>8)</sup>, и пурпуръ и металлъ.  
Подъ златотканнымъ<sup>9)</sup> балдахиномъ  
Средь духовенства, властелиномъ  
Въ тиарѣ<sup>10)</sup> Папа<sup>г)</sup> возсѣдалъ<sup>11)</sup>.

а) = безъ нужды, въ довольствѣ.

б) Соборъ созванъ былъ въ 1094 г.

в) одежда духовныхъ лицъ<sup>5)</sup>.

г) Урбанъ II.

У трона — герцоги, бароны,  
И красных<sup>а)</sup> кардиналовъ рядъ;  
Вокругъ ихъ — сирыхъ обороны<sup>12)</sup> —  
Толпою рыцари стоять:  
Въ узорныхъ<sup>13)</sup> латахъ<sup>14)</sup> итальянцы,  
Тяжолый швабъ и рыжій бритъ<sup>б)</sup>.  
И галль<sup>в)</sup>, отважный сибарить,  
И въ шлемахъ съ перьями испанцы;  
И отдалёнъ отъ всѣхъ старикъ,  
Дерзавшій свергнуть папства узы<sup>15)</sup>:  
То обращённый еретикъ  
Изъ фанатической Тулузы<sup>г)</sup>;  
Здѣсь строй норманновъ удалыхъ,  
Какъ въ маскахъ, въ шлемахъ пудовыхъ,  
Съ своей тяжолой алебардой...  
На крыши взгромоздясъ<sup>16)</sup>, народъ  
Всѣхъ поимённо<sup>17)</sup> ихъ зовётъ:  
Всё это львы, да леопарды,  
Орлы, медвѣди, ястреба —  
Какъ будто грозныя прозванья  
Сама сковала имъ судьба,  
Чтобъ обезсмертить ихъ дѣянья<sup>18)</sup>!  
Надъ ними, стаяй лебедей  
Слетѣвшихъ на берегъ зелёный,

---

а) т. е. въ красной одеждѣ.

б) англичанинъ.

в) французъ.

г) альбигензы.

Изъ ложь кругомъ сіяють жоны,  
Въ шелку, въ зубчатыхъ<sup>19)</sup> кружевахъ<sup>20)</sup>,  
Въ алмазахъ, въ млечныхъ<sup>21)</sup> жемчугахъ.  
Лишь попотъ слышится въ собраньѣ.  
Необычайная<sup>22)</sup> молва  
Давно чудесныя слова  
И непонятныя сказанья  
Носила въ мірѣ. Видень Крестъ  
Былъ въ небѣ. Несся стонъ<sup>23)</sup> съ востока.  
Заря кроваваго потока  
Имѣла видъ. Межь блѣдныхъ звѣздъ,  
Какъ человѣческое, было  
Лицо луны, и слѣзы лило,  
И вокругъ клубился<sup>a)</sup> дымъ и мгла...  
Чего-то страшнаго ждала  
Толпа, внимать<sup>25)</sup> готовясь Богу —  
И били грозную тревогу<sup>26)</sup>  
Со всѣхъ церквей колокола.

Вдругъ звонъ затихъ — и на ступени  
Престола Папы преклонилъ  
Убогій пилигримъ колѣни;  
Его съ любовью осѣнилъ<sup>27)</sup>  
Святымъ крестомъ первосвященникъ,  
И, помоляся небесамъ,  
Пустынникъ<sup>b)</sup> говорилъ къ толпамъ:

a) вѣрнѣе: клубились<sup>24)</sup>.

b) Петръ пустынникъ Аміенскій.

„Смиранный нищій, бѣглый плѣнникъ!  
Предъ вами, сильныя земли!  
Темна моя, ничтожна доля;  
Но движеть мной иная воля.  
Не мнѣ внимайте, короли:  
Самъ Богъ, державствующій нами,  
Къ моей склонился нищетѣ  
И повелѣлъ мнѣ стать предъ вами,  
И вамъ въ сердечной простотѣ  
Сказать про плѣнь, про тѣ мученья,  
Что<sup>а)</sup> испыталъ и видѣлъ я.  
Вся плоть<sup>28)</sup> истерзана моя,  
Спина хранить слѣды ремня —  
И язвамъ<sup>29)</sup> нѣту<sup>б)</sup> исцѣленья.  
Взгляните: на рукахъ моихъ  
Оковъ кровавыя запястья<sup>в)</sup>.  
Въ темницахъ душныхъ и сырыхъ,  
Безъ утѣшенья, безъ участья,  
Провѣлъ я юности лѣта;  
Копалъ я рвы, бряца<sup>31)</sup> цѣпью,  
Влачилъ я камни знойной степью,  
За-то, что вѣровалъ<sup>32)</sup> въ Христа!  
Вотъ эти руки... Но въ молчаньѣ

---

а) вм. которыя.

б) простонародная форма вмѣсто: нѣтъ.

в) вм. кровавые слѣды оковъ на рукахъ. Запястья — браслеты, но такъ называются и обшивки на краяхъ рукавовъ<sup>30)</sup>.

Вы потушляете глаза;  
На грозныхъ лицахъ состраданье,  
Я вижу, катится слеза...  
О, люди, люди! язвы эти  
Смутили васъ на краткій часъ!  
О, впечатлительныя дѣти!  
Какъ слёзы дешевы у васъ!  
Ужель, чтобъ тронуть васъ, страдальцамъ  
Къ вамъ надо нищими предстать?  
Чтобъ васъ увѣрить, надо дать  
Ощупать язвы вашимъ пальцамъ<sup>а)</sup>!  
Тогда лишь бѣдствіямъ земнымъ,  
Тогда неслыханнымъ страданьямъ,  
Безчеловѣчнымъ истязаньямъ<sup>33)</sup>  
Вы сердцемъ внемлете своимъ!  
А тѣхъ страдальцевъ милліоны,  
Которыхъ вамъ не слышны стоны,  
Къ которымъ мусульманинъ злой,  
Какъ къ агнцамъ<sup>34)</sup> трепетнымъ, приходитъ,  
И безпрепятственно уводитъ  
Изъ нихъ рабовъ себѣ толпой;  
Въ глазахъ у брата душитъ<sup>35)</sup> брата  
И неродившихся дѣтей  
Во чревѣ<sup>36)</sup> рѣжетъ матерей,  
И вырываетъ для разврата<sup>37)</sup>  
Изъ ихъ объятій дочерей...

---

а) Какъ это далъ ихъ ощупать Иисусъ Христось Ѳомѣ невѣрующему.

Я видѣлъ: блѣдныхъ, безоружныхъ  
 Толпами гнали по пескамъ,  
 Отсталыхъ старцевъ, жонъ недужныхъ<sup>38)</sup>  
 Бичомъ стегали по ногамъ;  
 И турокъ рыскалъ<sup>39)</sup> по пустынь,  
 Какъ передъ стадомъ гуртовщикъ<sup>40)</sup>.  
 Но мигъ — мнѣ памятный донинѣ,  
 Благословенный жизни мигъ,  
 Когда окованнымъ, средь дыма  
 Прозрачныхъ утреннихъ паровъ,  
 Предстали намъ Ерусалима  
 Святые храмы безъ крестовъ!  
 Замолкли стоны и тревога,  
 И, позабывши прахъ и тлѣнь<sup>41)</sup>,  
 Возславословили<sup>42)</sup> мы Бога  
 Въ виду Сіонскихъ древнихъ стѣнъ,  
 Гдѣ ждали насъ позоръ и плѣнь!  
 Породнены<sup>a)</sup> тоской, чужбиной,  
 Латинецъ съ грекомъ обнялись;  
 Всѣ, какъ сыны семьи единой,  
 Страдать безропотно клялись.  
 И грекъ намъ далъ примѣръ великій:  
 Ерея<sup>b)</sup>, пѣвшаго псаломъ,  
 Съ коня спрыгнувши, турокъ дикій  
 Ударилъ взвизгнувшимъ бичомъ;  
 Тотъ пѣлъ — и бровію не двинулъ.  
 Злодѣй страдальца опрокинулъ  
 И вырвалъ бороду его...  
 Рванули съ воплемъ мы цѣпями —

a) = породнившись.

b) = іерея, священника.

А онъ Евангелья словами и явобой,  
Господне славиль торжество,  
Въ куски изрубленное тѣло,  
Злодѣи побросали въ насъ:  
Мы сохранили ихъ всецѣло,  
И, о душѣ его молясь,  
Въ темницѣ, гдѣ страдали сами,  
Могилу вырыли руками,  
И на груди святой земли  
Его останки<sup>43)</sup> погребли.  
И онъ не встанетъ, вѣдь, предъ вами,  
Вамъ язвы обнажить<sup>44)</sup> свои,  
И выпросить у васъ слезами  
Слезу участья и любви!  
Увы, не разверзаютъ<sup>45)</sup> гробы  
Святыя жертвы адской злобы!  
Нѣтъ, и живое не придетъ  
Къ вамъ одновѣрцевъ вашихъ племя —  
Христу молящійся народъ:  
Одинъ креста несетъ онъ бремя,  
Одинъ онъ тернъ<sup>а)</sup> Христовъ несетъ!  
Какъ рабъ евангельскій, израненъ,  
Въ степи лежитъ, больной, безъ силъ...  
Иль ждёте вы, чтобъ напоилъ  
Его чужой самаритянинъ,  
А вы, съ кошицей явствъ<sup>б)</sup>, бойцы,  
Пройдёте мимо, какъ слѣпцы?  
О, нѣтъ, для васъ еще священны

а) тернъ, терніе = терновый вѣнокъ, Dornenkrone.

б) кошица (плетенка, корзинка), полная явствъ (яствъ, съѣстнаго)<sup>46)</sup>.

Любовь и правда на землѣ!  
 Я вижу ужасъ вдохновенный  
 На вашемъ доблестномъ<sup>47)</sup> челѣ!  
 Возстань<sup>48)</sup>, о воинство Христово,  
 На мусульманъ войной суровой!  
 Да съ громомъ рушится<sup>49)</sup> во прахъ —  
 Созданье злобы и коварства —  
 Ихъ тяготѣющее царство  
 На христіанскихъ раменахъ<sup>а)</sup>!  
 Разбейте съ чадъ<sup>б)</sup> Христа оковы,  
 Дохнуть имъ дайте жизнью новой!  
 Они васъ ждуть, чтобъ васъ обнять,  
 Край вашихъ ризъ<sup>в)</sup> облобызать<sup>50)</sup>!  
 Идите! ангелами мщенья,  
 Изъ храма огненнымъ мечомъ  
 Изгнавъ невѣрныхъ поколѣнья,  
 Отдайте Богу Божій домъ!  
 Тамъ благодарственные псалмы<sup>г)</sup>  
 Для васъ народы воспоютъ,  
 А падшимъ — мучениковъ пальмы  
 Вѣнцами ангелы сплетутъ!...“  
 Умолкъ. Въ отвѣтъ какъ будто громы  
 Перекатились<sup>52)</sup> въ горахъ.  
 То кликъ одинъ во всѣхъ устахъ:  
 „Идёмъ, оставимъ жонъ и дома!“  
 И въ умиленіи<sup>53)</sup> святомъ

а) рамо — рамена = церк.-слав. плечо.

б) чадо — церк.-слав. = дитя.

в) = платье.

г) поэт. волность вмѣсто псалмы (псаломъ).

Вокругъ желѣзные бароны  
Въ восторгѣ плакали, какъ жоны;  
Врагъ лобызался со врагомъ  
И руку жаль герой герою,  
Какъ левъ косматый<sup>54)</sup>, алча<sup>55)</sup> бою<sup>а)</sup>;  
На общій подвигъ дамы съ рукъ  
Снимали золото и жемчугъ;  
Свой грошъ и нищѣ бросали;  
И радость всѣхъ была свѣтла —  
Её литавры<sup>56)</sup> возвѣщали  
И въ небесахъ распространяли  
Со всѣхъ церквей колокола.

## И. С. НИКИТИНЪ.

### 32. Дѣдушка.

Лысый<sup>1)</sup> съ бѣлой бородою  
Дѣдушка сидить;  
Чашка съ хлѣбомъ и водою  
Передъ нимъ стоитъ.  
Бѣлъ какъ лунь<sup>6)</sup>; на лбу морщины<sup>2)</sup>;  
Съ испитымъ<sup>в)</sup> лицомъ...  
Много видѣлъ онъ кручины<sup>4)</sup>  
На вѣку своемъ<sup>г)</sup>.

а) вм. бой.

б) лунь = *Falco rusticolus*, langgeschwänzter Falke;  
онъ бѣлъ (сѣдъ) какъ лунь = seine Haare sind schneeweiß.

в) = изнуреннымъ, исхудавшимъ, отоцалымъ<sup>3)</sup>.

г) = въ своей жизни. — Что значитъ „вѣкъ?“

Все прошло; пропала сила,  
Притупился<sup>5)</sup> взглядъ;  
Смерть въ могилу уложила  
Дѣтокъ и внучатъ.  
Съ нимъ въ избушкѣ закоптѣлой<sup>6)</sup>  
Котъ одинъ живётъ:  
Старъ и онъ, и спитъ день цѣлый,  
Съ печки не спрыгнётъ!  
Старику не много нада<sup>а)</sup>:  
Лапти<sup>7)</sup> сплестъ да сбыть<sup>8)</sup> —  
Вотъ и сытъ. Его отрада —  
Въ Божій храмъ ходить.  
Къ стѣнкѣ, около порога,  
Станетъ тамъ, кряхтя<sup>9)</sup> —  
И за скорби<sup>10)</sup> славить Бога  
Божее<sup>б)</sup> дитя.

Радъ онъ жить, не прочь въ могилу —  
Въ тѣмный уголокъ...  
Гдѣ же черпаль эту силу  
Бѣдный мужичокъ?

---

а) для риемы вм. надо, надобно;

б) вм. Божіе.



## Объясненія къ легкимъ стихотвореніямъ.

### 1.

Боже — Voc. von Богъ — Gott; царь — der Kaiser; храни — schütze; державный — machtvoll; царствуй — regiere; слава — der Ruhm, на славу — zum Ruhme; страхъ — der Schrecken; врагъ — der Feind; православный — rechtgläubig.

### 2.

Птичка — das Vögelchen; летаетъ — fliegt; играетъ — spielt; поётъ — singt; летала — flog; играла — spielte; ужъ нѣтъ — ist schon nicht mehr da, ist schon fort; гдѣ — wo; же — denn; ты — du; пѣвица — Sängerin; въ — in; дальній — fern; край — das Land; гнѣздышко — das Nestchen; ты вѣшь — du sichtigst; тамъ — dort; и — auch; ты поѣшь — du singst; пѣсня — das Lied; свой — dein.

### 3.

Мышка — das Mäuschen; ужъ — schon; мы знаемъ — wir wissen; ты любишь — du liebst; лакомятся — zu naschen; но — aber; тебя — dich; жалѣя — bedauernd; скажемъ — wollen wir sagen; ты доживешь — du wirst erleben; до — bis (wird hier nicht übersetzt); до бѣды — ein Unglück; ты воруетъ — du stiehlst; ловко — gewandt; въ — in; тотъ, та, то — jener, jene, jenes; уголь — die Ecke; не ходи — geh' nicht; въ уголку — im Eckchen; тамъ — dort; мышеловка — die Mausfalle.

### 4.

Старушка няня — die alte Wärterin; нянюшка — Kose-name von няня — die Wärterin; лѣнливо — träge; колыбель — die Wiege; качаетъ — schaukelt; и — und; сквозь сонъ

— im Schlaf; тоскливо — schwermüthig; пѣсню — ein Lied; напѣваетъ — singt; на дворѣ — drauſſen; играетъ — treibt ihr Spiel; свищетъ — (pfeift) heult; злая — die böſe; вьюга das Schneegeſtüber; всё — immerfort; подъ — unter; носъ — die Naſe; подъ носъ — vor ſich hin; напѣвая — ſingend; у — bei; икона — das Heiligenbild; у иконъ — bei den Heiligenbildern; въ лампадкѣ — im Lämpchen; огонекъ — das Flämmchen; горитъ — brennt; у кровати — an dem Bett; еле — kaum; ужъ — noch; сидитъ — ſiſt; вотъ — da; опустилась — hat ſich geſenkt; голова — der Kopf; сѣдая — die greiſe; сѣдая голова — der greiſe Kopf; бормочетъ — murmelt; что-то — etwas; засыпая — einſchlafend; а — aber; въ кровати — im Bettchen; нѣжно — ſanft, zart; спитъ — ſchläft; соколикъ — (wörtlich: der kleine Falke) der Liebe; подлѣ — neben; какъ — wie; младенецъ — ein Kind; такъ-же — ebenſo; безмятежно — harmlos.

5.

Появлѣнiе — das Erſcheinen; первой — der erſten; ласточки — Schwalbe; травка — das liebe Gras; зеленѣетъ — grünt; солнышко — die liebe Sonne: блеститъ — glänzt; ласточка — die Schwalbe; съ весною — mit dem Frühling; въ сѣни — in die Flur; къ намъ — zu uns; летитъ — fliegt; съ нѣю — mit ihr (da ſich das eben auf den Frühling bezieht — mit ihm); солнце — die Sonne; дольше — (iſt) ſcheint länger; и — und; весна — der Frühling; милѣй — iſt lieber; прощобѣчь — zwifſchere; съ дороги — da du von der Reiſe kommſt; намъ — uns; привѣтъ — einen Willkommgruß; скорѣй — ſchneller; я дамъ — ich werde geben; тебѣ — dir; зерень — Körner; а ты — du aber; пѣсню — ein Lied; спой — ſinge; что — das (welches); изъ странъ — aus Gegenden; далѣкихъ — weiten; принесла — gebracht haſt; съ собой — mit ſich.

6.

Весенняя вода — Frühlingſwasser; ещѣ — noch; въ поляхъ — auf den Feldern; бѣлѣетъ — ſchimmert weiß;

снѣгъ — der Schnee; а воды — das Wasser aber; ужь — schon; весной — Frühlingsmäßig; шумять — rauschen; бѣгутъ — sie (laufen) strömen; будять — sie wecken; сонный — schlummernd; брегъ oder бѣрегъ — das Ufer; блещуть — leuchten; гласять — verkünden; онѣ — sie; во — in; всѣ — alle; концы — Gegenden; идѣть — kommt; она — sie; насъ — uns; выслала — schickte; впередь — voraus; тихихъ — der stillen; теплыхъ — der warmen; майскихъ — Mai; дней — Tage; румяный — der rosige; свѣтлый — der helle; хороводъ — Reigen; толпится — drängt sich; весело — froh; за ней — ihr nach, hinter ihr her.

7.

Прелестное дитя — das reizende Kind; не — nicht; съ колокольни — vom Glockenthurm herab; слышень — erschallt; звонъ — Glockenklang; идѣть — kommt gegangen; колокольчикъ — das Glöckchen; намъ — uns; несѣть — bringt; изъ метала — aus Metall; сдѣланъ — ist gemacht; онъ — (er) hier: es; знакомо — ist bekannt; давно — längst; егó — es; зовутъ — man nennt; у насъ — bei uns; весной — Frühling; всегда — immer; приносить — bringt; оно — es; и — auch; радости — Freuden; съ собою — mit sich; цвѣточекъ — das Blümchen; тожь (таже) — auch; тебѣ — dir; знакомъ — ist bekannt; ужели ты не отгадалъ? — solltest du es nicht errathen haben?; ты любовался — du hast dich ergötzt; тѣмъ цвѣткомъ — an jenem Blümchen; какъ — als; снѣгъ — der Schnee; въ поляхъ — auf den Feldern; ещѣ — noch; лежалъ — lag; говорить — man sagt; слыхалъ ли ты? — hast du's gehört?; что — daß; онъ — (er) es; той раннею порой — um jene frühe Jahreszeit; будиль -- weckte; всѣ — alle; прочіе — übrigen; цвѣты — Blumen; чтобъ — um; ихъ — sie; обрадовать — zu erfreuen; весной — mit dem Frühling.

9.

Загадочный цвѣточекъ — das räthselhafte Blümchen; я видывалъ — ich habe häufig gesehen; въ полѣ — im Felde;

весной — in Frühling; зелёная ножка — (ein grünes Füßchen) ein grüner Stengel; голубой — blaues; онъ — (er) es; спрятавшись — nachdem er sich verborgen hat; въ зѣлень свою — in sein Grün; тамъ — dort; растётъ — wächst; хотѣя благово́нный — obgleich es wohlriechend ist; онъ — (er) es; скромно — bescheiden; цвѣтётъ — blüht; примѣромъ — als Beispiel; дитяти — einem Kinde; онъ можетъ — kann (er) es; служить — dienen; какъ — wie; надо — man muß; съ достоинствомъ — mit Würde; скромность — Bescheidenheit; хранить — bewahren; названье его — seinen Namen; угадалъ ли? — hast du errathen?; дружокъ — mein kleiner Freund; скажи — (sage) nenne es; и — und; въ награду — zur Belohnung; получишь — wirst du erhalten; цвѣтокъ — das Blümchen.

10.

Утро — der Morgen; румяной — mit rothiger Morgenröthe; покрылся — (bedeckte sich) färbte sich; востокъ — der Osten; въ селѣ — im Dorfe; за рѣкою — über dem Fluß; потухъ — erlosch; огонёкъ — (das Feuerchen) das letzte Licht im Fenster; росой — mit Thau; окропились — wurden besprengt; цвѣты — die Blumen; на поляхъ — auf den Feldern; стада — die Heerden; пробудились — erwachten; на мягкихъ лугахъ — auf den weichen Wiesen; сѣдые туманы — die grauen Nebel; плывутъ — (schwimmen) steigen; къ облакамъ — zu den Wolken; гусей — von Gänsen; караваны — Schaaren; несутся — fliegen; къ лугамъ — zu den Wiesen; проснулись — erwacht sind; люди — die Menschen; спѣшать — eilen; на поля — auf die Felder; явилось — es kam, es erschien; солнце — die Sonne; ликуетъ — es jubelt; землѣ — die Erde.

11.

Веселость — die Heiterkeit; птички — des Vöglein's; птичка — das Vöglein; надъ — über; моймъ — meinem; окошкѣмъ — Fenster; гнѣздышко — das Nestchen; для дѣтокъ — für seine Kinder; вѣтъ — flucht; то — bald; солóмру —

einen Strohhalme; тащить — schleppt: въ ножкахъ — zwischen den Füßchen; то — bald; пушокъ — ein Federchen (Flaum); въ носу — im Schnabel; несётъ — trägt; домикъ — das Häuschen; сдѣлать — machen; хочеть — will; солнышко — die liebe Sonne; взойдѣтъ — (wird aufgehen) geht auf; зайдѣтъ — (wird untergehen) geht unter; цѣлый день — den ganzen Tag; она хохочеть — lacht es; но — aber; и — auch; поётъ — singt; холодная ночь — die kalte Nacht; настанеть — wird anbrechen; отъ рѣки — vom Fluß; туманъ — der Nebel; пойдѣтъ — wird aufsteigen; душенька — das Seelchen; птичка душенька — das liebe Vögelchen; устанеть — wird müde werden; спать — schläft; и — und; пѣть — zu singen; перестаётъ — hört auf; но — aber; чуть — kaum; утро — der Morgen; снова — von neuem; пѣсню — ihr Lied; звонко — hell; заведѣтъ — schmettert; (она) веселá — (sie) es ist froh; (она) сытá — es ist satt; (она) здорова — es ist gesund; и поётъ себѣ, поётъ — und singt immer wieder.

12.

Беззабѣтность — die Sorglosigkeit; птички — des Vögelchen's; птичка Божія — das Gottes-Vöglein; не знаетъ — (kennt nicht) kennt; ни заботы — weder Sorge; ни труда — noch Müß'; хлопотливо — geschäftig; не свиваетъ — sichtet nicht, baut sich nicht; долговѣчнаго гнѣзда (der Gen. abhängig von „не“) — ein (langwährendes) festes Nest; въ долгу(ю) ночь — während der langen Nacht; на вѣткѣ — auf dem Zweiglein; дремлетъ — es schlummert; солнце красное — die schöne Sonne; взойдѣтъ — (wenn) aufgehen wird; гласу — der Stimme; Бога — Gottes; внемлетъ — lauscht (vernimmt); встрепенѣтся — erwacht; и поётъ — und singt; за весной — nach dem Frühling; красой — dem Schmucke; природы — der Natur; знойное лѣто — der heiße Sommer; пройдѣтъ — wird vergehen (schwinden); и туманъ, и непогоды — sowohl Nebel, als auch Unwetter; поздняя осень — der Spätherbst; несётъ — bringt; людемъ — den

Менѣшен; скучно — ist es (langweilig) traurig; людемъ горе — den Menschen naht die Zeit der Sorge (des Kammers); въ дальнїя страны — in ferne Gegenden; въ теплый край — in warmes Land; за сїне(e) море — über das blaue Meer; улетаетъ — fliegt fort; до весны — bis zur Wiederkehr des Frühlings.

13.

Пахарь — der Pflüger (der Ackermann); и — und; цвѣтокъ — die Blume; смиренный — bescheiden, anspruchs-  
los; полевой цвѣтокъ — die Feldblume; въ недобрый часъ — zu unseliger Stunde; ты встрѣчанъ мною — (bist du von mir begegnet) begegnete ich dir; какъ — als; я вѣль — ich führte; плугъ — den Pflug; твой стебелѣкъ — dein Stengelschen; былъ — war; на пути — im Wege; краса — Schmuck; долины — des Thales; я не могъ — ich konnte nicht; тебѣ — dich; спасти — retten; ты — du; скромно — bescheiden; въ зелени — im Grün; ты мелькаль — du schimmertest; какъ — wie; сїненъкій глазокъ — ein blaues Auglein; ты ждалъ — du erwartetest; привѣта (Gen. abhängig von ждалъ) den Gruß; солнышка — der lieben Sonne; и вдругъ — und plötzlich; тебѣ — dich; скопиль — mähte ab; мой острый плугъ — mein scharfer Pflug; и — und; погубиль (тебѣ) — und vernichtete dich.

14.

Благовѣсть — das Glockenläuten; среди — in Mitten; дубравы — des dunklen Waldes; блестить — glänzt; крестами — mit seinen Kreuzen; пятиглавый храмъ — eine Kirche mit fünf Kuppeln; съ колоколами — mit Glocken; ихъ — ihr; призывный звонъ — Rufschlag; гудить — tönt; уныло — wehmuthsvoll; зовѣтъ — ruft; и — und; манить — lockt; неодолимо — unwiderstehlich.

15.

Осень — der Herbst; ласточки — die Schwalben; пропали — sind verschwunden (fortgeflogen); а — und; вчера

— gestern; зарей — um die Zeit der Morgenröthe; всё — nur; грачи — die Saatfrähen; летали — flogen; да — und; какъ — wie; съѣть — ein Neß; мелькали — schimmerten; вотъ — da; надъ той горой — über jenem Berge; съ вѣчера — um die Abendstunde; всё — immer; спится — ist man schlafgeneigt (müde); на дворѣ темно — draußen ist es dunkel; сухой листь — (trockenes Blatt) trockene Blätter; валится — (fällt) fallen; ночью — in der Nacht; вѣтеръ — der Wind; злится — bläst wild; да — und; стучить — klopft; въ окно — an's Fenster.

16.

Осенняя пѣсенка — Herbstlied; вянетъ, вянетъ — (es welkt) es schwindet, es schwindet; красно(е) лѣто — der schöne Sommer; улетаютъ — es entweichen; ясны(е) дни — die klaren Tage; стелется — es lagert sich; туманъ — der Nebel; ненастной ночи — der unwirhlichen Nacht; въ дремлющей тѣни — in schläfrigem Schatten; опустѣли — es sind verödet; злѣчны(я) нивы — die üppigen Fluren; хладень — kühl ist; игривый ручеекъ — die tändelnde Quelle; кудрявый лѣсъ — der buschige Wald; посѣдѣлъ — ist ergraut; сводъ небесный — das Himmelsgewölbe; поблѣднѣлъ — ist erblaßt; скоро — bald; зимній холодъ — die Winterkälte; рощу — den Hain; поле — das Feld; посѣтить — wird (be) heimsuchen; огонекъ — das Feuerchen; въ дымной лачужкѣ — in der rauchigen Hütte; заблестить — wird erglänzen.

17.

Зима — der Winter; гдѣ (остался) — wo blieb; сладкій шопоть — das süße Geflüster; густыхъ лѣсовъ — der dichten Wälder; ропоть — das Murren (Gebrause); потоковъ — der Bäche (Ströme); цвѣты — die Blumen; луговъ — der Wiesen; деревья — die Bäume; голы — sind nackt; коверъ — der Teppich; зимы — des Winters; покрылъ — hat bedeckt; холмы — die Hügel; луга — die Wiesen; доли (долины) — die Thäler; подъ своей ледяной корою — unter seiner Eis-Rinde; ручей — der Bach; нѣмбеть — verstummt;

всё — alles; цѣпенѣть — erstarret; лишь — nur; злой вѣтеръ — der böse Wind; бушуйа — tobend; воеть — heult; и — und; небо — den Himmel; кроеть — deckt; сѣдою мглой — mit grauer (Finsterniß) Nacht.

18.

Зимá — es ist Winter; крестьянинь — der Bauer, Landmann; торжествуйа — triumphirend; на дрóвняхъ — auf dem (mit dem) (Bauer=) Schlitten; обновляеть — erneuert; путь — den Weg; егó — sein; лоша́дка — Pferdchen; снѣгъ — den Schnee; почуя — witternd; плетѣтся рысью — trabt; какъ-нибудь — (irgend wie) so gut es kann; пушистыя бразды — flockige Furchen; взрыва́я — aufwerfend; летить — fliegt, jagt; удалая ки́битка — der verwegene halbverdeckte Schlitten (das Wort verwegen bezieht sich auf den Lenker des Gespanns); ямщи́къ — der Kosselenker, der Fuhrknecht; сидѣть — sitzt; на облучкѣ — auf dem Bock (dem Kutschersitz); въ тулупѣ — im Schafspelz; въ красномъ кушакѣ — umgürtet mit rothem Gurt; вотъ — da; бѣгаетъ — läuft; дворовый ма́льчикъ — ein (Hofs) Junge, ein zum Gesinde gehöriger Knabe; въ сала́зки — in den Handschlitten; жу́чку — den Shutschka (ein gewöhnlicher Name für Hunde); посади́въ — nachdem er gesetzt hatte; себя́ — sich; въ коня́ — in ein Pferd; преобрази́въ — nachdem er verwandelt hatte; шалунъ — der Schlingel; ужъ — schon; заморóзилъ — hat erfroren; пальчикъ — das Fingerchen; ему́ и бо́льно и смѣшно — es bereitet ihm Schmerz und kommt ihm gleichzeitig spaßig vor; а мать — die Mutter aber; грози́ть — droht; ему́ — ihm; въ окно́ — durch das Fenster.

19.

Берёза — die Birke; печальная — traurige; у моего́ окна́ — bei meinem Fenster; и — und; прихотью — durch die Laune; мороза — des Frostes; она разу́брана — ist sie geschmückt; какъ — wie; грóздя — die Trauben; виногра́да — der Weinrebe; концы́ вѣтвей — die Spitzen der Zweige; вися́тъ — hängen; и — und; радостень — ist freude-

bringend; для взгляда — für das Auge; весь траурный нарядъ — der ganze Trauer-Schmuck; я люблю — ich liebe; игру — das Spiel; денницы — der Morgenröthe; замѣчать — zu (bemerken) beobachten; на ней — auf ihr; и жаль мнѣ — und es thut mir leid; если — wenn; птицы — die Vögel; стряхнуть — abschütteln werden; красу — den Schmuck; съ вѣтвей — von den Zweigen.

20.

Зимняя ночь — eine Winter-Nacht; въ деревнѣ — im Dorfe (auf dem Lande); весело — heiter; сияеть — glänzt; мѣсяць — der Mond; надъ селомъ — über den Kirchdorf; бѣлый снѣгъ — der weiße Schnee; сверкаетъ — funkelt; синимъ огонькомъ — in lauter blauen Flämmchen; мѣсяца — des Mondes: лучами — (mit) von den Strahlen; Божій храмъ — das Gotteshaus (der Tempel, die Kirche); облить — umflossen; крестъ — das Kreuz; подъ облаками — unter den Wolken; какъ — wie; свѣча — ein Licht; горитъ — brennt; пусто — leer; одиноко — einsam; (есть) сонное село — ist das schlummernde Dorf; вьюгами — durch Schneewehen; глубоко — tief; избы — die Hütten; занесло — sind eingeschneit; нѣмая тишина — stumme stille; въ улицахъ пустынныхъ — herrscht in den öden Straßen; и — und; не слышно — es ist nicht zu hören; лая (Gen. abhängig von „не“) das Gebell; сторожевыхъ псовъ — der Wächterhunde.

21.

Трѳйка — das Dreigespann; вотъ — da; мѣтсѣ — sagt; удалая трѳйка — ein schnelles Dreigespann; вдоль по дорожкѣ столбовой — längs (auf) der Heerstraße; и — und; колокольчикъ — das Glöcklein; даръ — die Gabe; Валдая — der Stadt Waldai (die sich durch Glockengießereien auszeichnete); гудить — tönt; уныло — wehmuthsvoll; подъ дугой — unter dem Krummholz; лихой ямщикъ — der flotte Fahrknecht (Rossenlenker); онъ всталъ — er erhob sich um Mitternacht; ему взгрустнулося — es ward ihm traurig zu Muth; въ тиши — in der Stille; и — und; онъ запѣлъ —

er (begann zu fingen) stimmte ein Lied an; про ясны(я) очи — von den klaren Augen; про очи — von den Augen; дѣвицы-души — des Mädchens seiner Wahl; ахъ — ach; голубыя очи — blaue Augen; вы сокрушили — ihr habt betrübt; молодца — den fetten Burschen; зачѣмъ — warum; о люди — o Menschen; люди злые — böse Menschen; вы ихъ разрознили — habt ihr sie getrennt; сердца — (die) unsere Herzen; теперь я — jetzt bin ich; бѣдный сиротина — eine arme Waise; и вдругъ (ударилъ) — und plötzlich (schlug); по всѣмъ по трѣмъ — alle drei (Pferde); и тройкой — an dem Dreigespann; тѣшился — ergötzte sich; дѣтина — der Bursche; и — und; заливался — schmetterte ein Lied; соловьѣмъ — wie die Nachtigal.

---

## Объясненія къ баснямъ Крылова.

### 1. Воспитаніе Льва.

1. Годовалый — jähriger.
2. Пелёнки — die Windeln.
3. Невѣжда — der Unwissende.
4. Чтобъ не уронить честь — um die Ehre nicht zu blamiren.
5. Царевича царемъ на-выучку поставить — den Thronfolger zu einem tüchtigen Zaaren zu erziehen.
6. Охотница лгать — eine Freundin des Lügens (Lügenfreundin).
7. Безъ ошуи — ohne nachgeföhlt zu haben.
8. Словомъ, слава шла — es hieß, mit einem Wort.
9. Нора, норка — die Vertiefung, das Loch (in der Erde).
10. Барсъ — der Panther.
11. Гражданское право — das Civil-Gesetz.
12. Онъ рѣзаться гораздъ — er ist ein Meister im Kampfe.
13. Вести пріязнь и дружбу — Freundschaft halten.
14. Онъ взялся сослужить службу — er übernahm es einen Dienst zu erweisen.
15. Вызвѣаться, вызваться — sich er bieten.
16. Подлинно — in der That.
17. Снаряжать, снарядить — ausrüsten.
18. Кого ни спросятъ — wen man auch fragte.
19. Разносить чудеса — Wunder verbreiten.
20. Срочный годъ — das festgesetzte Jahr, der Termin.
21. По мнѣ — nach mir.
22. Позднёнько спохватился — erkannte zu spät.
23. Учиться пустякамъ — unnützes Zeug lernen.

### 2. Крестьянинъ и Змѣя.

1. Проситься къ кому въ домъ — Jemand um Aufnahme bitten.

2. Няичить дѣтей — Kinder warten.
3. Худая слава — der schlechte Ruf.
4. Презлой нравъ — sehr böser Charakter.
5. Молва гласить — das Gerücht erzählt.
6. Съ роду — nie, niemals.
7. Гнушаться зла — das Böse verabscheuen.
8. Жало — der Stachel (hier: der Giftzahn).
9. Коли = коль = если — wenn.
10. Уживаться, ужиться — sich einleben, sich in einander finden.
11. По мнѣ — nach mir, nach meiner Meinung.

### 3. Бочка.

1. Ссужать, ссудить кого? чѣмъ? — Jemandem etwas leihen.
2. Откупщикъ — der Branntweinpächter.
3. Настояться виномъ — sich voll Wein ziehen.
4. Винный духъ пошелъ отъ нея во всемъ — Alles aus ihr roch nach Branntwein.
5. Биться съ кѣмъ — sich mit Jemand plagen.
6. Выпарить — ausbrühen.
7. Провѣтриться — auslüften.
8. Отзыватья чѣмъ — (riechen, schmecken nach etwas) sich fund thun.

### 4. Кукушка и Горлинка.

1. Ворковать — girren.
2. Чаять — hoffen, erwarten.
3. Не завидно ли — erweckt's nicht Neid?
4. Увиваться вокругъ кого — um Jemand weilen.
5. Какъ сыплютъ къ курицѣ дождемъ цыплята — wie die Küchlein gleich Regensfeilen zur Mutter eilen.
6. Привѣтливость — die Freundlichkeit, Zärtlichkeit.
7. Стало быть — also, folglich.
8. Выводить, вывести — ausbrüten.
9. Порхать — umher flattern.
10. Вотъ вздоръ! — Ei Schnack!
11. Наёмничьи руки — Miethbürde (Hände des Miethlings).
12. Утѣха — der Trost.

### 5. Червонецъ.

1. Слова нѣтъ о томъ — darüber ist kein Wort zu verlieren.
2. Прельщеніе — die Verblendung, Verlockung.
3. Развращеніе нравовъ — die Verderbtheit der Sitten.
4. Разлучить кого-либо съ простотою — Jemand der Einfalt berauben.
5. Навлечь безславіе — Schmach erwerben.
6. Стало бы — es würde reichen.
7. Не всякому пристало — es paßt nicht für einen Jeden.
8. Простякъ — der Einfaltspinsel.
9. Пятакъ — ein Fünfschekelstück.
10. Пригоршня — die Handvoll.
11. На обмѣнъ — im Austausch.
12. Дресва́ — Kies.
13. Приступать къ дѣлу — sich an die Arbeit machen.
14. Точить — schleifen.
15. Драть (деру, ешь) — reißen, schaben,
16. Жаръ — die Gluth; какъ жаръ — gluthhell.

### 6. Пѣтухъ и Жемчужное Зерно.

1. Куда оно годится? — Was nützt sie (die Perle) mir.
2. Ячменное зерно — das Gerstenkorn.
3. Сытно — sättigend.
4. Въ чемъ толку не поймутъ — worin sie nichts verstehen.
5. Пустякъ — dummes Zeug.

### 7. Мартышка и Очки.

1. Къ старости — im Alter; собственно — beim Herannahen des Alters.
2. Никакъ — auf keine Weise.
3. Тыфу пропасть! — Pfui, Unzeug!
4. А проку на — волосъ нѣтъ въ нихъ — und an ihr (der Brille) ist gar nichts dran.
5. Толкъ — die Ansicht, Meinung.
6. Такъ онъ ее еще и гонить — so verfolgt er sie sogar.

### 8. Свинья подъ Дубомъ.

1. Вѣковой — uralt.
2. Жблуди, ей — die Eichen.
3. Подрывать — untergraben.
4. Обнажать — entblößen.
5. Сохнуть, засохнуть — verdorren.
6. Ни чуть меня то не тревожить — ganz und gar läßt mich das kalt.
7. Жирѣть — fett werden.
8. Ослѣплёние — die Verblendung.

### 9. Голикъ.

1. Вотъ развозился мой Голикъ — jetzt gerieth mein Besen in's Feuer.
2. Безъ устали — ohn' Ermatten.
3. Молотить рожь — Roggen dreschen.
4. Бѣда лишь въ томъ — nur das ist schlimm.
5. Неопрятный — unsauber.
6. Пятно — der Fleck.
7. Вплетаться не въ свои дѣла — sich in Dinge mischen, von denen man nichts versteht.

### 10. Пустынникъ и Медвѣдь.

1. Услужливый дуракъ опаснѣ врага — ein dienstfertiger Narr ist schlimmer als ein Feind.
2. Безродный — verwandtenlos.
3. Въ глуши — in der Einöde.
4. Пустынная жизнь — das Klausnerleben.
5. Дубрава — der Eichenhain.
6. Пригорокъ — der Hügel.
7. Муравá — junges, grünes Gras.
8. Что и говорить — darüber ist kein Wort zu verlieren.
9. А всё прискучится — und dennoch wird man's satt.
10. Сводить, свести знакомство — Bekanntschaft schließen.
11. Дружитья — Freundschaft schließen.

12. Бесѣда — die Unterhaltung.
13. Говорливый — gesprächig.
14. Кладь — der Schatz.
15. Не нахвалиться — nicht genug loben können.
16. Однажды вздумалось друзьямъ — einst fiel den Freunden
17. Бродить, побродить — umherstreifen. [ein.
18. Доль = доли́на — das Thal.
19. Прилечь — sich ein wenig hinlegen.
20. Стеречь, постеречь — bewachen.
21. У = на досугу — in Muße.
22. Сговорчивый — einer der sich überreden läßt.
23. Зѣвать, зѣвнуть — gähnen.
24. (Стоять) на часахъ — Wache halten, Wache stehen.
25. Обмахать, обмахнуть — abwehren.
26. Неотвязчивый — zudringlich.
28. Булыжникъ — Kiesel, Feldstein.
29. Подкарауливать — aufslauern.

### 11. Лжець.

1. Странствие — die Reise.
2. Расхвастаться — so recht in's Prahlen kommen.
3. Быль, былица — das Geschehene; быль и небылица  
— Wahres und Falsches.
4. Прилыгать — hinzulügen.
5. И вспомнишь, такъ душѣ отрада — beim Gedanken  
allein freut sich die Seele.
6. Что за диковина! — gewiß, ein Wunder!
7. Я въ томъ спорить буду — ich will dafür einsehen.
8. Нѣтъ спору въ томъ — darüber ist nicht zu streiten.
9. Онъ лжеца не подымаетъ — er trägt keinen Lügner.
10. Обрушаться, обрушиться — herabstürzen.
11. Безспорно — fraglos.
12. Диво — das Wunder.
13. И то ни стать ни сѣсть — und dennoch kann man  
doben weder sitzen noch stehen.
14. Пусть такъ — mag sein.

15. Признаться должно — man muß gestehn.
16. Огурецъ не грѣхъ за диво счесть, въ которомъ двумъ  
усться можно — eine Gurke mag immerhin als  
Wunder gelten, in welcher zwei Mann Platz finden.
17. Поищемъ лучше броду — wollen wir lieber eine Furth suchen.

### 12. Осель и Соловей.

1. Подлинно — in der That, thatsächlich.
2. Защолкать — schlagen, schmettern.
3. Засвистать — pfeifen, singen.
4. На тысячу ладовъ — auf tausenderlei Art.
5. Переливался — ergoß sich in allen Tonarten.
6. Ослабѣвать — nachlassen (in der Stärke des Tones).
7. Вдалекѣ томной свирѣлью отдавался — (Ihr Singen)  
hallte in der Ferne wie zarter Triller wieder.
8. То мелкой дробью вдругъ по роцѣ рассыпался —  
(Ihr Singen) schallte im Hain, als wenn der Ton in  
tausend Töne zerprasselte.
9. Всѣ внимало — Alles lauschte.
10. Стада прилегли — die Heerden lagerten sich.
11. Сказать не ложно — die Wahrheit zu sagen.
12. Навостриться — sich vervollkommen.
13. Вспорхнуть — emporflattern.
14. Избави Богъ насъ — behüt' uns Gott.

### 13. Музыканты.

1. Звать откушать = пообѣдать — zu Mittag einladen.
2. Умысль — die Absicht.
3. Пѣвчій — der Sänger.
4. Въ ухахъ у гостя затрещало — es bröhnten dem Gaste  
die Ohren.
5. Умиленье — die Rührung.

### 14. Тришкинъ Кафтанъ.

1. И локти заплатилъ — und flickte die Ellenbogen.
2. Да что до этого печали? — nun, das bekümmert ihn  
doch nicht?

3. О, Тришка малый не простой — o Trişka ist kein Dummerjan.
4. Щеголяютъ = гуляютъ — einherstolziren.

### 15. Ларчикъ.

1. Случается — es pflegt zu gescheh'n.
2. Гдѣ стоитъ только догадаться — wo man nur darauf verfallen muß.
3. Ларець = Ларчикъ — eine Schatulle, ein Kästchen.
4. Отдѣлка — Arbeit, Verzierung.
5. Кидаться въ глаза — auffallen, in die Augen springen.
6. Ларець съ секретомъ — das Kästchen hat ein Geheim= schloß.
7. Шептаться — unter einander flüstern.

### 16. Зеркало и Обезьяна.

1. Ужѣмка — die Grimasse.
2. Прыжокъ — der Sprung.
3. Удавиться — sich erwürgen, erdroffeln.
4. Быть похожимъ на кого-либо — Jemanden ähnlich sehen.
5. Признайся — gestehe.
6. Кривляка — der Fraßemacher, Fraßenschneider.
7. Оборотиться на себя — auf sich selbst blicken.
8. По-пусту — umsonst.
9. Украдкою — heimlich.
10. Кивать на кого-либо — auf Jemand hinweisen.

### 17. Слоноъ и Моська.

1. Откуда ни возьмись — ganz unverhofft.
2. Метаться на кого — sich auf Jemand werfen.
3. Перестань срамиться — hör' auf dich zu blamiren.
4. Тебѣ-ль съ Слономъ возиться? — kannst du dich mit dem Elephanten messen?
5. Ты уже хрипишь — du bist schon heiser.
6. То-то мнѣ и духу придаётъ — das eben giebt mir Muth.

### 18. Листы и Корни.

1. Толковать — urtheilen.
2. Кудрявый — kraus, lockig.
3. Раскидистый — breit, umfangreich.
4. Что бъ было въ немъ безъ насъ? — was wäre er ohne uns?
5. Зной — die Gluth.
6. Укрывать — schützen.
7. Раннею и поздною зарей — beim Morgen- und beim Abendroth.
8. Разставаться, разстаться съ кѣмъ — sich trennen von Jemand.
9. Примолвить можно бы спасибо тутъ и намъ — man könnte hier auch uns ein Wort des Dankes sagen.
10. Нагло и надменно — frech und hochmüthig.
11. Считаться съ кѣмъ — sich mit Jemand messen wollen.
12. Ужель не узнаете! — solltet ihr uns nicht erkennen!
13. Красуйтесь въ добрый часъ — freut euch nur immerhin.
14. Народиться — entstehen, erwachsen.
15. Изсушиться — verdorren.

### 19. Пушки и Паруса.

1. Изъ портовъ — aus den Luken.
2. Холстинный — leinen; холст. творенье — Segel.
3. Дерзновение — die Frechheit, die Keckheit.
4. Слѣсиво — hochmüthig.
5. Какъ будто важнаго какого сану (были) — als wenn sie Wunder welchen Ranges wären.
6. Чваниться — groß, dick thun.
7. Громить — donnern, zerstören.
8. Управляться, управиться (съ кѣмъ?) — fertig werden mit Jemand.
9. Борей — boreas, der Nordwind.
10. Изорвать въ клочки — in Fetzen reißen.
11. Дыхать, дохнуть — athmen (vom Winde: wehen, brausen).
12. Насушилось море — das Meer ward finster.

13. Вздѣматься — sich erheben, sich bäumen.
14. Рушиться — herabstürzen.
15. Оглушать — betäuben.
16. Слѣпить — blenden.
17. Лоскутья — die Fetzen.
18. Непогода — das Unwetter.
19. Колода — der Holzstoß.
20. Грянуть изъ пушекъ — aus Kanonen schießen.
21. Рѣшетó — das Sieb.
22. Кáнуть — versinken.
23. Держава — die Macht, das Reich.
24. Гражданскія власти — die Civilbehörden.

### 20. Лебедь, Щука и Ракъ.

1. Дѣло — etwas Geschicktes.
2. Поклáжа — das was man aufladet, die Last.
3. Впрягáться — sich vorspannen.
4. Изъ кожи лѣзуть вонь — sie wollen aus der Haut fahren.
5. Рватьсь въ облакá — gen Himmel streben.
6. Пятиться назадъ — rückwärts kriechen.
7. Судить не намъ — darüber sind wir keine Richter.

### 21. Квартетъ.

1. Прокáзница мартышка — der muthwillige Affe.
2. Косолапый — krummfüßig.
3. Затѣять — unternehmen.
4. Альтъ — die Bratsche.
5. Ударили въ смычки, деруть, а толку нѣтъ — sie fiedeln darauf los, ohne daß etwas Geschicktes dabei heraus
6. Я, прима — ich, die erste Geige (Stimme). [kommt.
7. Вто́ра — die zweite Geige (Stimme).
8. Разсѣдаться, рассѣться — Maß nehmen.
9. Квартетъ всё таки на ладъ нейдётъ — das Quartett giebt dennoch keine Harmonie.
10. Пошли у нихъ разборы и споры — nun begann wieder
11. Случилось — es geschah. [Streit und Hader.

## 22. Вельможя.

1. Какъ встарь велось — wie es in alten Zeiten Sitte
2. Сатрапъ — Statthalter. [(üblisch) war.]
3. Живучи — bei Lebzeiten.
4. Ты бѣ тамъ слезъ не обобрался — es würden Thränen ohne Ende fließen.

## 23. Гуси.

1. Честить — behandeln.
2. Гурть гусяной — eine Heerde Gänse.
3. На барыши онъ спѣшилъ — er eilte seines Vortheils wegen.
4. Пенять на кого — Jemanden anklagen, schelten.
5. Помыкать къмъ — mit Einem kurze Sprünge machen.
6. Неучъ — der Schöps. [schlecht umgehen.]
7. Вести свой родъ — sein Geschlecht herleiten.
8. По дѣломъ — nach Verdienst.

## 24. Щука.

1. Подать доносъ на кого — jemanden anklagen, denunciiren.
2. Что отъ нея житья не стало — daß man seinet- (des Hechtes) wegen nicht leben könne.
3. Какъ надлежало — wie es sich gehörte.
4. Со всѣмъ тѣмъ, не было въ судьяхъ лицеприязни — bei alle dem war keiner der Richter parteiisch.
5. И то сказать — man muß zwar sagen.
6. Въ страхъ другимъ — andern zum abschreckenden Beispiel.
7. Я-бѣ ей казнь опредѣлила — ich würde ihm (dem Hecht) eine Todesart dictiren.
8. Какой не видано у насъ здѣсь на вѣку — wie eine solche niemand von uns jemals gesehen hat.

## 25. Слонъ на воеводствѣ.

1. Слонъ на воеводствѣ — der Elephant als Wojewode (Gouverneur).
2. Въ семьѣ не безъ урода — kein Geschlecht ohne Krüppel.

3. Онъ былъ въ родню толсть, да не въ родню простъ — er war dick, wie seine ganze Verwandtschaft, dagegen
4. Съ-умыслу — mit Absicht. [aber, ihnen unähnlich, dumm.
5. Не ты ли намъ позволилъ собратъ лёгонькій оброкъ — warst du's nicht, der uns erlaubt von den Schafen leichten Zins zu nehmen.
6. Ну то-то же, смотрите! — nun, seht euch vor, gebt Acht!
7. Такъ и быть — meinetwegen; mög's so sein.
8. Не троньте ихъ волоскомъ — krümmt ihnen kein Haar.

### 26. Волки и Овцы.

1. Овцамъ отъ волковъ житья не стало — die Schaafse konnten sich vor den Wölfen gar nicht mehr retten.
2. На сей конецъ — zu diesem Zweck.
3. Много кратъ — viele Male, oftmals.
4. Оборонять, оборонить — schützen, vertheidigen.
5. Притѣснять, притѣснить — bedrängen, bedrücken.
6. Засѣданіе — die Sitzung.
7. Глухой лѣсъ — tiefer Wald.
8. Рядить — beurtheilen, bekritlein.
9. Отъ слова въ слово — Wort für Wort.
10. Буянить, забуянить — Händel suchen, Händel anfangen.
11. Схватить за шиворотъ — am Kragen packen, fassen.
12. Волкамъ не спускаютъ — man sieht den Wölfen nichts
13. Отвѣтчикъ — der Angeklagte. [nach.
14. Истець — der Kläger.

### 27. Оракуль.

1. Капище — der Göztempel.
2. Пророчески — prophetisch.
3. Нескладно — ungereimt.
4. Нелѣпо — dumm.
5. Дивоваться — sich sehr wundern.
6. Мирянинъ — der Bauer, das Gemeindeglied.
7. Кумиръ не путаль вракъ — sprach der Göze keinen
8. Болванъ болваномъ — ein richtiger Schaafskopf. [Unsinn.

### 28. Мирская сходка (die Gerichtsversammlung).

1. Какой порядокъ ни затѣй — welche Einrichtung man auch treffen mag.
2. Уловка — der Kniff, die List.
3. Чтобъ сдѣлать тамъ, гдѣ имъ захочется, спаровку — um dort, wo es ihnen gefällt, ein Hinterspörtchen zu finden.
4. Замолвить слово о комъ либо у кого либо — für Einen ein gutes Wort bei Jemand einlegen.
5. Смотрѣть на лица — partiell sein.
6. Вотъ то-то нѣтъ — das eben grade nicht!

### 29. Овцы и Собаки.

1. Положено (было) умножить число собакъ — man beschloß die Zahl der Hunde zu vergrößern.
2. Развелось ихъ (собакъ) — es vermehrten sich (die Hunde).
3. Уцѣлѣть — ganz, heil, verschont bleiben.

### 30. Крестьяне и Рѣка.

1. Разоренье — die Zerstörung.
2. Водополье — Hochwasser.
3. Озимь, и — die Winterfaat.
4. Что и не счастье — zahllos.
5. Пб-пусту не заводя хлопотъ — ohne unnützer Weise Klage zu führen.
6. Не находить управы на кого — einem gegenüber keine Gerechtigkeit (kein Recht) finden.

### 31. Обозъ.

1. Лѣпиться какъ ракъ — sich langsam (im Krebsgang) fortbewegen.
2. Косо! криво! im Zickzack.
3. Принять влѣво — links halten.
4. Въ гору; подь гору — bergauf; bergab.
5. Смотрѣть — vom Ansehn bloß.
6. Коль нѣтъ въ тебѣ умѣнья — wenn du es nicht verstehst.

7. Перевалиться подъ-гору — die Neige des Weges überwinden.
8. Телѣга раскатилась — der Wagen kam in Schwung.
9. Рытвина — Riß im Wege, Wassergrube.

### 32. Ворона и Курица.

1. Улей, бя — der Bienenstock.
2. Пчелиный рой — der Bienenschwarm.
3. А ты, что-жъ, въ дорогу (не соберешься)? — Was machst du dich nicht auf den Weg.
4. Вѣщуныя — die Prophetin.
5. Ваши сестры — euer eins, какъ: нашъ братъ — unser eins.
6. Уживаться, ужиться — sich vertragen.
7. Поживиться — einen Schnitt machen, Vortheil ziehen.

### 33. Волкъ на псарнѣ.

1. Сѣрый забіяка — der graue Raufbold (Wolf).
2. Иной — иной; кто — то — der eine — der andere.
3. Ощетиниваться, ощетиниться — das Haar sträuben.
4. Разсчитываться, разсчитаться, разсчесться — sich abfinden, zahlen.
5. Уставимъ общій ладъ — wollen wir Frieden schließen.
6. Грызться — sich herumbeißen.
7. Ловчій — der Jäger, der Viqueur.
8. Снять долой — abnehmen.

### 34. Щука и Коть.

1. Тачать сапоги — Stiefel steppen.
2. Вздорный — abgeschmackt, närrisch.
3. Стать посмѣшищемъ кого — Jemandem zum Gespötte [werden].
4. Зубастая щука — der bissige Fische.
5. Смотри, чтобы не осрамиться — gieb Acht, daß du dich nicht blamirst.
6. Вотъ невидаль — was ist denn dabei so Wunderbares — Mäuse zu fangen...
7. Такъ въ добрый часъ — nun gut.

### 35. Волкъ и ягнёнокъ.

1. И надобно жь бѣдѣ случиться — zum Unglück mußt' es grad' geschehen.
2. Рыскать — umher streifen.
3. Но, (чтобы) дать дѣлу законный видъ и толкъ — aber der Sache den Anschein der Gerechtigkeit zu geben.
4. Свѣтлѣйшій — der Durchlauchtigste; свѣтлость — Durch-
5. Извѣлить — belieben. [laucht.
6. Запрошлое лѣто — der vorvergangene Sommer.
7. Нагрубить кому нибудь — einem gegenüber grob sein.
8. Мнѣ отъ-роду нѣтъ году — ich bin noch kein Jahr alt.
9. Такъ это (быль твой) кумъ или свать — so war's Gevatter oder Vetter.
10. Словомя — mit einem Wort.
11. Пёсь — der Hund.
12. Я съ тобою развѣдаюсь за ихъ грѣхи — ich will mit dir für ihre Sünden abrechnen.

### 36. Ворона и Лисица.

1. Но только все не впрокъ — doch immer ohne Erfolg.
2. На ту бѣду Лиса близехонько бѣжала — es traf sich so, daß grad' ein Fuchs des Weges kommt.
3. Рассказывать, такъ, право, сказки! — wenn ich's erzählen wollte, wie ein Märchen würde es klingen!
4. Вѣщуньяина головá — der Kopf der Krähe (Prophetin).
5. Ворона кáркнула во все воронье горло — die Krähe krächzte auf, so laut sie irgend konnte.
6. Сыръ вѣпаль — съ нимъ была плутовка такová — der Käse fällt und flugs eilt mit ihm fort der Fuchs.

### 37. Волкъ и Журавль.

1. Волкъ костей не разбираетъ — der Wolf achtet nicht auf die Knochen.
2. Подавиться чѣмъ — an etwas ersticken.
3. По счастью близко тутъ Журавль случился — zum Glück traf sich's so, daß in der Näh' ein Kranich (war).

4. Пособить горю — dem Leid (der Noth) abhelfen.
5. Впередъ ты мнѣ не попадайся — künftig komm mir nicht in's Gehege.

### 38. Стрекоза и Муравей.

1. Попрыгунья Стрекоза — die springlustige Grille.
2. Какъ зимá катить въ глаза — wie der Winter plötzlich da ist.
3. Помертвѣло чисто поле — öde ward das weite Feld.
4. Нүжда голодъ — der böse Hunger.
5. Наставать (настаю, ешь), настать (настану, ешь) — nahen (gegangen kommen).
6. И кому же въ умъ пойдеть? — wem wird's auch einfallen?  
На голодный желудокъ — auf nüchternen Magen.
7. Удрученнѣй — bedrückt.
8. Дай ты мнѣ собратъ съ сілою — laß mich etwas
9. Вѣшние дни — Frühlingstage. [Kräfte sammeln.
10. До того ль, голубчикъ, было? — Konnt' ich hiezu Zeit wohl finden?
11. Такъ что голову вскружило — so daß mir der Kopf rund ging.

### 39. Лисица и Виноградъ.

1. Въ немъ кисти винограду рдѣлись — roth schimmerten in ihm (dem Garten) die Trauben eines Weinstocks.
2. У кумушки глаза и зубы разгорѣлись — das Fuchslein kam ein großes Verlangen an.
3. Пробивши по-пусту часъ цѣлый — nachdem er sich eine runde Stunde umsonst bemüht hatte.
4. На взглядъ — dem Anschein nach.
4. Набивать, набить оскóмину — sich die Zähne stumpf machen (durch Säure).

### 40. Любопытный.

1. Ужъ по́длинно, что тамъ чудесъ палáта — man muß gestehn, die wahre Wunder-Sammlung!

2. Куда на выдумки природа таровата — wie ist doch die Natur im Schaffen überreich (freigebig).
3. Какóвъ собо́й на взглядъ? — wie sieht er aus?
4. Я чай, подумалъ ты — ich glaube, du dachtest.

#### 41. Два мужика.

1. Богъ посѣтилъ меня — Gott hat mich heimgesucht.
2. Сжечь до-гла — bis auf den Grund niederbrennen.
3. Пойти по-миру — betteln gehn; den weißen Stab in die Hand nehmen.
4. Признаться — die Wahrheit zu gestehen.
5. Заронить — fallen lassen.
6. Знать — wahrscheinlich.
7. Черезъ чуръ — über's Maass, zu viel.
8. Полугаръ — Halbbrand (Schnaps).
9. Анъ бѣсъ меня въ потьмахъ такъ съ лѣстницы тольнулъ — der Teufel stößt im Finstern mich so von der Treppe.
10. Калѣка — der Krüppel.
11. Пеняйте на себя — gebt euch nur selbst die Schuld.
12. Свать — eigentl. Brautwerber, Freier; hier: Gewatter.
13. Костыль — die Krücke.

#### 42. Прохожіе и Собаки.

1. Вечернею порой — um die Abendstunde.
2. Изъ подворотни — unter der Pforte hervor.
3. Тявкать — bellen, anbellern, kläffen.
4. Было — schon.
5. И, полно, братецъ — laß es sein, Bruder.
6. Собакъ ты не уймешь отъ лаю — die Hunde wirst du nicht zum Schweigen bringen.
7. Пуще — mehr.
8. Подлинно — in der That.

#### 43. Демьянова уха!

1. Демьянова — des Damian's.
2. Мой свѣтъ — mein Lieber.

3. Нужды нѣтъ — thut nichts.
4. Ей-же-ей — bei Gott.
5. И, полно, что за счеты — ach, geh', wer wird so rechnen.
6. Лишь стало бы охоты — wenn du nur Lust hättest.
7. Какъ будто янтаремъ подернулась она — als wenn sie Bernstein-Augen hatte.
8. Потроха — Gefröße.
9. Да кланяйся, жена — so nöthige (bitte) doch, Frau.
10. Подбивать — tractiren.
11. Онъ собирается съ послѣдней силой — er nimmt die letzte Kraft zusammen.
12. Чваниться — sich zieren.

#### 44. Двѣ бочки.

1. Первая шагкомъ плетется — die erste zieht im Schritt einher.
2. Другая вскачь несется — die zweite jagt im Gallop.
3. Отъ ней (идеть, поднимается) — sich macht.
4. Въ томъ, вѣрно, мало толку — an dem ist sicher wenig.
5. Кто дѣловъ истинно — wer wirklich thätig ist. [d'ran.]
6. Крѣпкая дума — der ernste Gedanke.

#### 45. Коть и Поварь.

1. Грамотѣй — ein Schriftkundiger.
2. Онъ набожныхъ былъ правиль — er war gottesfürchtig.
3. Онъ тризну правиль — er feierte das Gedächtniß (von).
4. Обѣдки — die Ueberbleibsel.
5. Обжора — Vielfräß.
6. Укорять кого — Jemandem etwas vorwerfen.
7. Не стыдно-ль стѣнъ тебѣ — schämst du dich nicht vor den Wänden.
8. Тебя, бывало, за примѣръ смиренства кажутъ — dich hat man oftmals als Beispiel der Bescheidenheit genannt.
9. Порча — die Verderbniß.
10. Чума — die Pest.
11. Язва — die Seuche.

12. Риторъ -- der Redner.
13. Давать волю теченью словъ -- den Worten freien Lauf lassen.
14. Правоученье -- die Moralpredigt.
15. Зарубить на стѣнкѣ -- sich's merken.
16. Тратить рѣчей по пустому -- unnützer Weise Worte verlieren.



## Объясненія къ стихотвореніямъ.

### 1. Лѣсной царь.

1. Мгла, ы — der Nebel.
2. Запоздалый — verspätet.
3. Издрогнуть — durchfröstelt sein.
4. Приникать, приникнуть къ кому — sich an Jemand andrücken, anstmiegen.
5. Родимый — Vater.
6. Жемчужный — Perlen-; струя — Schnur.
7. Чертоги — Palast.
8. Ослышаться — sich verhören.
9. Усыплять — einschläfern, einlullen.
10. Ветла — die Weide (Silberweide).
11. Плѣняться, плѣниться чѣмъ — bezaubert sein von etwas.
12. Неволей иль волей — ob du willst oder nicht.
13. Оробѣлый — entmuthigt.
14. Тосковать — jammern.

### 2. Пѣснь о вѣщемъ Олегѣ.

1. Вѣщій — weise.
2. Неразумный — unvernünftig.
3. За буйный набѣгъ — für wilden Ueberfall.
4. Обрекать, обречь — weihen.
5. Кудесникъ — der Seher, Zauberer.
6. Вѣстникъ — der Verkünder.
7. Что сбудется въ жизни со мною? — was wird mir im Leben geschehen? wie wird mein Leben sein?
8. Любой — beliebig.
9. Волхвъ, а — Priester (heidnischer), Wahrsager.

10. Владыка — der Herrscher.
11. Грядущіе годы — die kommenden (zukünftigen) Jahre.
12. Тайтсья — sich (ver)bergen.
13. Жребій — das Loos, das Schicksal.
14. Чело — das Antlitz.
15. Воитель — der Krieger, Kriegsherr.
16. Отрада — die Lust, Freude.
17. Суша — das Festland, die Feste, die Erde.
18. Завидовать чему? — Einen beneiden um etwas.
19. Суша — das Festland.
20. Обманчивый валь — die trügerische Welle.
21. Броня, и — der Harnisch, Panzer.
22. Незримый хранитель — ein unsichtbarer Beschützer.
23. Чуть — spüren, wittern.
24. Бранное поле — der Schlachtfeld.
25. Омрачаться, омрачиться — sich verfinstern.
26. Дума — der Gedanke.
27. Опирается, опереться — sich stützen, sich stemmen.
28. Попона — die Pferdedecke.
29. Подъ устцы — am Halfter.
30. Поминать — gedenken.
31. Ретивый — muthig, feurig.
32. Бурный — stürmisch, hitzig.
33. Игривый — munter.
34. Онъ внимлетъ — er vernimmt, hört.
35. Поникнуть головою — den Kopf nachdenklich senken.
36. Гаданье — die Wahrsagung.
37. Черепъ — der Schädel.
38. Съкира — die Art.
39. Обагрить — röthen.
40. Прахъ — Staub, Asche.
41. Тайтсья — sich (ver)bergen.
42. Ужалить — beißen (von Schlangen), stechen (von Bienen, Mücken u.).
43. Ковшь — der Becher.
44. Пѣниться, запѣниться — schäumen.

### 3. УТОПЛЕНИКЪ.

1. Второпяхъ — in Eile.
2. Ввѣкъ — niemals.
3. Разбираться, разобратъся съ кѣмъ — mit Jemand in's Reine kommen, Jemand los werden.
4. Разостлать — ausbreiten.
5. Неводъ — das Zugnetz, Schlepptnetz.
6. Распухать, распухнуть — aufschwellen.
7. Горемыка — ein Armjeliger.
8. Озираться — sich umsehen.
9. Весло — das Ruder.
10. Щенокъ — Welp (Wölpe).
11. Лучина — der Holzspan (zur Beleuchtung).
12. Догорать — zu Ende brennen, ausbrennen.
13. Дымная хата — die rauchige Hütte.
14. Струиться — strömen.
15. Недвижимый — unbeweglich, starr.
16. Онѣмѣть — erstarren, verstummen.
17. Черные раки впились — schwarze Krebse hatten sich festgekniffen.
18. Захлопнуть окно — die Fenster zuschlagen, hier: fallen lassen.
19. Лопнуть — plätzen.
20. Трястись — zittern, beben; онъ трясся — es schüttelte ihn.
21. Ночь напролётъ — die ganze Nacht hindurch.
22. Погода злится — es wird böses Wetter.

### 4. ВѢСЫ.

1. Луна невидимкою освѣщаетъ снѣгъ — als unsichtbares Zauberwesen beleuchtet der Mond den Schnee; selbst unsichtbar beleuchtet der Mond den Schnee.
2. По-неволѣ — unwillkürlich.
3. Невѣдомый — unbekannt.
4. Пошелъ — vorwärts!
5. Вьюга — das Schneegestöber.
6. Слипать, слипнуть — zusammenkleben, schließen.
7. Заносить, занести — verwehen (Wege).

8. Хоть убей — schlag mich todt.
9. Мы сбились (съ дороги) — wir sind vom Wege abgekommen, haben uns verirrt.
10. Плевать — speien.
11. Одичалый — wild geworden.
12. Онъ торчалъ передо мной — stand er vor mir.
13. Сверкать — funkeln, blinken.
14. Умолкать, умолкнуть — schweigen, verstummen.
15. Кто ихъ знаетъ? — wer kann's wissen?
16. Кони чуткіе храпятъ — die Pferde wittern und schnauben.
17. Домовой — der Hausgeist.
18. Вѣдьма — die Hexe.

### 5. Изъ Цыганъ.

#### I. Кочевой таборъ.

1. Изодранный шатеръ — zerlumptes Zelt.
2. Въ чистомъ полѣ — im freien Felde.
3. Пастися — weiden, grasen.
4. Ручной — zahm.
5. Лежать на волѣ — frei, unangefettet daliegen.
6. Наковальня походная — Feldambos (Feldschmiede).
7. Кочевой таборъ — das Wanderlager.
8. Нисходить, низойти — sich herabsenken.
9. Погашать, погасить — auslöschen, verlöschen.
10. Озарять, озарить — beleuchten, erhellen.
11. Небо, подернутое ночнымъ паромъ — der Himmel, welcher vom Nachtnebel leicht verhüllt ist.

#### II. Переходъ на другое кочевье.

1. Переходъ на другое кочевье — der Umzug in ein anderes Wanderlager.
2. Народъ высыпалъ — die Leute liefen hinaus.
3. Всѣ тронулось — alles setzte sich in Bewegung.
4. Толпа валить — die Menge eilt (vorwärts).
5. Перекидная корзина — der Hängeskorb.
6. Цыганскій припѣвъ — Zigeunergesang.

7. Бряцанье — das Klirren, das Rasseln.
8. Лохмотья — die Lappen.
9. Нагота — die Nacktheit.
10. Завыванье — das Geheul (der Hunde).
11. Вольнка — der Dudelsack.
12. Скудно — armfelig, ärmlich.
13. Нестройно — disharmonisch.

#### 6. Кюнь.

1. Ржать — wiehern.
2. Ретивый — muthig.
3. Потряхивать гривой — die Mähne schütteln.
4. Удила, ь — das Gebiß (das Eisen am Zaume).
5. Хóлить — gut warten, gut pflegen.
6. Сбру́я — das Sattelzeug d. i. Zaum, Sattel, Brustriemen und Schwanzriemen.
7. Пово́дя — die Zügel.
8. Подко́ва — das Hufeisen.
9. Трубный звукъ — Hörnerklang.
10. Щеголять — paradiren.
11. Сдирать, содрать — abreißen.
12. Ныть (ною, ноешь, ноютъ) — leiden.
13. Чепракъ — die Schabracke.
14. Вспотѣвшие бока́ — die erhitzten Flanken.

#### 7. Черкесская пѣсня.

1. Гремучій валъ — die brausende Woge, Welle.
2. Ночное безмолвіе — nächtliches Schweigen, nächtliche [Lautlosigkeit.
3. Челнокъ — der Rahn.
4. Влачить — schleppen.
5. Тонуть, утонуть — ertrinken.
6. Купаться — sich baden.
7. Завѣтный — geheiligt, unantastbar.
8. Станица — das Kosakendorf, die Kosakenstadt.
9. Плясать — tanzen.
10. Хороводъ — der Reigen.

### 8. Туча.

1. Лазурь — die Himmelsbläue, der blaue Himmel.
2. Унылый — schwermützig, wehmützig.
3. Печалить — betrüben.
4. Ликовать — frohlocken, jubeln.
5. Облегать — umlagern, bedecken.
6. Обвивать, обвить — unwinden; hier: umzucken.
7. Издавать, издать — von sich geben.
8. Алчный — durstend.
9. Сокройся — verbirg dich!
10. Промчатся — vorüberjagen.
11. Древесá, вѣсь — die Bäume.

### 9. Анчаръ.

1. Чахлый — abgezehrt; hier: dürr.
2. Раскаленный — glühend.
3. Вселенная — das Weltall, die ganze Welt.
4. Жаждаť — dürsten.
5. Капать — tropfen.
6. Растопиться — schmelzen.
7. Застывать чѣмъ — erstarren zu etwas.
8. Вихорь — der Wirbelwind.
9. Тлетворный — todbringend.
10. Орошать, оросить — beneßen (bewässern).
11. Блуждать — herumirren.
12. Властный — befehlend.
13. Онъ потекъ = пошелъ — er ging.
14. Увядшій — verwelkt.
15. Струиться — strömen.
16. Подъ сводомъ шалаша — unter dem gewölbten Zelte.

### 10. Ангелъ.

1. Эдемъ — Eden, das Paradies.
2. Поникнуть главою — das Haupt gesenkt haben.
3. Мрачный и мятежный — finster und aufrührerisch.
4. Адская бездна — der höllische Abgrund.

5. Духъ отрицанья и сомнѣнья — der Geist der Verneinung und des Zweifels.
6. Взирать — blicken, schauen.
7. Жаръ умиленья — die warme Empfindung der Rührung.
8. Познавать — erkennen.
9. Онъ рекъ — sagte er.

### 11. Казачья колыбельная пѣсня.

1. Баюшки — баю — eia — porcia.
2. Колыбель — die Wiege.
3. Дремать — schlummern.
4. Струиться — strömen.
5. Точить — schleifen, weßen.
6. Кинжалъ — der Dolch.
7. Бранное житье — das Kriegsleben.
8. Вдѣтъ ногу въ стремя — den Fuß in den Steigbügel setzen.
9. Расшивать, разошить — brodiren.
10. Богатырь — der Held, der Held.
11. Съ виду — von Ansehen.
12. Махнуть рукой (на прощаніе) — mit der Hand zum
13. Украдкой — heimlich, im Stillen. [Abschied winken.
14. Томиться тоской — sich grämen, sich härmern.
15. Безутѣшно — trostlos.
16. Гадать — Wahrsagen (aus Karten oder auf anderem Wege).
17. Скучать (по родинѣ) — sich sehnen (nach der Heimath).
18. Образокъ — der kleine Heiligenbild.
19. Ставить — hinstellen.
20. Готовиться — sich (vor)bereiten.

### 12. Молитва.

1. Твердить наизустъ — auswendig hersagen.
2. Благодатный — wohlthätig, heilsam.
3. Созвучіе — der Zusammenklang, der Einklang.
4. Бремя — die Last.
5. Скатиться — herabrollen, herabfallen.
6. Сомнѣнье — der Zweifel.

### 13. Ангель.

1. Блаженство — die Seligkeit.
2. Безгрѣшный духъ — sündloser Geist, Engel.
3. Райской — paradiesisch.
4. Непритворный — unverstellt, wahr.
5. Нести въ объятяхъ — in den Armen tragen.
6. Томиться — sich quälen.
7. Заменить — ersetzen.

### 14. Парусъ.

1. Парусъ бѣлѣть — der Segel blinkt weiß.
2. Свистать — pfeifen, heulen (vom Winde).
3. Мачта — der Mast.
4. Скрипѣть — knarren.
5. Струя — der Strom, der Streif.
- 6. Лазурь — das Himmelsblau.
7. Мятежный — rebellisch; als Subst.: der Rebell.

### 15. Вѣтка Палестины.

1. Ливанъ — der Libanon.
2. Колыхать — schaukeln.
3. Сплетать — zusammensflechten.
4. Манить — locken, heranwinken.
5. Широколиственная глава — der breitblättrige Wipfel.
6. Увядать, увянуть — verwelken, welk werden.
7. Дольный прахъ — der Staub der Ebene.
8. Пожелтѣвшій — vergilbt.
9. Повѣдай — erzähle.
10. Грустить — traurig sein.
11. Горючія слезы — heiße Thränen.
12. Рать — die Kriegerschaar.
13. Безоблачный — wolkenfrei; б. чело — das heitere An-
14. Божество — die Gottheit. [gesicht.]
15. Святѣя — das Heiligthum.
16. Прозрачный сумракъ — das Halbdunkel.
17. Лампада — das Lämpchen vor einem Heiligenbilde.
18. Отрада — der Trost, die Sonne.

### 16. Воздушный корабль.

1. Носиться на всѣхъ парусахъ — mit vollen Segeln
2. Гнутья — sich biegen. [einherzieh'n.
3. Флюгерá, вымпелá — die Wimpeln.
4. Чугунный — gußeisern.
5. Пустынный — wüßt.
6. Мрачный — düster.
7. Зарывать, зарыть — begraben.
8. Бранныя почести — militairische Ehren.
9. Сыпучій песокъ — Trieb-, Flugand.
10. Кончина — der Tod.
11. Свершаться — sich vollenden.
12. Приставать — landen.
13. Очнувшись — erwachend, erstehend.
14. Треугольная шляпа — der dreieckige Hut.
15. Походный сюртукъ — der Reiserock, Kriegsrock.
16. Скрестивши — kreuzend.
17. Опускать, опустить главу — das Haupt senken.
18. Руль — das Steuer.
19. Пускаться въ путь — die Fahrt beginnen, aufbrechen.
20. Завидѣть — erblicken.
21. Трепетать — erbeben, erzittern.
22. Пылатъ огнемъ — Flammen sprühen.
23. Соратникъ — der Mitkrieger, der Kampfgenosse.
24. Усачи-гренадеры — die bärtigen Grenadiere.
25. Зовъ — der Ruf.
26. Измѣнить кому — Jemand verrathen.
27. Топать, топнуть ногою — mit dem Fuße stampfen.
28. Ходить взадъ и впередъ — auf und nieder gehen.
29. Опора — die Stütze.
30. Превратная судьба — die Wandelbarkeit des Schicksals.
31. Угаснуть — verlöschen, hinsterven.
32. Озаряться, озариться — sich röthen.

### 17. Три пальмы.

1. Родникъ — der Quell.
2. Журча — murmelnd.

3. Пробиваться холодною волною — die kalten Fluthen hervorsprudeln lassen.
4. Сѣнь — der Schatten.
5. Летучій песокъ — Flugsand.
6. Влага студеная — das kalte, kühle Raß.
7. Склоняться, склониться — sich herabbeugen.
8. Роскошный — üppig.
9. Звучный — klangvoll, tönend.
10. Роптать на кого — auf Jemand murren.
11. Увядать, увянуть — verwelken.
12. Колеблемый — geschaukelt.
13. Палимый — gefengt.
14. Благосклонный — wohlwollend, geneigt.
15. Приговоръ — der Urtheilsspruch.
16. Замолкать, замолкнуть — schweigen
17. Золотой песокъ крутился столбомъ — der goldige Sand wirbelte säulengleich empor.
18. Нестройный — disharmonisch.
19. Пестрѣть — bunt schimmern.
20. Вьюкъ — der Ballen, der Pafen.
21. Взрывающаго песка — den Sand aufwirbelnd.
22. Мотаться — baumeln, herabhängen.
23. Горбъ — der Höcker.
24. Узорныя помы — die gemusterten Vorhänge.
25. Походный шатеръ — das Reisezelt.
26. Порою — bisweilen.
27. Худошавый станъ — der hagere Leib; станъ — das Lager.
28. Лука — der Sattelbausch, Sattelnopf.
29. Горячить — reizen, erhitzen; горячить коня — ein Pferd steigen lassen.
30. Вороной конь — der Rappe.
31. Подыматься на дыбы — sich bäumen, steigen.
32. Барсъ — der Panther.
33. Пораженный — getroffen.
34. Складки одежды — die Falten des Gewandes.
35. Фарисъ — der Wüstenreiter.

36. Копье — der Speer.
37. Станъ раскинулся — das Lager breitete sich aus.
38. Кувшинъ — der Krug.
39. Привѣтствовать — begrüßen.
40. Щедро — freigiebig.
41. Сумракъ — das Dunkel (упалъ — hatte sich gesenkt).
42. Упругій — elastisch, drall.
43. Питомецъ — der Zögling.
44. Мчатся, умчаться — jagen, davonjagen; тутъ: fortziehen.
45. Урочный — bestimmt, festgesetzt.
46. Сѣдой — grau.
47. Дожигать, дожечь — verzehren (zu Ende brennen).
48. Разносить, разнести — verstreuen.
49. Шептаться — sich flüsternd unterhalten.
50. Гремучій — laut.
51. Раскаленный — durchglüht.
52. Хохлатый коршунъ — der zopfige Geier.

### 18. Споръ.

1. Толпа соплеменныхъ горъ — eine Anzahl Berge desselben Gebirges.
2. Сѣдовласый — weißhaarig.
3. Дымная келия — rauchige Zelle; тутъ: Hütte.
4. Уступъ — der Vorsprung.
5. Ущелье — der Paß (Gebirgs=), die Schlucht.
6. Загремѣть — erschallen, ertönen.
7. Скачекъ — der Sprung.
8. Многолюдный — reich bevölkert.
9. Узорный — gemustert, bunt
10. Цвѣтной — farbig.
11. Безглагольный — wortlos (ohne Wort).
12. Наъздъ — der Ueberfall (zu Pferde).
13. Шатеръ — das Zelt.
14. Всѣ, что доступно оку — Alles, was dem Auge zugänglich (erreichbar) ist.
15. Цѣня покой — die Ruhe schätzend.

16. Дряхлый — alterschwach, mürbe.
17. Заранѣ — im voraus.
18. Смущенный — verwirrt.
19. Смутясь — verstört.
20. Недоумѣнье — der Zweifel, die Unentschlossenheit.
21. Дума — der Gedanke.
22. Султанъ — der Federbusch.
23. Ковыль — das Steppengras.
24. Врядъ — in Reih und Glied.
25. Фитиль — die Lunte.
26. Томимый — gequält.
27. Зловѣщій — Unglück verkündend.
28. Надвинуть шапку на брови — sich die Mütze auf die Brauen drücken.

### 19. Гроза.

1. Сѣнь — der Schatten.
2. Волнообразный — wellenförmig.
3. Трепетный — zitternd, bebend.
4. Зарница — das Wetterleuchten.
5. Доль = долина — das Thal.
6. Дуброва или дубрава — Eichenhain.
7. Скрыпучій возъ — ein kreischendes Fuhrwerk.
8. Считаая бревна колесомъ — die Balken mit dem Rade zählend.
9. Пловучій мость — eine Floßbrücke.
10. Отрывный — abgebrochen, kurz.
11. Глухой — dumpf.
12. Промчатся — einherbrausen, jagen.
13. Грохоть — das Getöse.
14. Дремучій -- finster, düster; тутъ: schummrig.
15. Заволочь — verhängen.
16. Разступаться — auseinandergehen.
17. Сходиться, сойтися — sich zusammenziehen.
18. Громада непогоды — die ungeheure Wetterwolke.
19. Лазоревый сводъ — das blaue Himmelsgewölbe.

20. Ночное безмолвіе смущено налётомъ вѣтра — das nächtliche Schweigen ist durch den Ansturm des Windes gestört.
21. На немъ зыблются — es schwanfen auf ihm.
22. Раскидистая чаща тѣней — das weitverzweigte Dunkel (Dickicht) der Schatten.
23. Упускать — fahren (los) lassen.
24. Когда буря встаетъ — wenn sich der Sturm erhebt.
25. Пучина — der Strudel, der Abgrund.
26. Тьма потопила небеса — Finsterniß verschlang den Himmel.
27. Мгновенья дивныя! — wunderbare Augenblicke!
28. Бразда — die Furche.
29. Извивъ — die Krümmung, Windung.
30. Проливные потоки дождя — die Ströme des Platzregens.
31. Свѣтило — die Leuchte.

## 20. Пѣсня пахаря.

1. Сѣвка — Grauer (graues Pferd).
2. Выбѣлить желѣзо — das Eisen blank machen.
3. Зорька = заря (вечерняя и утренняя) — Abend- und Morgenröthe.
4. Ладить (лажу) — lenken.
5. Гумно, а — die Dreschtenne.
6. Скѣрда, ы — der Heuschaber, Haufen (Heu oder Getreide).
7. Молотить — dreschen.
8. Вѣять — (Getreide) werfeln, windigen.
9. Сготóвить — bereiten.
10. Вспойть, вскормить — aufziehen, großziehen.
11. Спѣть — reifen.
12. Рядиться — sich schmücken.
13. Ткань, и — der Stoff.
14. Серпъ, а — die Sichel.
15. Коса, ы — die Sense.
16. Накормить до сыта — einen satt füttern.
17. Урождать, урожать, уродить — erzeugen, hervorbringen.

## 21. Что ты спишь, мужичокъ?

1. Подымись — erhebe dich, stehe auf.
2. Зákромъ, а — der Mehlkasten, Futterkasten.
3. Клѣтъ, и — die Klete, die Kornkammer.
4. Домово́й, аго — der Hausgeist.
5. Мести — fegen; посмѣль — hat abgefegt.
6. Погну́ться — sich vornüber neigen.
7. Бѣда́ — das Unglück.
8. Безъ просыпу — ohn' Erwachen, immer.
9. Хлѣбъ не скошенъ стоитъ — das Getreide steht ungeschnitten.
10. Вѣтеръ то́чить (расточаетъ) зерно — der Wind verschwendet das Korn.
11. Прясло, а — der Zaun.
12. Порош́ить — bestäuben.
13. Хрустѣть — knirschen, kreischen.

## 22. Косарь.

1. Безталанный — unglücklich.
2. Сорочка — das Hemdchen (das Glückshemd).
3. Кудри лежать скобкою — die Haare ringeln sich.
4. Все мнѣ спóрится — alles gelingt mir.
5. Свататься (за кого?) — freien um Jemand.
6. Заупря́миться — eigenfinnig werden.
7. Выдавать, выдать (кого? за кого?) — Eine Jemandem zum Weibe geben.
8. Гнаться (за чѣмъ?) — trachten nach etwas, sich aus etwas machen.
9. Слыть чѣмъ? — im Rufe stehen.
10. Круш́иться (по комъ?) — sich grämen um Jemand.
11. Сводить, свести съ ума — разума — einen von Sinnen bringen.
12. Мнѣ не свы́кнуться съ этой горестью — ich kann mit diesem Kummer nicht zurecht kommen.
13. Раздольный — frei, weit.
14. Ковыль — трава — Steppengras, Psriemgras.

15. Привольная степь — die freie weite Steppe.
16. Самъ — другъ — selbander, selbstweiter.
17. Раззудись, плечо — (зудъ, зудить, раззудиться) — lege los, Schulter (собст.: vertreibe dir das Zucken).
18. Пахнуть въ лицо (кому?) — Einem in's Gesicht wehen.
19. Зажужжи, коса — schwirre, Sense!
20. Сохнуть (по комъ?) — vergehn (vor Kummer) um Je-
21. Копна́, ы́ — Haufen (Heu). [mand.]
22. Стогъ, а — Heufeme.
23. Пригоршня — ein Handvoll.
24. Разжа́лобить (кого?) — rühren Einen.

### 23. Раздумье селянина.

1. Одинокій — allein, einzeln.
2. Борона́, ы́ — die Egge.
3. Соха́, ы́ — der Hakenflug.
4. Таланъ — das Glück, die glückliche Eigenschaft.
5. Истра́чивать, истра́тить — aufwenden, ausgeben.

### 24. Пѣснь старика.

1. Въ дальню сторону — in ferne Gegenden.
2. Приб́аться — sich schmücken.
3. Пригля́нуться — gefallen Jemandem.
4. Невозвратное — das Unwiederbringliche.

### 25. Кіевъ.

1. Сверга́ть переливнымъ серебромъ — funkeln wie flüßiges Silber.
2. Слава, Кіевъ многовѣчный — Ruhm sei dir, jahrhunderte-
3. Быстротечный — schnellströmend. [altes Kiew.]
4. Купель — das Taufbecken.
5. Стиха́ть, стіхнуть — verstummen.
6. Собираться на поклонъ — zusammenkommen, zusammen-
7. Стру́иться — strömen. [strömen zur Anbetung.]
8. Клубиться — wirbeln (wirbelnd einherfließen).
9. Безпредѣльный — grenzenlos.

10. Лѣдина — die Eiszehle, das Eiszeld.
11. Оковать — schmieden, einschmieden.
12. Отчизна, ы — die Vaterstadt, das Vaterland.
13. Безмолвный — lautlos.
14. Былой, ая, ое — verfloffen, gewesen.
15. Полночный — mitternächtigt, nördlich.
16. Спалить — niederbrennen, niederfengen.
17. Манить, сманить — fortlocken.
18. Отторженный — ab-, los-, weggeriffen.
19. Коварство — die Kabale, die Arglist.
20. Лѣно — der Schoos, der Busen.
21. Возрожденный — wiedergeboren.

### 26. Сербская пѣсня.

1. Никнуть — senken, niederbeugen.
2. Барабанъ бьетъ въ раскатахъ — Trommelwirbel erschallt.
3. Крыть поле — das Feld decken.
4. Просыпайся — erwache.
5. Знать — wahrscheinlich; wie es scheint; wohl.
6. Богатырскій конь — das Heldenross.
7. Ржать, заржать — wiehern.

### 27. По полю, полю чистому.

1. Поморщиться — sich falten, sich kräuseln.
2. Лазоревый — himmelblau, lazurblau.
3. Извиваться — sich schlängeln.
4. Скользить — gleiten, schlüpfen.
5. Убыль — die Abnahme.
6. Прибыль — die Zunahme.
7. Осиротѣть — verwaisen.
8. Удѣль — das Loos.

### 28. Не шей ты мнѣ, матушка.

1. Коса, косынька — der Zopf.
2. Русый — hellbraun, röthlichbraun.
3. Убирать — schmücken.

4. То ли житье дѣвичье — ist das Mädchens Leben denn so bestellt...
5. Головка побѣдная — bekümmertes Köpfchen.
6. Пташечка — das Vögelchen.
7. Блѣкнуть, по — welken, bleichen.
8. Забавушка — das Spiel, der Zeitvertreib.
9. Стокнуться — traurig zu Muthе sein.

### 29. Москва.

1. Вмѣщать, вмѣстить — in sich fassen.
2. Посадъ, а — die Vorstadt, der Vorort.
3. Городъ-исполинь — die Riesenstadt.
4. Опоясанный — gegürtet.
5. Хартія — die Pergament- oder Papyrusrolle.
6. Мелкій — flach.
7. Глазь не схватить улицъ длинныхъ — das Auge kann die langen Straßen nicht überschauen.
8. Мученикъ — der Märtyrer.
9. Полоненный — gefesselt, gefangen.
10. Возстать — erstehen.
11. Коренной городъ — die Stammstadt, Mutterstadt.

### 30. Мадонна.

1. Лачужка — die Hütte.
2. Съ разсвѣта до ночи — von früh bis spät.
3. Порою — bisweilen.
4. Унывать душой — zagen.
5. Скудѣть чѣмъ — mit etwas geizen.
6. Крушиться — bekümmert sein, sich Sorge machen.
7. Крутая доля — das schwere Loos.
8. Ликъ — das Antlitz.
9. Да укрѣпить ликъ ея вѣру въ тебѣ — möge ihr Antlitz
10. Привѣтно — freundlich. [in dir den Glauben stärken.]
11. Смирѣнный — demüthig.
12. Старушка бывало крестилась — die Alte pflegte das Zeichnen des Kreuzes über sich zu machen.

13. Умилѣнный — gerührt.
14. Живопись — die Malerei, das Gemälde.
15. Нужда тѣснить — die Noth drängt.
16. Говорить свое — immer dasselbe sagen.
17. Любопытный — der Wißbegierige.
18. Онъ забылся, дивясь красѣ — er vergaß über all dem Schönen die Zeit.
19. Кровь — das Dach; тутъ: Schutz.
20. Вспрянуть — auffpringen.
21. Пораженный — betroffen, überrascht.
22. Таиться — sich bergen.
23. Я душой не торгую — ich bin kein Seelenverkäufer(in).
24. Искушать, искутить (кого?) — Jemanden versuchen.
25. Упрямство — der Eigensinn.
26. Убогий — ärmlich.
27. Дивиться — sich wundern.
28. Оправдать — rechtfertigen.

### 31. Клермонтскій соборъ.

1. Блеснуть (чѣмъ?) — sich hervorthun durch etwas; glänzen
2. Притечь — zusammenströmen. [mit etwas.]
3. Богатырь — der Riese.
4. Перекатный — fortrollend, fortwälzend.
5. Риза — der Priesterornat.
6. Гербъ — das Wappen.
7. Девизъ — der Wahlspruch.
8. Лазурь — das Himmelblau.
9. Златотканый — goldgewirkt.
10. Тиара — die Tiara, die päpstliche Krone.
11. Возсѣдать — thronen.
12. Сирый обороны — der Schutzbedürftige.
13. Узорный — gemustert.
14. Латы, ѣ — der Harnisch, der Panzer.
15. Узы, ѣ — die Fesseln.
16. Взгромоздиться на крыши — auf die Dächer klettern.
17. Поименно — namentlich, bei Namen.

18. Дѣянье — die That.
19. Зубчатый — gezackt.
20. Кружева — die Spitzen.
21. Млечный — milchweiß.
22. Необычайный — ungewöhnlich, außerordentlich.
23. Стонъ — das Geföhln.
24. Клубиться — sich zusammenballen.
25. Внимать, внять (кому? чему?) — vernehmen etwas.
26. Бить тревогу — Sturm läuten.
27. Осѣнять, осѣнить крестомъ (кого?) — das Zeichen des Kreuzes über Jemand machen.
28. Плоть — das Fleisch, der Leib.
29. Язва — die Wunde.
30. Запѣстье — die Handwurzel; Armspange.
31. Бряцающая цѣпью — mit der Kette klirrend.
32. Вѣровать въ кого — an Jemand glauben.
33. Истязанье — die Folter, die Folterqual.
34. Агнецъ (агнца) — das Lamm.
35. Душить — würgen.
36. Чрево матери — der Mutterleib.
37. Развратъ — die Unzucht.
38. Недужный — krank.
39. Рыскать — einherjagen.
40. Гуртовщикъ — der Viehhändler.
41. Прахъ и тлѣнь — Staub und Moder.
42. Возславословить — preisen.
43. Останки — die Ueberreste.
44. Обнажать, обнажить — entblößen.
45. Разверзать — öffnen; тутъ: heraus geben.
46. Кошница явствъ — ein Korb mit Speisen.
47. Доблестный — unerschrocken, heldenmüthig.
48. Возстань (на кого?) — erhebe dich wider Einen.
49. Да рушится — möge es zusammenstürzen.
50. Лобызать, облобызывать — küssen.
51. Сплетать пальмы вѣнцами — Palmen zu Kränzen
52. Перекачаться — (vom Donner) rollen. [flechten.

53. Умиленіе — die Rührung.
54. Косматый — zottig.
55. Алкать (чего) — dürsten nach etwas.
56. Литавры — die Pauke.

### 32. Дѣдушка.

1. Лысый — kahlföpfig.
2. Морщина — die Falte (des Gesichts).
3. Испитой — ganz abgemagert.
4. Кручина — der Kummer, der Gram.
5. Притупиться — abstumpfen.
6. Законѣбый — verräuchert.
7. Лѣпотъ — der Bassschub.
8. Сбывать, сбыть — verkaufen.
9. Крахтѣть — frächzen.
10. Скорбь — der Kummer, das Leid.

